

# *Xujun en ningotsie*

*Lengua mazateca*

*San Pedro Ixcatlán, Oaxaca*

*Primer grado*



---

NOMBRE DEL ALUMNO (A)

---

ESCUELA                    GRUPO

---

POBLACIÓN

---

ENTIDAD FEDERATIVA

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTO GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

**Libro de texto en lengua mazateca San Pedro Ixcatlán, Oaxaca.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

**Autor**

Juan Gregorio Regino

**Ilustración**

Ruth M. Lara, Carlos Lozano, Edgar Clément,  
Ricardo Peláez y José Quintero

**Fotografía**

Joel Rendón Vázquez

**Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
con la colaboración de Luis Almeida

**Ilustración de Portada**

“**Vendedora de frutas**”, Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm.

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

**Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa / INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1994

Argentina No 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN Obra General 978-968-29-7399-4**

**Parte I 978-968-29-7400-7**

Primera edición 1997

Décima primera reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Xujun en ningotsie*

*Lengua mazateca*

*San Pedro Ixcatlán, Oaxaca*

*Primer grado*



# **PRESENTACIÓN**

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

# **Kjuakjintakun xi yi'a kui xujun**

**K**ui xujun en nima tsi'e ja kjindi xi s'e nchikjit' u'ya tjun xujun naxkuyaa, tsi'enga kamaa si'anya kojo kuixkuya xujun en tsi'e. Kjianga en xi maa ja klindi bokuya Xujun tsá ngase maa kó makjin ni xi ts'enya, ko buats'en nga ndangase si'yá toko kó ndagase maa xujun.

Xta xibekóts'en tjindo xta nima, kootso een, kóotso kjuakjin takun xi kats'enda kui xujun, kojo xta xi be Kótsen bukuya ja kjindi.

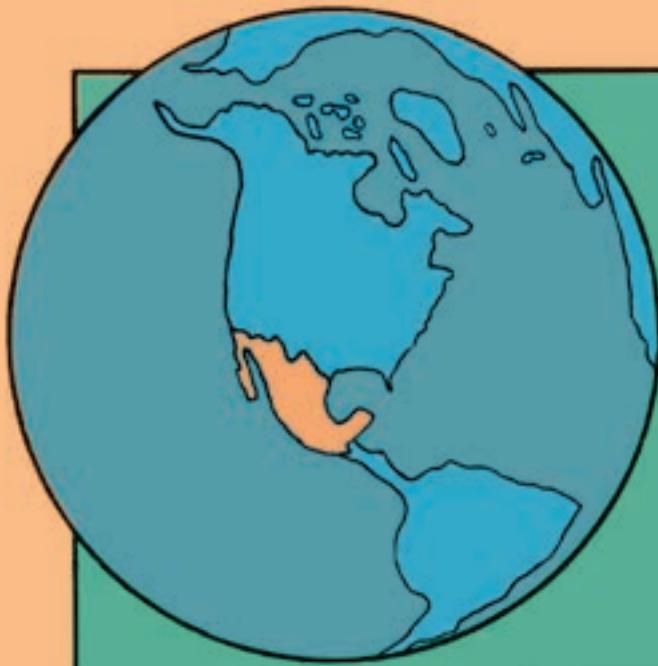
Kjuakiti xi yi'a xujun xi 'mi Programa Nacional para la Educación Primaria 1993 xi kinianxki tsi'e nga kumanda kuixujun.

Kia yi'a kjuakjintakun tsi'e kóts'en kokuyaa ja kjindii, buats'en nga kjamanda xujun xi kui een nchiyi'a.

Kui xujun xi'bi chjen nga xchit'a, tsienga tatsjé nixtijin nga kamandaya, kó kjia kokuyaája kjindii chjenga xchitsijen tsa kjen nga makjiin ni xi yi'a.

Kjuakjintakun xi tsjáá chjnie xujun, na' mii ja kjindii, naxinda kojo xta xi ngo nguindiee chjenga xi'a xki, ngat'e kui xi tsja ndiyaa kui xujun tsi'enga kamandaya.

Ndakuchjini chjinie xujun kojo nguitakoo tsi'enga Kats'en kjunda nga askotsijen kui xujun. Kjuakjintakun xi katsja kjenga ta chjini tsi'enga kamanda kui xujun.

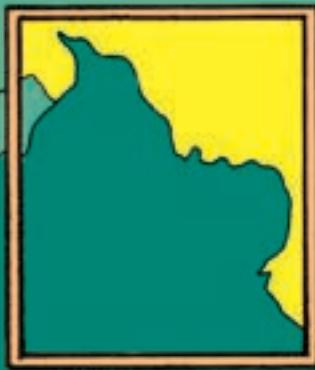


GUERRERO

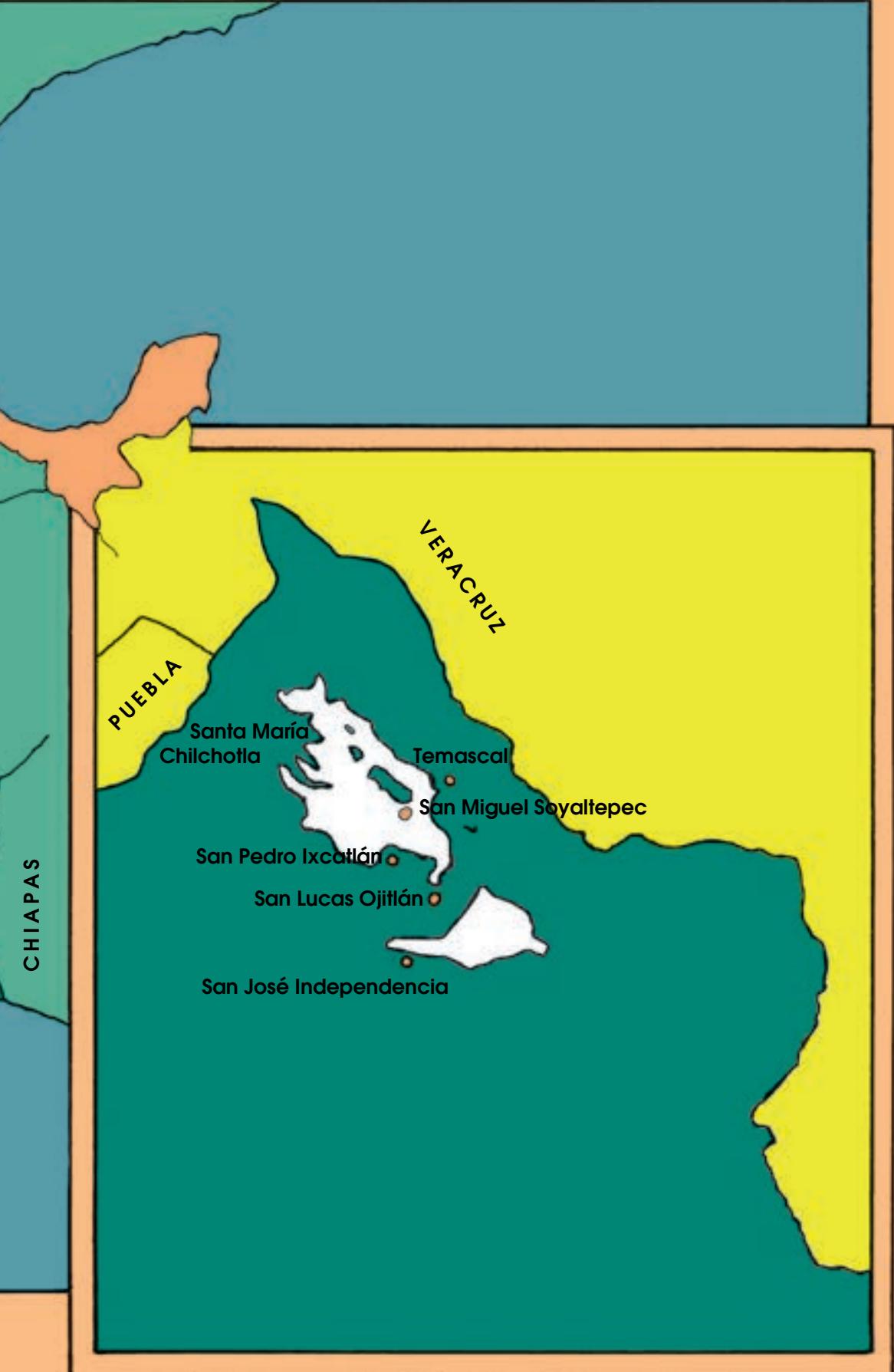
PUEBLA

# Oaxaca

OCÉANO PACÍFICO



VERACRUZ

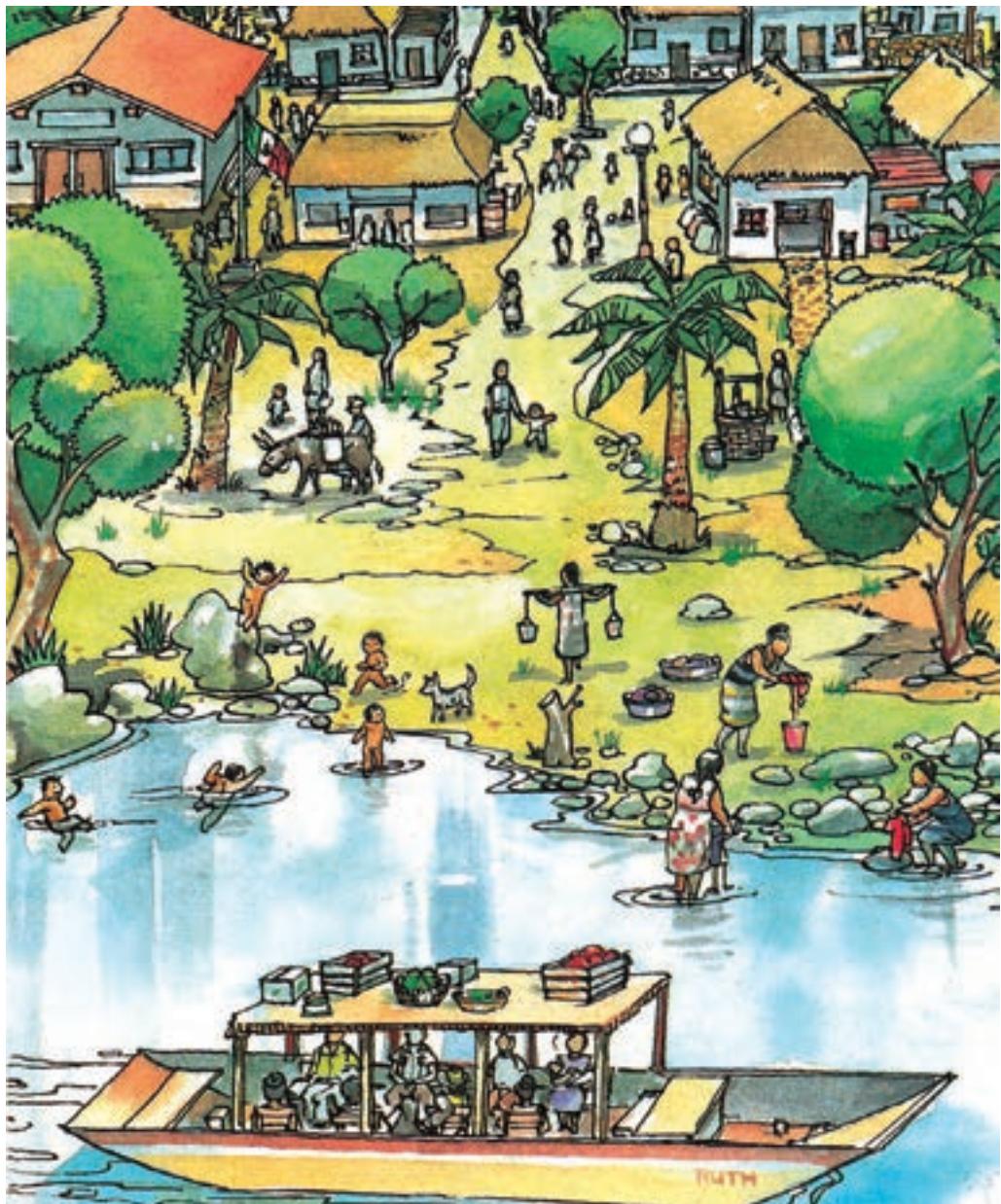




# ÍNDICE

UNIDAD	TÍTULO	PÁGINA
1	Xt <u>a</u> xi xingui'an . . . . .	13
2	Nanguina <u>a</u> . . . . .	49
3	Naxkuyana . . . . .	93
4	Ní xi tjin nanguina <u>a</u> . . . . .	129



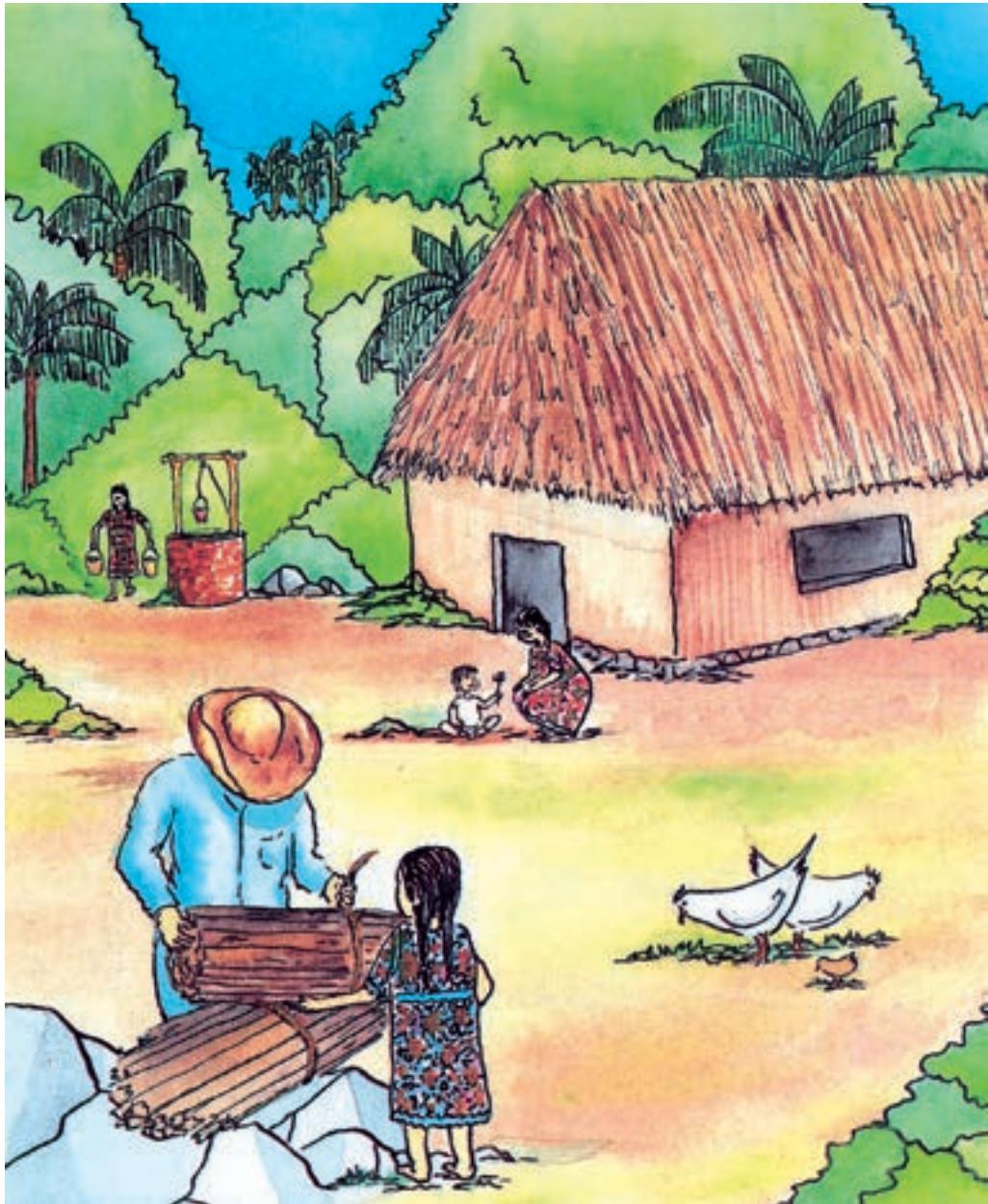


## Xtaq xi xingui'an



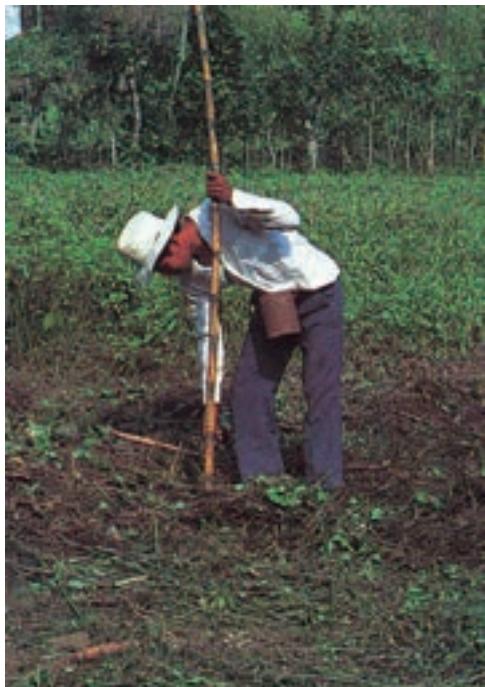
## Xtana

**Xtana** 'mii ngayeje xta xi xinguii maa:  
na'minchibuána, naxchána, na'mína,  
naána, tsinína, ts'ieé.



## Xta xi kats'enxchana

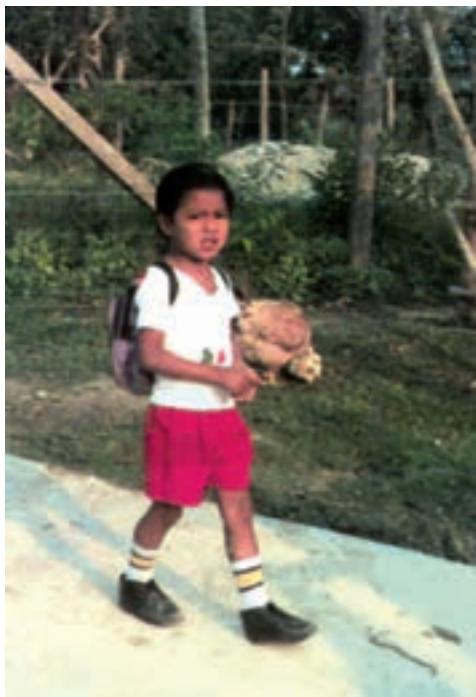
Na'mina kojó naanaa xi kats'enxchana.  
Ngo ndi'yaa tinchujin.



**Ts'enxa namina.**



**Nño buyá naana.**

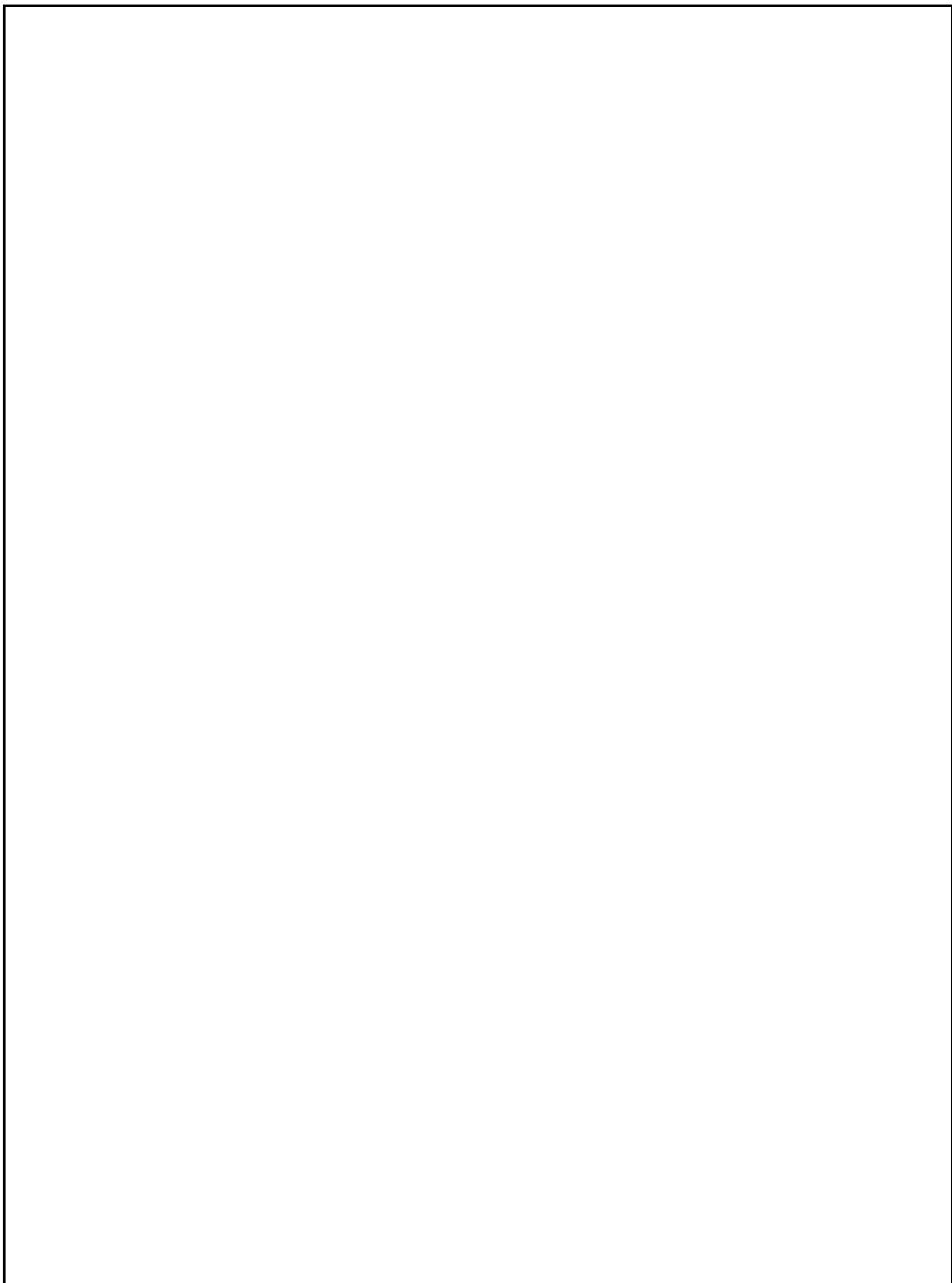


**Ndi'ikuyá fí ts'ie'an.**



**Chjinie ts'en ndichja'an.**

**Tjat'ēji k'ebi, kótjin manijun xi tinchujun  
ndi'yaa**





## Xta nanguina

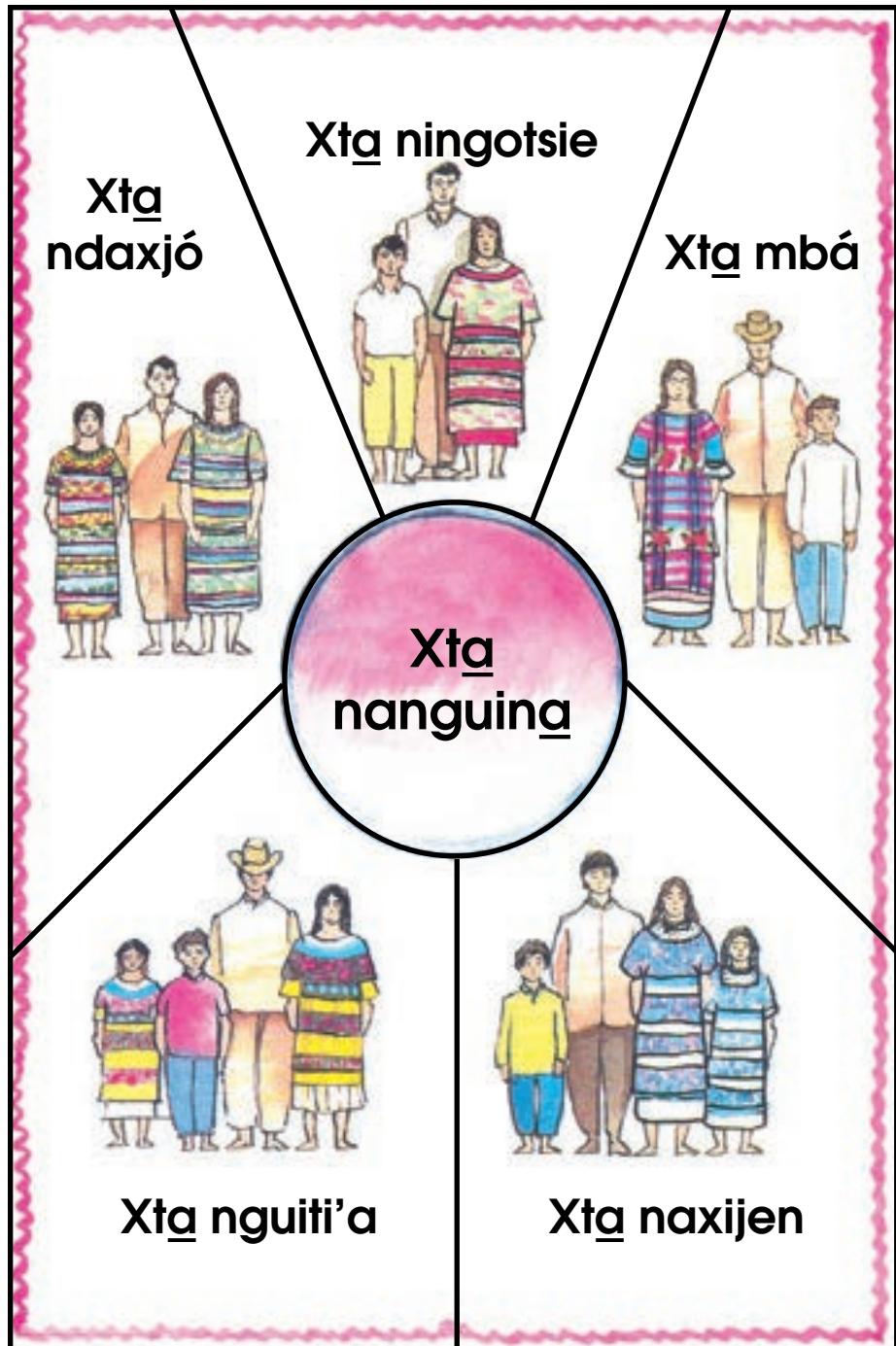
Kjín tokoyá xta tjin ngasundie.

Kjín tokoyá maá.

Xta ningotsie 'mina xi ñá.

Tjína kjuakiti, kjuakjintakun,  
kjuafuatsjien.

Tjina en, Tjína inima.



**Xta xi ngo nangui**



**Naxín tjín nguijin k'ijñaa**



**Naxi Tjin nanguina**



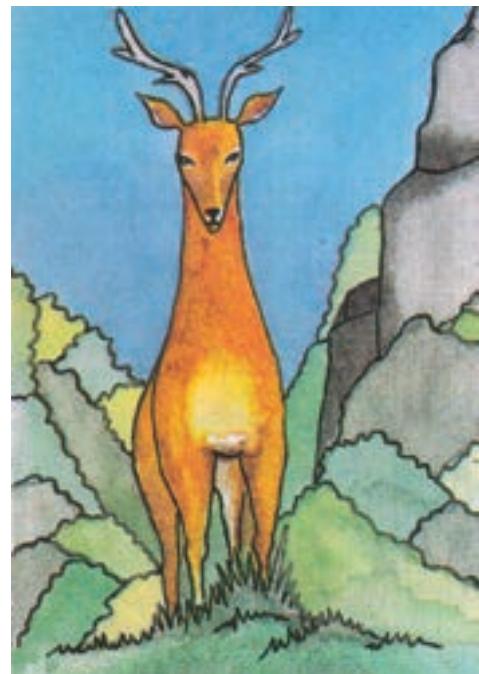
na



naxa



naxo



nixin



naxi

naxo

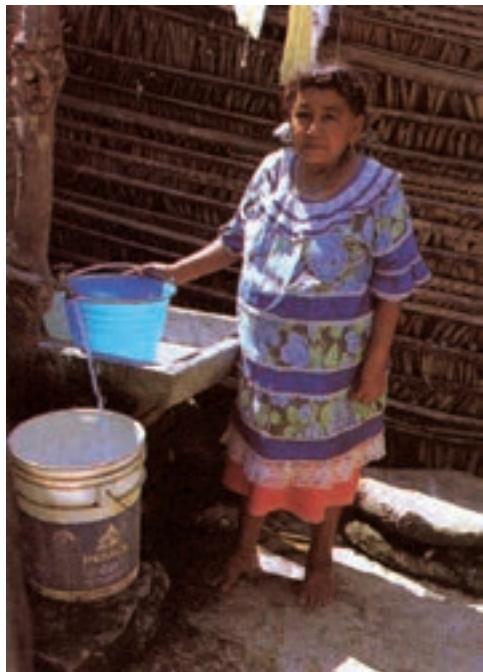
naxa

naxin



## Xa

Si'anxá xi xcha, xi kjindii.  
Si'anxá xi chjun, xi xi'in.  
Ngayejee xi ya xi só, xi ndakjan, xi njña,  
xijinda.  
Ngas'e ndiba ts'uii, k'uinda kichana.  
k'ijñaa kjamaxcha nchijun nchijun,  
xiójin kuinchun, kueña xá yojona,  
tsienga ndá kuinchún.



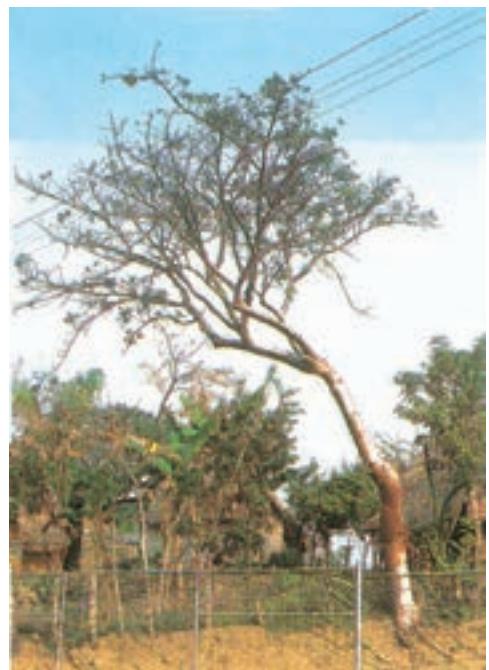
na



xa



sa



yá

## Mí xa xi nchits' en kui xta



## Ti'inyeji kó tsó kui een



### Na'mina

Kusie'mí na'mina, je xcha, tangá tikuixi  
ts'enxa nguijin jnoo Ndaje 'bitjie kojó nga  
ma'aa, fí tsabuaq tjio ndajejan. Kó na'mii,  
mí xa xi ts'en.

**Ti'inyeji kó tsó kui een.**



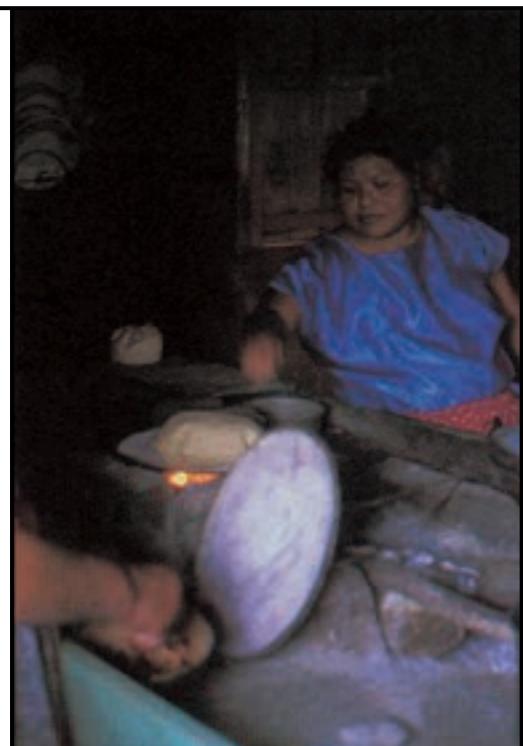
## **Naana**

Kjenga ta tjóna naana, ngat'e  
tatsjé nixtjin nga kúna. Tajñu fustjien,  
'binda mño xi bu'a na'mina nga fi  
ts'enxa. Nga fi'an ndi'ikuyana tjunbura  
ts'enkjiena, tsienga bojojin kamana.

# Mí xa xi ts'en na'mii



# Mí xa xí ts'en naáón





**Ndi tjiin kui na**



## Ndi

**Ndi tjiin kui na, ngo ndí chichi. S'etsi kan  
nixtjin tjiin nga katsen.**

**Kjiangang kjanda ts'enki, s'e xixió.**

**'Nú tsjaa ndii kui nq, ngat'e s'etsi ngo má.**

**Jno ts'enxa nq'mii kui ndii, kjiangang fu'a  
nguijinjno bu'a: ndiya, ndijun, kojó xkaxindiki.  
Ngo ndije tjiin xi 'bisun nga fi jno.**



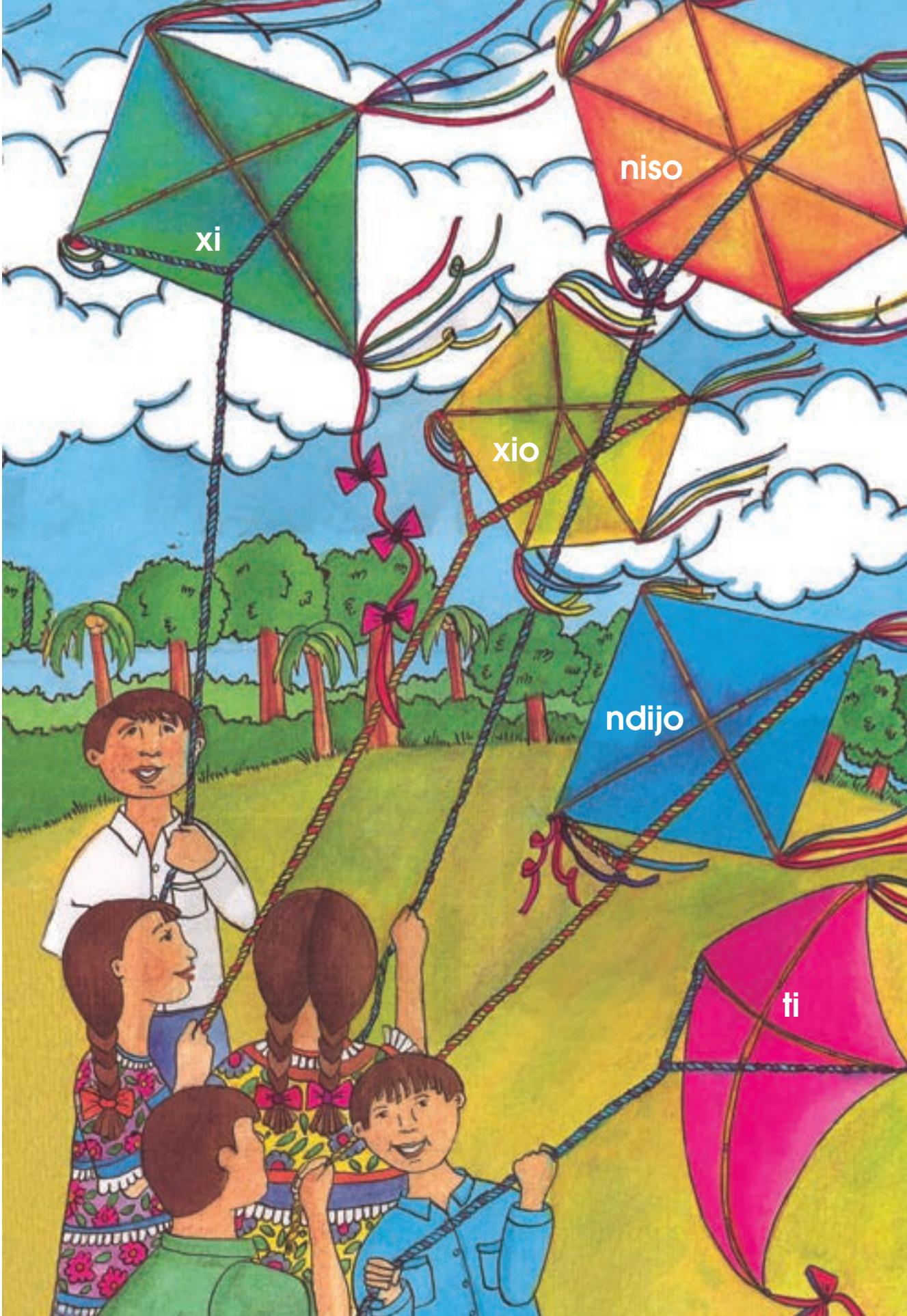
**Ndije tjiin kui nda**



**Ndijo tjin nguijin jnoo**



**Ndiji tjin nguijin naxi**



xi

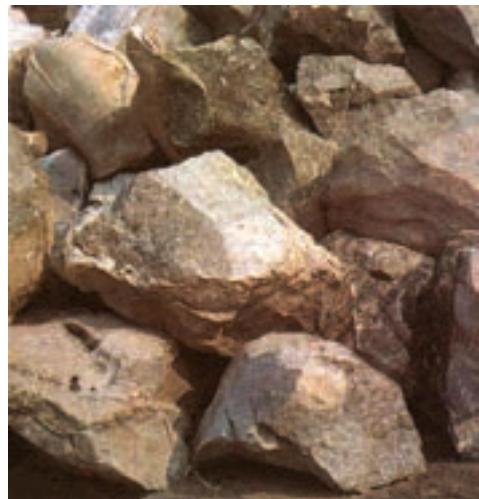
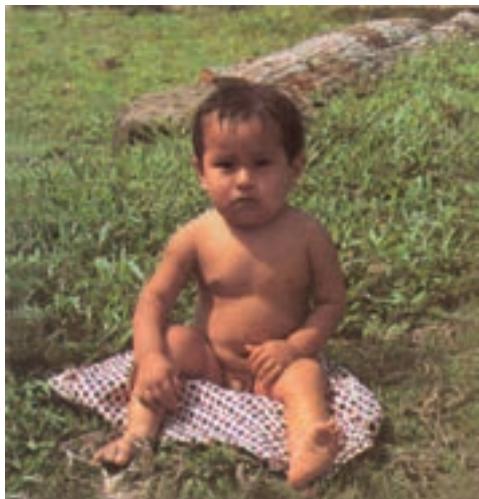
niso

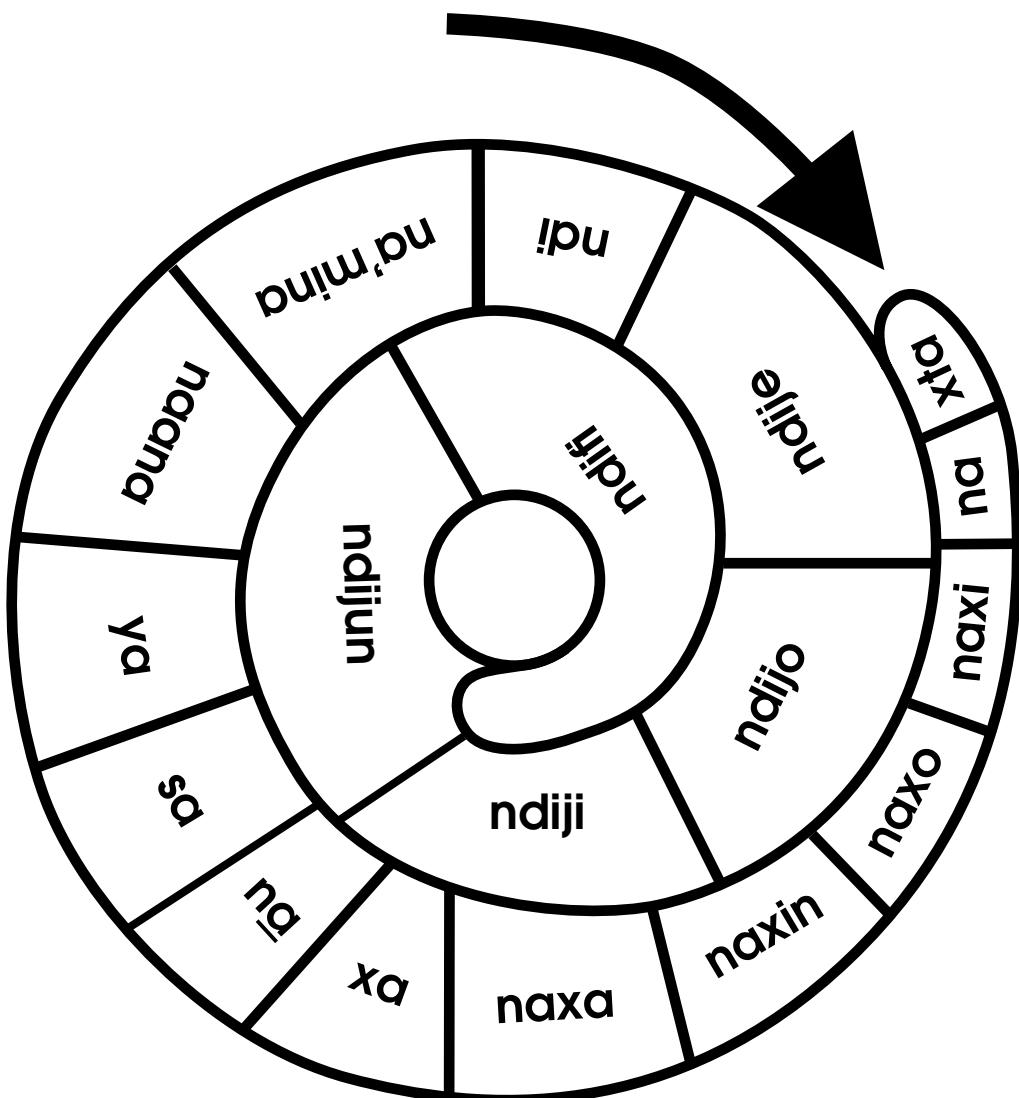
xio

ndijo

ti

# Tjat'ēji ja'iin ni xi tjindot'a K'ebi





## Ndifi xi kats'en tsie ndi'ii







## Tó

Kjín tokoyá to maxcha nanguina;  
maxcha toroxa, tochijmá, chji,  
nchja, ncho chinie xkjuen kojó stsie.  
Tatsjénga tjin té xi ma chinie.  
Tjin ka'a nga nisie xi tjin  
k'ebi kjiñe kui to nga tsájin 'najen,  
ko tjin ka'a nga yáá fudot'a.



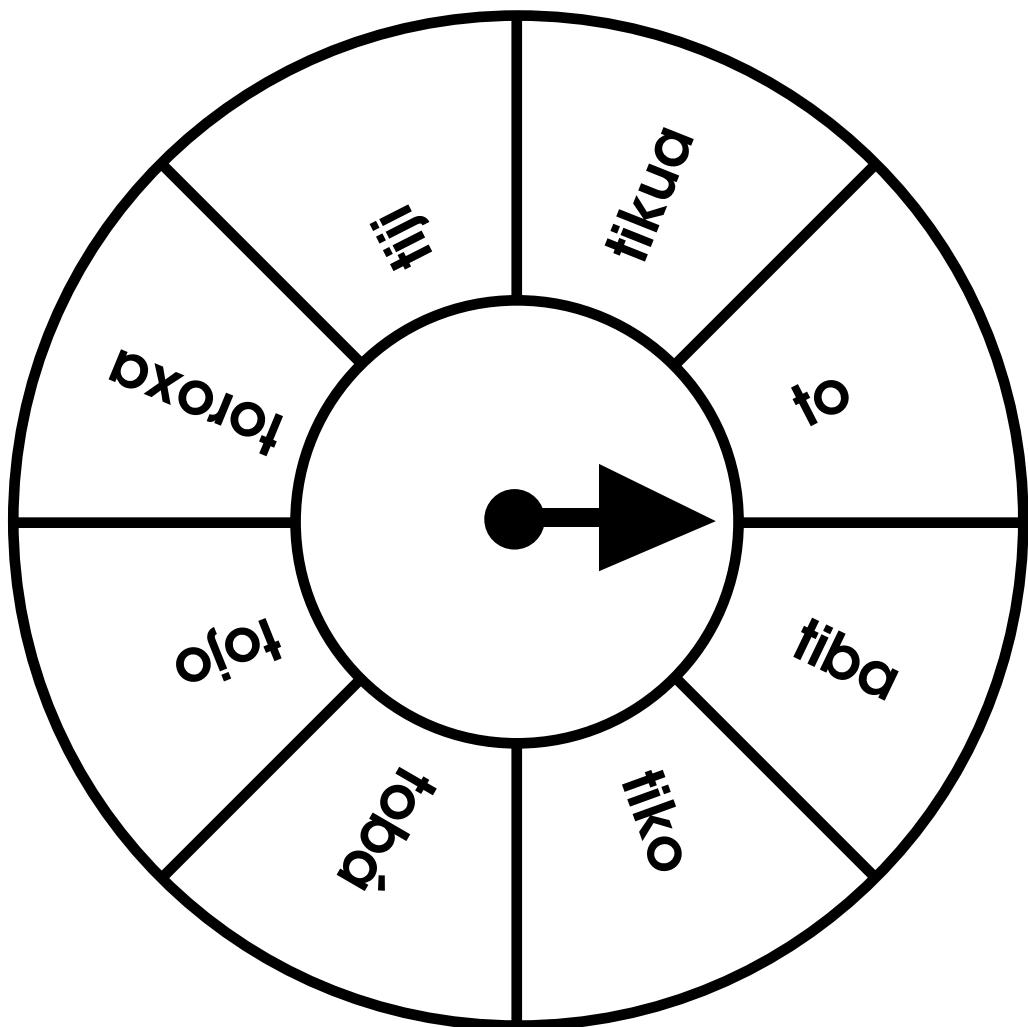
**tochijmá**

**torimo**

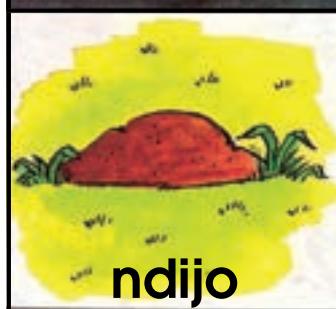
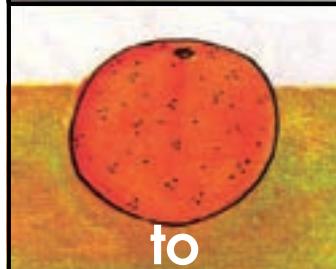
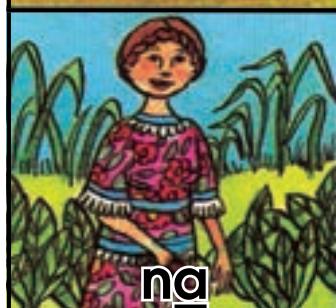
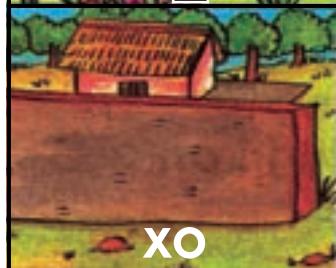
**tokokja**

**tóndi**

**toroxa**



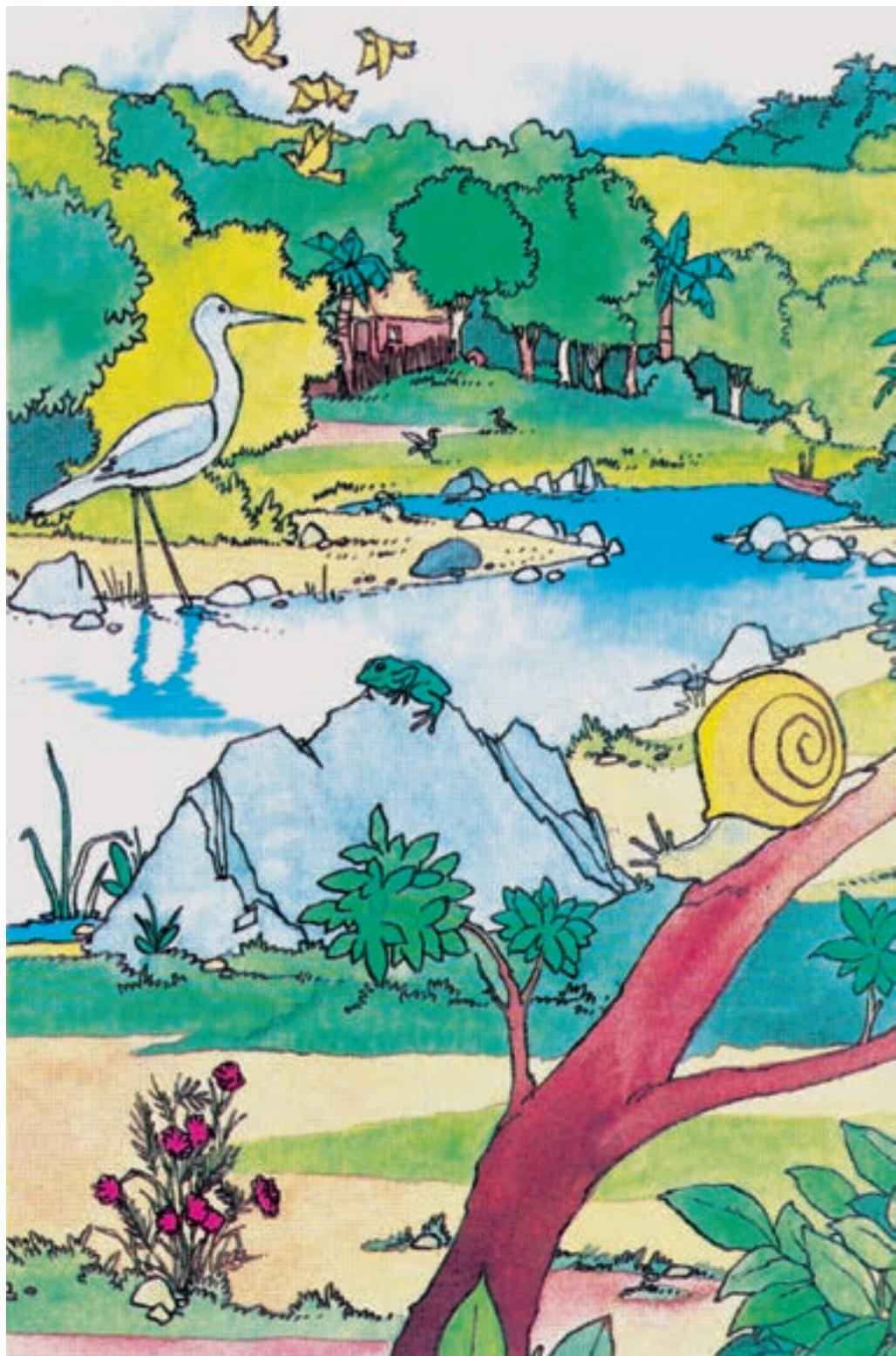
# Tjat'oji en xi: s, nd, t, n koj x 'bitjats'en



## Kui yejee

Kui cho xi 'mi yejee, je níguiti kjinjima.  
Chjenga 'ñu xchuun xi ch tjijmá.  
Ngo ka'a kamabe'an ngo nguijin ndajee, ko  
tjiema kijís'inguindio, tsakjuun xta.  
Ku kja'e nixtjin kama ngo xi ta tikon  
tjibuari.  
Chiín tsa xcheji ngo.





Xkje



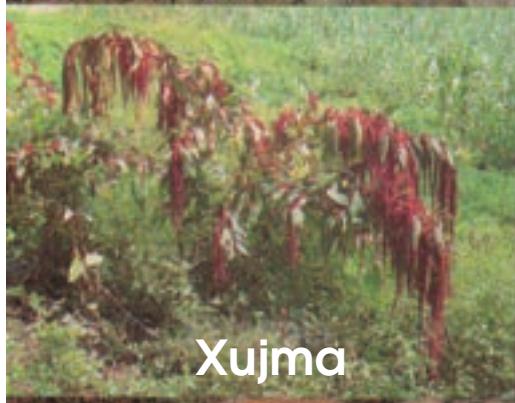
Xkje kjiñe kui yee.



Tikua



Tikua kjiñe skuaa.



Xujma



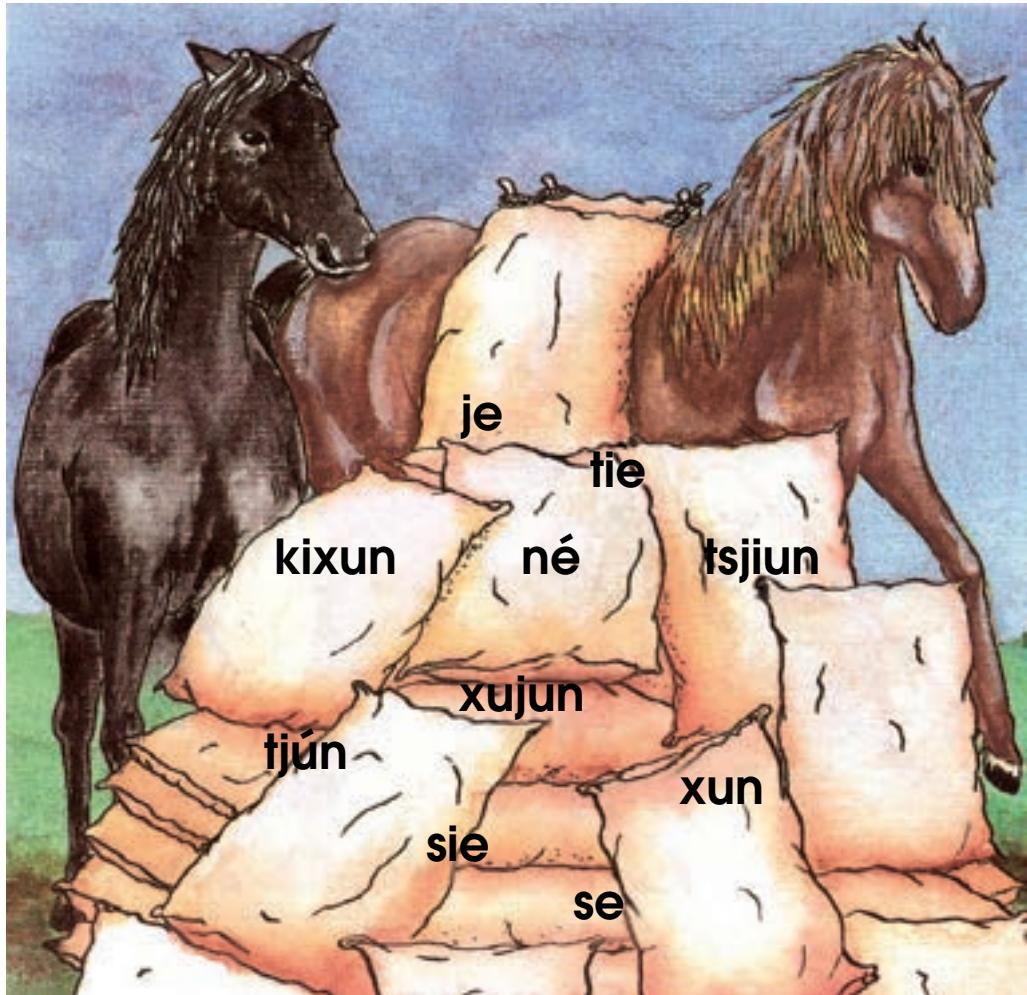
Nisiee kjiñe xujma.



Tsjien



Tsijen ts'enda xu'bee.



**Chja'ajiji a een xi yi'a e, kojó xi  
yi'a u**

e

u

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## En xcha

Tsó xta xí xcha nga 'binijmi, nga 'ñúxun tsie kjuanima ja'a. Ngat'e nchijun nchijuxun kats'enxa, ko tsiejixo machjii tijnxo ka'a nga chjixon ts'enkja'ya.

Ngayejexo nangui nga xta chun xi ts'i'e kamá kó bitiejixo kis'ie xi kui ña kuitjie ni xi kun xi ma xi xkjiñe, xi k'ui.

Tangat'eni nga tjín xi askjantje xta nima nga bits'en tinchun ngat'e.



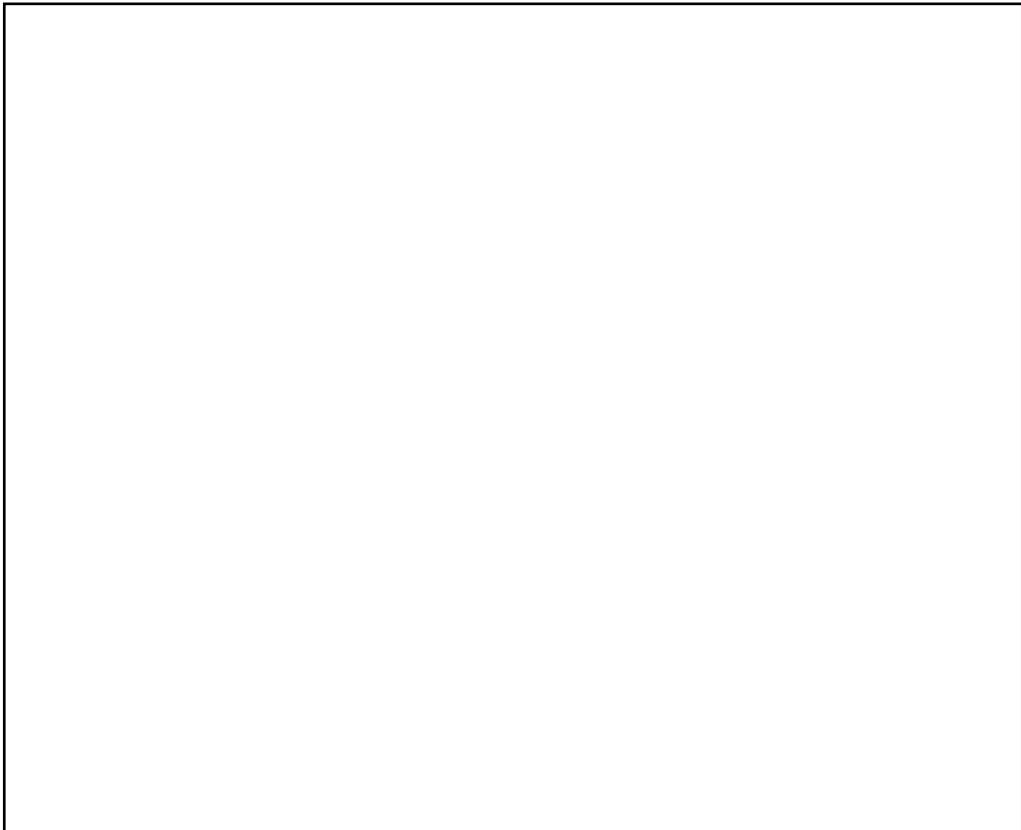
## Kjuaxchan xi kamá nangunía Tjie'un ngo sa septiembre no 1810

Kjín no nga xta xi chjaa España atixama nanguina. Miguel Hidalgo kojó kja'e xta xi chiaa nixtjin xcha askjan tsi'enga kotixama sabáá nanguina. Ngo ndiba isien nixtjin Tjie'un ngo sa septiembre, Miguel Hidalgo ítiko xtaq naxinda Dolores kó.

Kuixkjantje nanguína katsoo.

Baats'en ítjats'en kjaxchan, ko buats'en nga katja'a nangui México.

# **Tjat'ēji k'ebi ngo en xcha kojó chja'at'ēji**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

2



## Nanguina

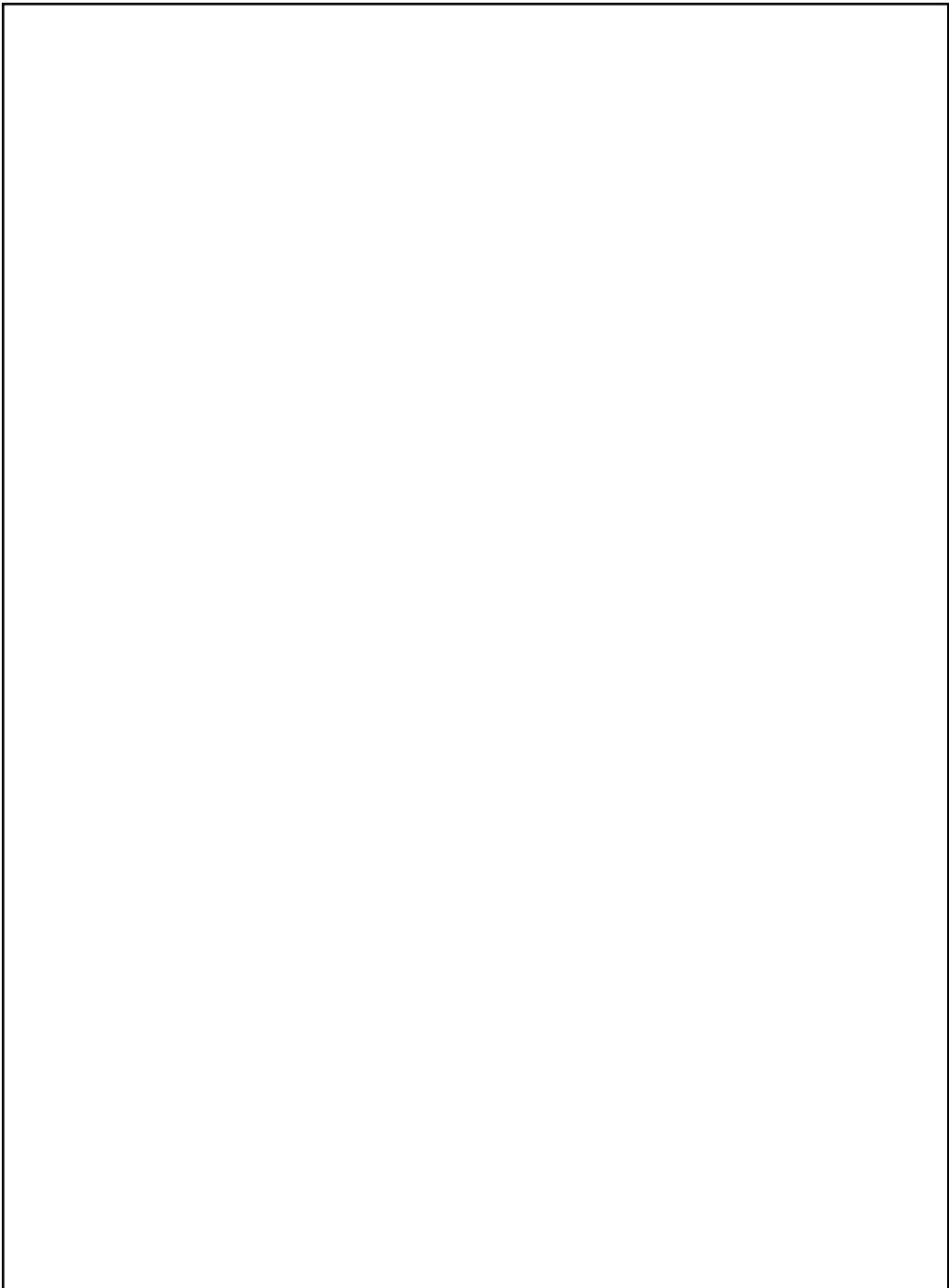


## Xta naxindana

Xítana 'mií ngayeje xta xi ngo naxiínda tinchuún. Ktjin máña xi chjun, xi xi'in, xi xcha, xi kjindi. Xta xi ngo naxindaa kuixi xtana 'mií, ngat'e tsjana sé kojo tsjá kjiangá machjena.

Tsa tjini xi kichija naxindana ngayeje xi k'e tinchun nga tjina kju'ñu nga ku'e ndsaá.

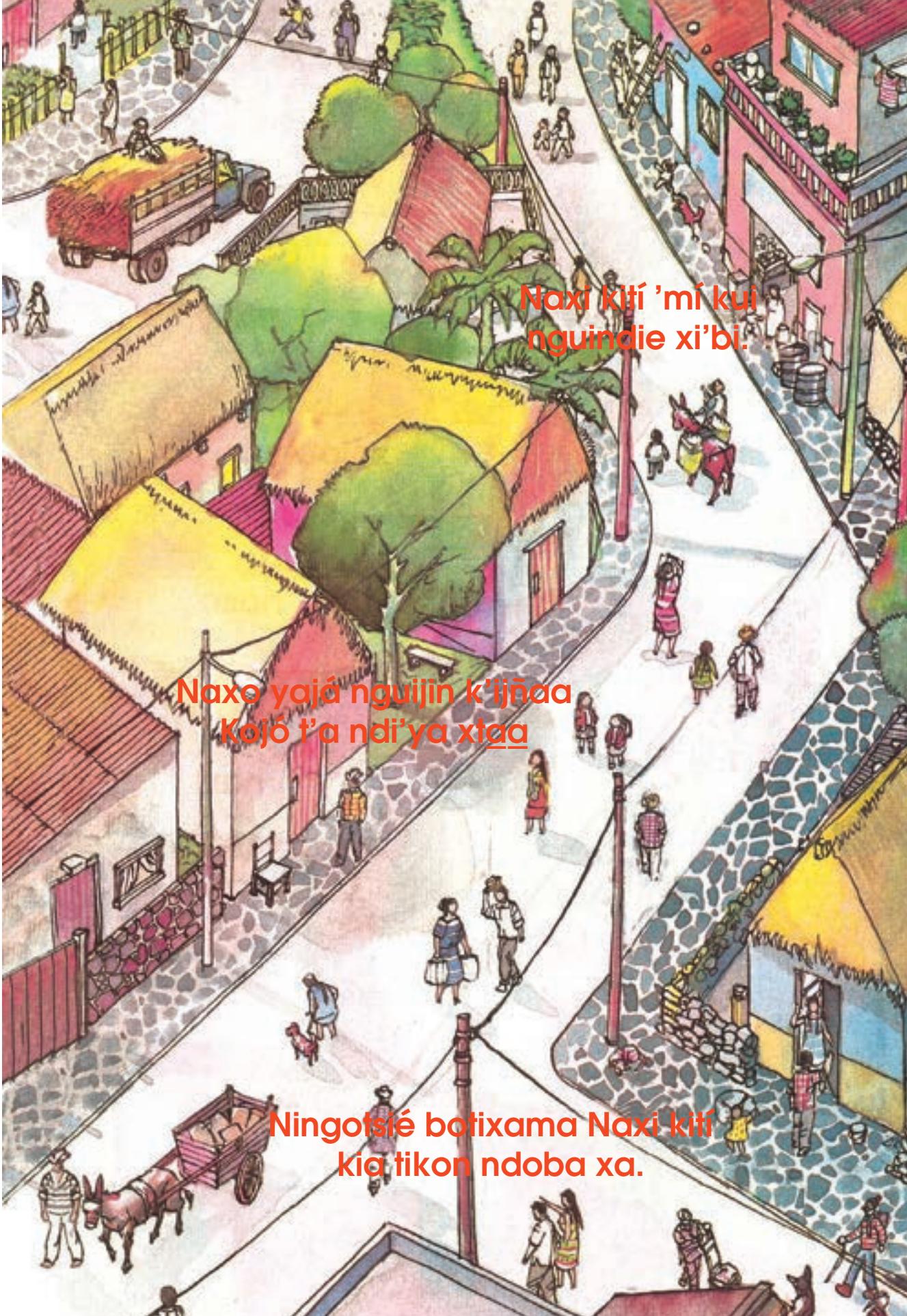
**kóchon naxindaa tjał'ěji k'ěbi, ko  
t'inijmiji**





## Naxinda Naxi kití

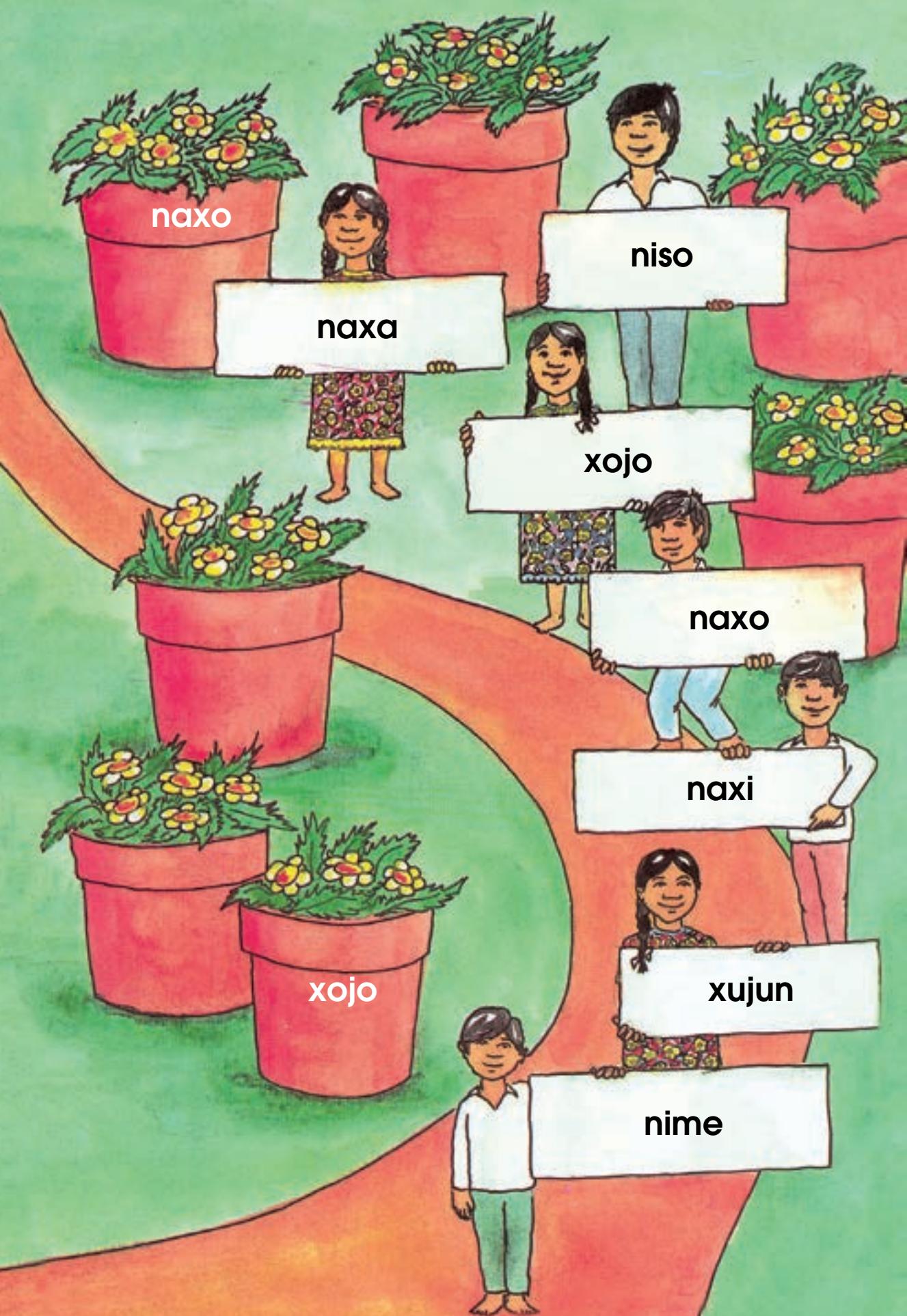
Tsó xta xi xcha nga 'binijmi, nga kití yejexo  
kui naxi ngo nixtjin, kó kuxuni nga Naxi  
kití ki'mii.



Naxi kití 'mí kui  
nguindie xi'bi.

Naxo yajá nguijin k'ijñaa  
Kojo t'a ndi'ya xtaa

Ningotsié botixama Naxi kití  
kia tikon ndoba xa.



naxo

naxa

niso

xojo

naxo

naxi

xujun

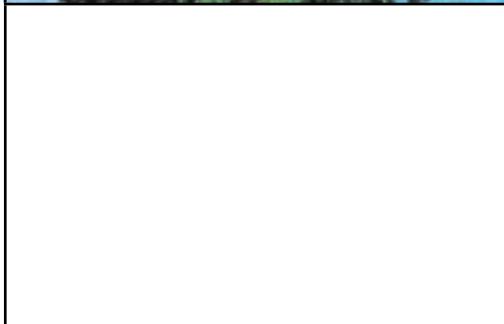
xojo

nime

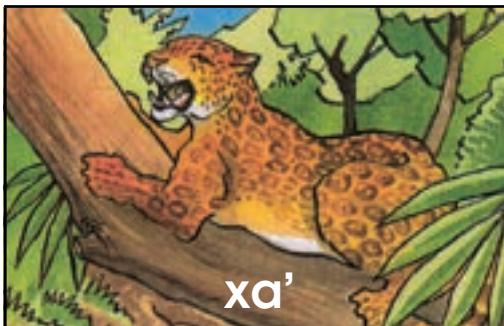
**Tjat'oji k'ebi ngayeje en xi n yi'a.**



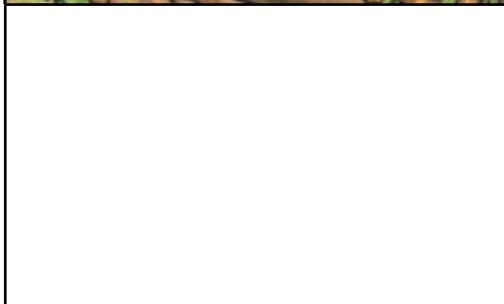
**nisie**



**Tjat'oji k'ebi ngayeje en xi x yi'a.**



**xa'**



cho xi tjin nguijin k'ijñaa



**Tjat'ebi k'ebi ngayeje cho xi yéji**

**T'inijmi k'ebi kó kun cho xi yéji.**

---

---

---

---

---

---

---



**cho**

'Yá choo xi tsjá chjoo.

---

'Yá choo xi tsjá tsanga.

---

'Yá choo xi tsjá tsjén.

---

'Yá choo xi tsjá xinie.

---

'Yá choo xi kjiñe ndisien.

---

**Ti'inda kui een.**



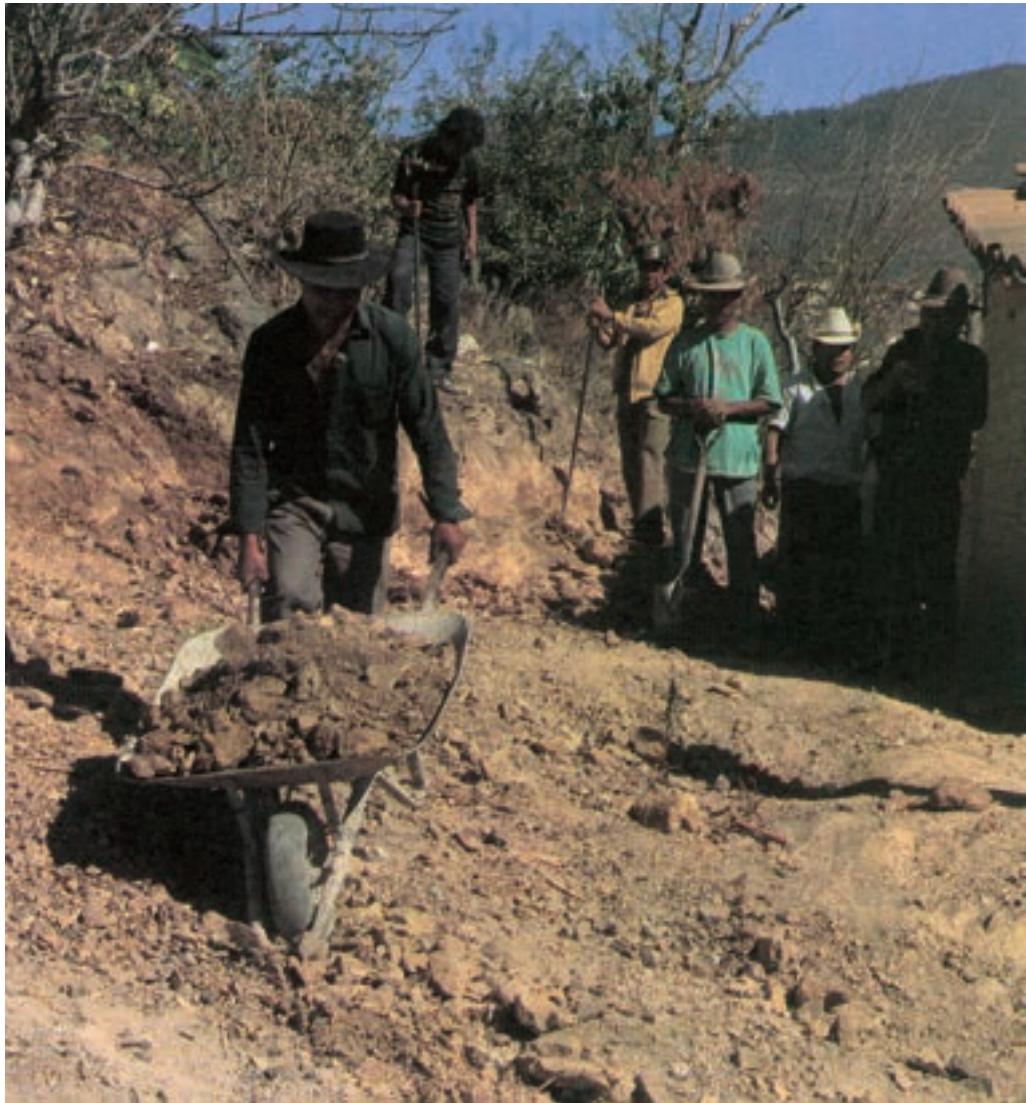
**tjiin kusiee.**



**ts'enyi'i naána.**



**xka kjiñe.**

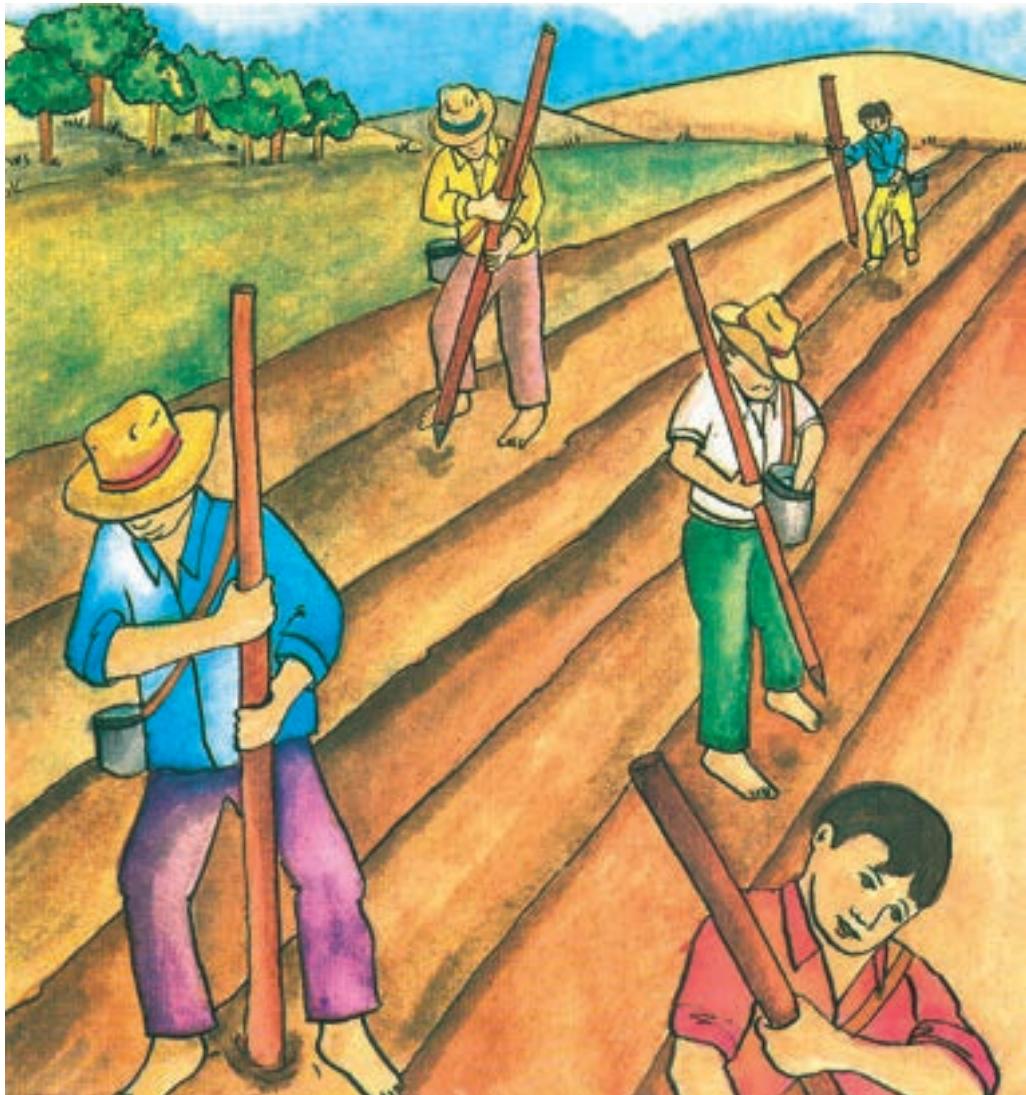


## Xa masien

Xa masien ts'en xta nanguina, tsi'enga  
ndachon kamá nguindiejne.  
Xki tamingo nga tajñú nga matiko ñanga  
tikon masien, kojotsa ñá tikon t'iua xaá  
matiko ngayeje xta, ko 'binda ni xi chijaa.

# Mí xi nchits' en kui xta' tјat'e k'ebi





## Chun

Chun ts'ēn xta nanguina nga be'e tjie.  
'Bitiko ngayeje xkjin, xi chjun, xi xi'ín,  
ndanga fé xaa, kus'e nga je kama xaa,  
'binijmi xtín.  
Tsá mal xaa xta nga chun ts'en.

# Tjat'ēji k'ēbi ni xi kjit'a kui xujun





## Ichjin chjinie

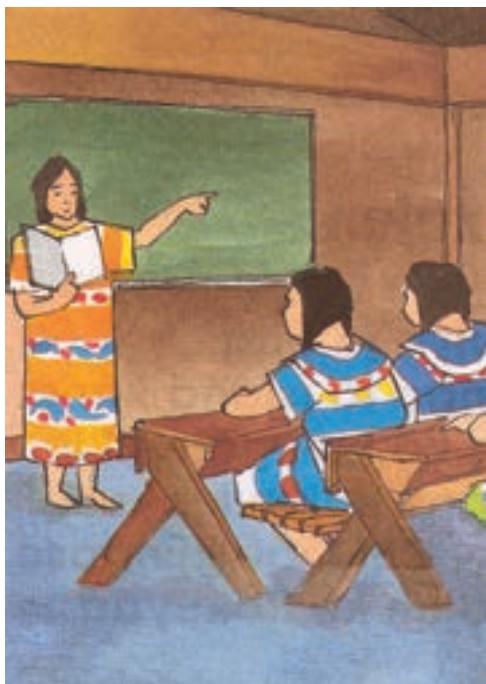
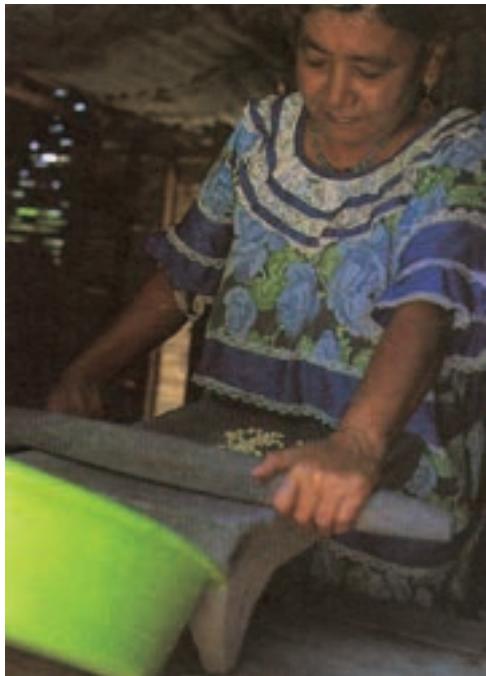
Je kjín má ichjin naxindána, xi chjinie, xi maa xujun, xi je katjux'a nchik'on, chjenga nga 'ñu skjit'uya xujun xi chjun xi xi'in, tsienga xta xi chjinie xi kotixama nguindiena. Jmitsa ta xi xi'in xi koja ndi'ikuya chjenga kojo ichjin xi 'ñu si'in, ngat'e je kja'e nixtjin ngat'e, ko ngayeje xta xi kama chjinien.



## Chjinie xujun

Ixti kjindi bukuyáá, Nariya ja'éna.  
Chjinie xuju'an, ko kjenga ta tsjana xána.  
Kjin no kiji'an ndi'ikuya ko kjengata ni'in,  
tanga tsjana nga kamana xujun ko kuini  
nga kats'enchikjuani'an. Chjenga kjíngase  
kama ichjin xi kama xujun ko kokuyaá  
ixti xixi.

# T'ínjimi mí xa xi inchits'en kui ichjiin.



# Tjat'eki k'ebi kó inchits'en kui ichjiin



---



---



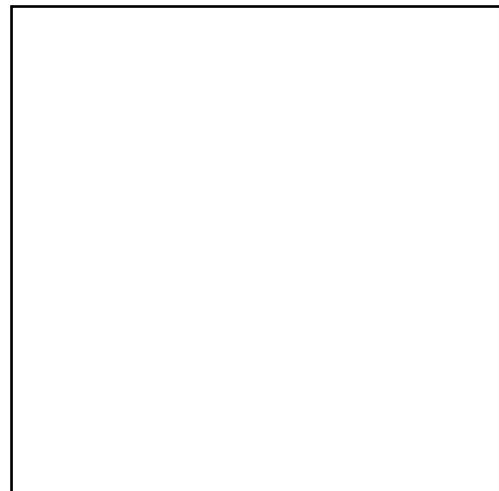
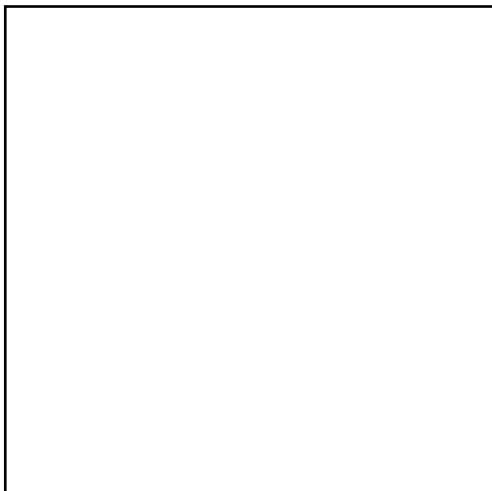
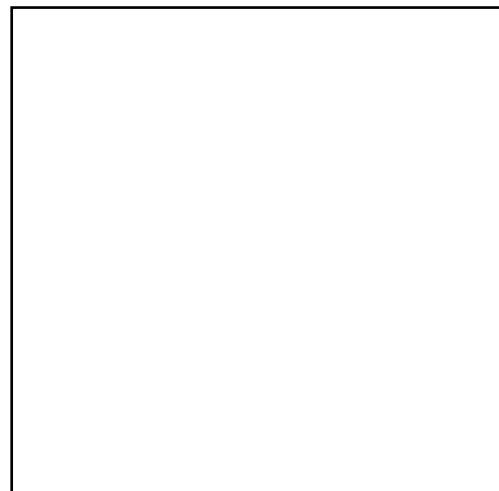
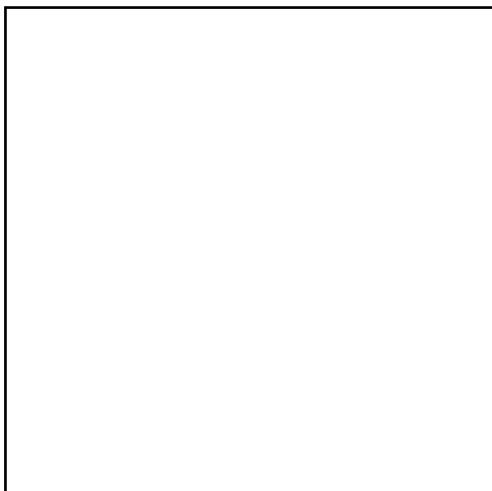
---

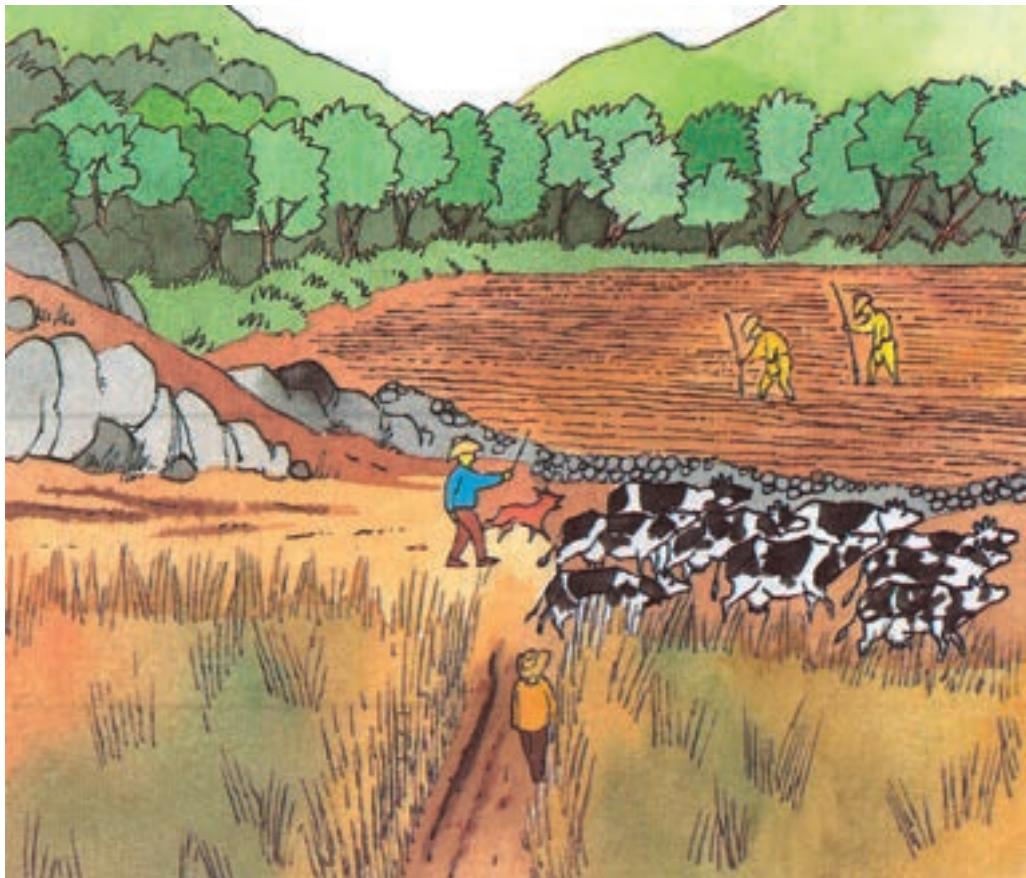


---

chan	chi	cho	chun	che
ch'a	ch'i	ch'o	ch'uin	ch'e
chja	chji	chjo	chjun	chje

Tjat'eji k'ebi nijun tokoyá ni xi mejen  
chja'at'e. Chja'ajiji kui een.

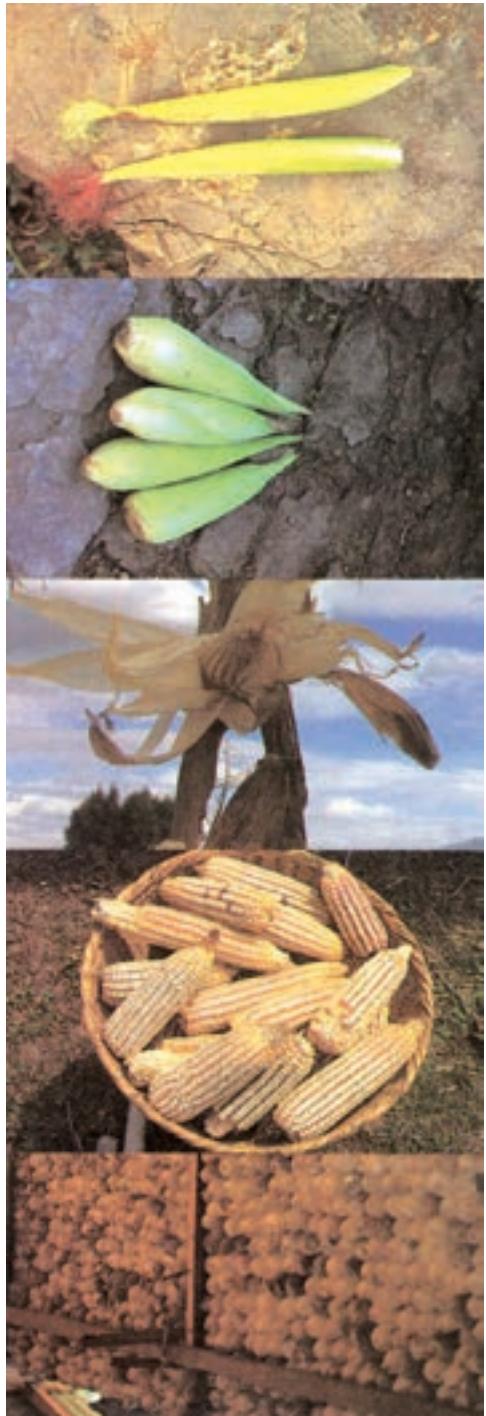




## Jno chan

Jno chan buja xta xi chjaá nguindiéna,  
tsienga jmí kjindia kju'atiojin ndí ixtii.  
Tjin ka'a ngatanisín ndá má, ko tjin ka'a nga  
tsájin bu'a stseeé, ko xi jno, kojótsa fu'ajin.  
Tibe'e jno ndabuangá, tjin nixtjin nga  
tanisin ndamá. Bi yi'i nijin xi maxcha.  
Ngas'e nchitin nño tsjie ts'enda naána,  
kojó nchija, kus'e nguije ndayojo nga je  
maxcha nijin.

# Káts'en maxcha nijme





## Jñe

**Nguijin naxi maxcīha jnee.  
Kia fu'a subaa, jmíjin xi 'bitjie.  
Nga je maxcha, fí katie xta xi  
mejen, tjin xi butiñá.  
Ndá chinie jñe nga ni'anchjan.**



**Jñe butiñá kui na.  
Jñá butie ichjiin.  
Ndajña ts'enchjan naána.  
Xujño ts'enda kui xtá.**

Ti'indoji kui een

boja na'mina.

'bitjie tsinina.

butiñá kui xingaá.

kjiñe chinga.

bitjia kui chjuun.

Nijma

Nijme

Jno

Jñe

Jñá



## Xta nanguina

Bé ndikun ngasandie xta nanguina.

Be ndikun chó, yá, k'ijña xcha, naxi.

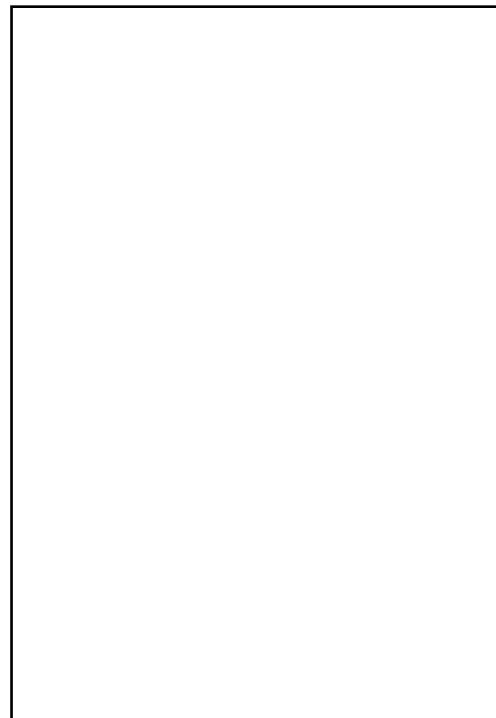
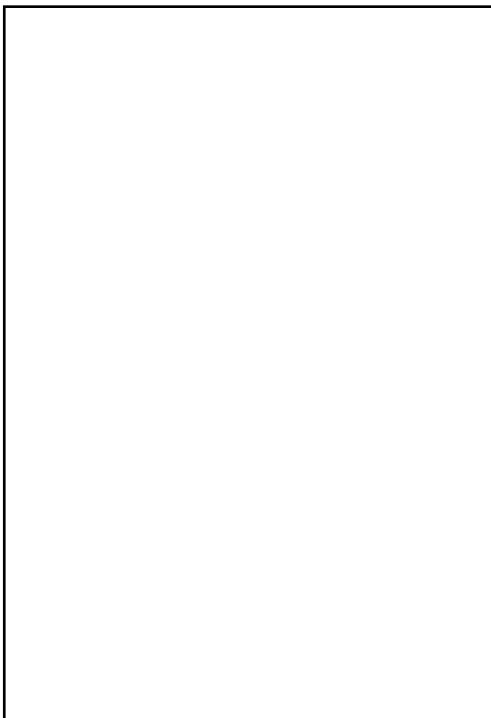
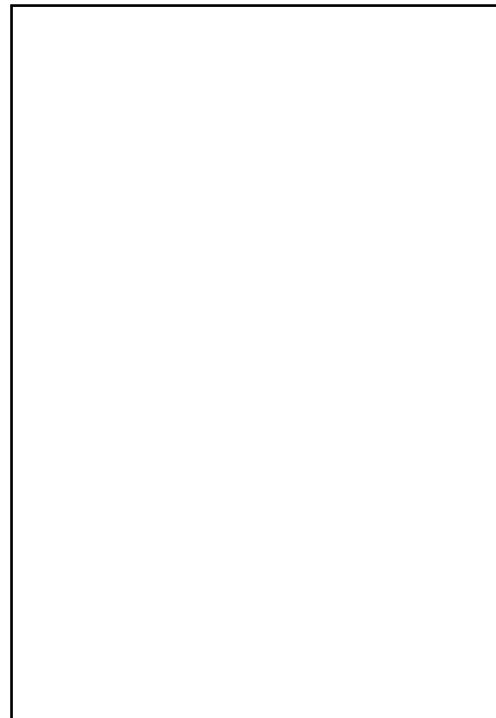
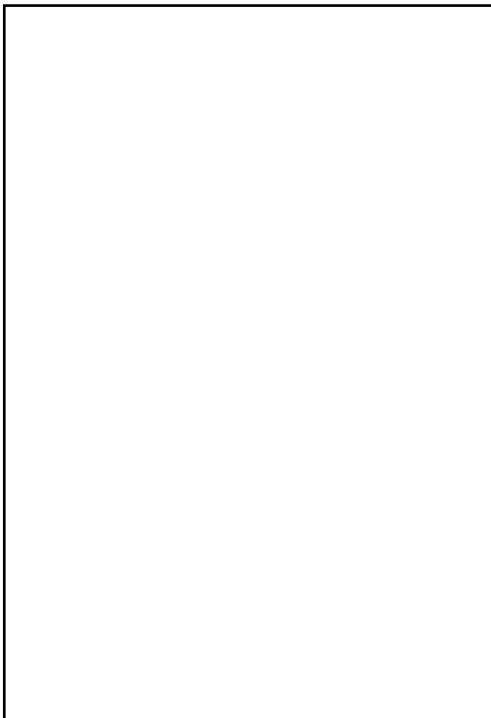
Ngayeje ni xi tjin kui ngasandie, nga  
be ndikun xta nanguina.

Be ndikun ndajua xta nanguina.

Be ndikun 'yá, stsee, chi'un, t'ananguii.

Ngayeje ni xi ndiba nga sandie nga  
be ndikun xta nanguina.

# Mí kjunda xi tjiin nijme, tjat'oji k'ebi





## Ndi'í

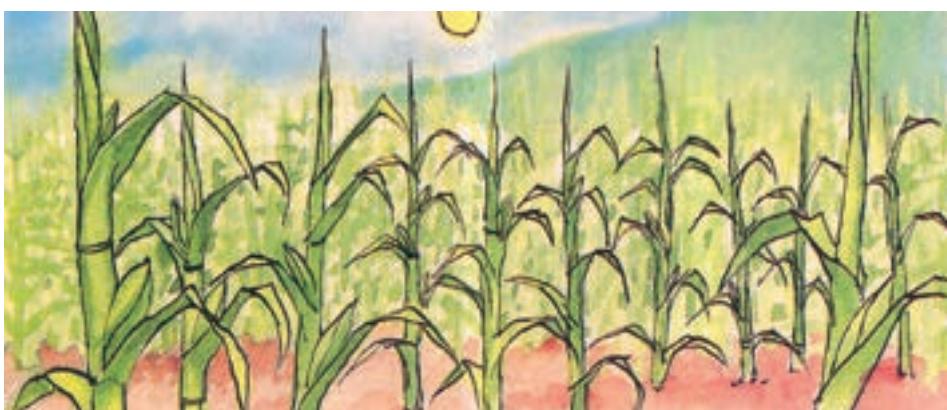
Kjanga s'e kuicha ndeje  
'biti ngayeje xtjiee, tsienga  
nguiti ni'inji si'anjo nga kuicha.  
Kjenga ta 'ñu má ndí'í, achichi  
k'a tsjen na'jin.  
Ndikun nga ndí'i kountojongat'e  
ti ngayeje ni.



**'Nú k'a fí nájin ndí'i.**



**Ndi'e butiña kui chjuun.**



**Je tjiin je'e kui jnoo.**

# Ti'inyé kui en, ko chitsijen kui isieen



ndi'i



ndo'o



je'e



ndi'é

# Tjaťeji nguindie kui isien, míni xi kjiyojot'a



---

---

---

---

---



## Ngo Xujun

Ngo xujun katsanguiyana  
ts'iean xi tikon Ningotsié.

Ngatjun ja'a kui xujun  
xikotsa nga tjiin.

Nga fu'atsjienna, tsanguiyaa  
xujun ngá, xikotsa kia tikon.

Ndá nga kamána xujun  
ngat'e má nanguiya en ndatsa kjín.

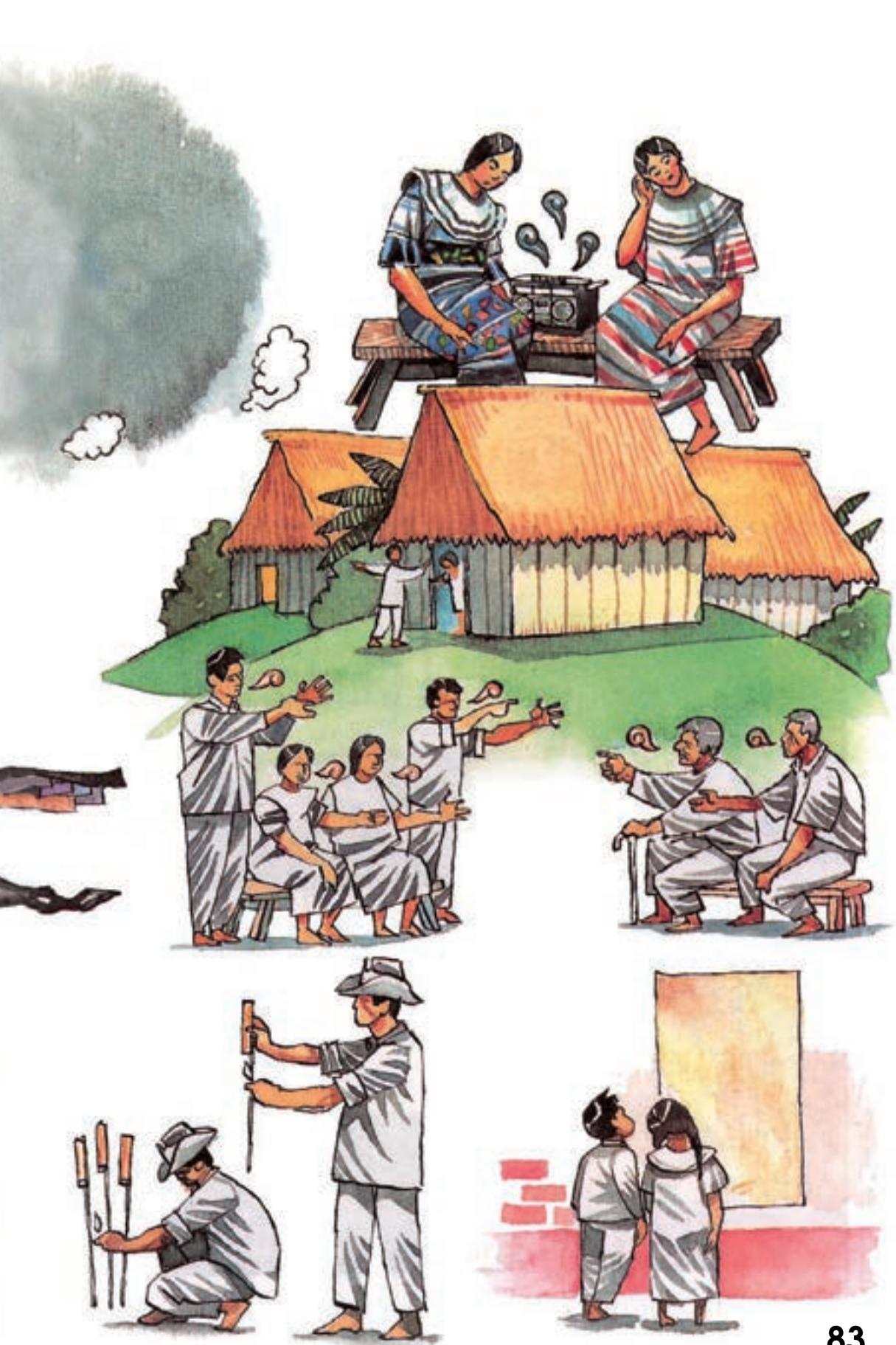
## **Nisie**

**An xi nisie 'mina.  
Kjin ngasandie be'an.  
Nguijin tjo, nguijin ndoba  
futsa'bua'an, kó fuchoj'a'an  
nguindiena; ngat'e nguindiena  
yáá, nixtjin, ndajee, naxi.**

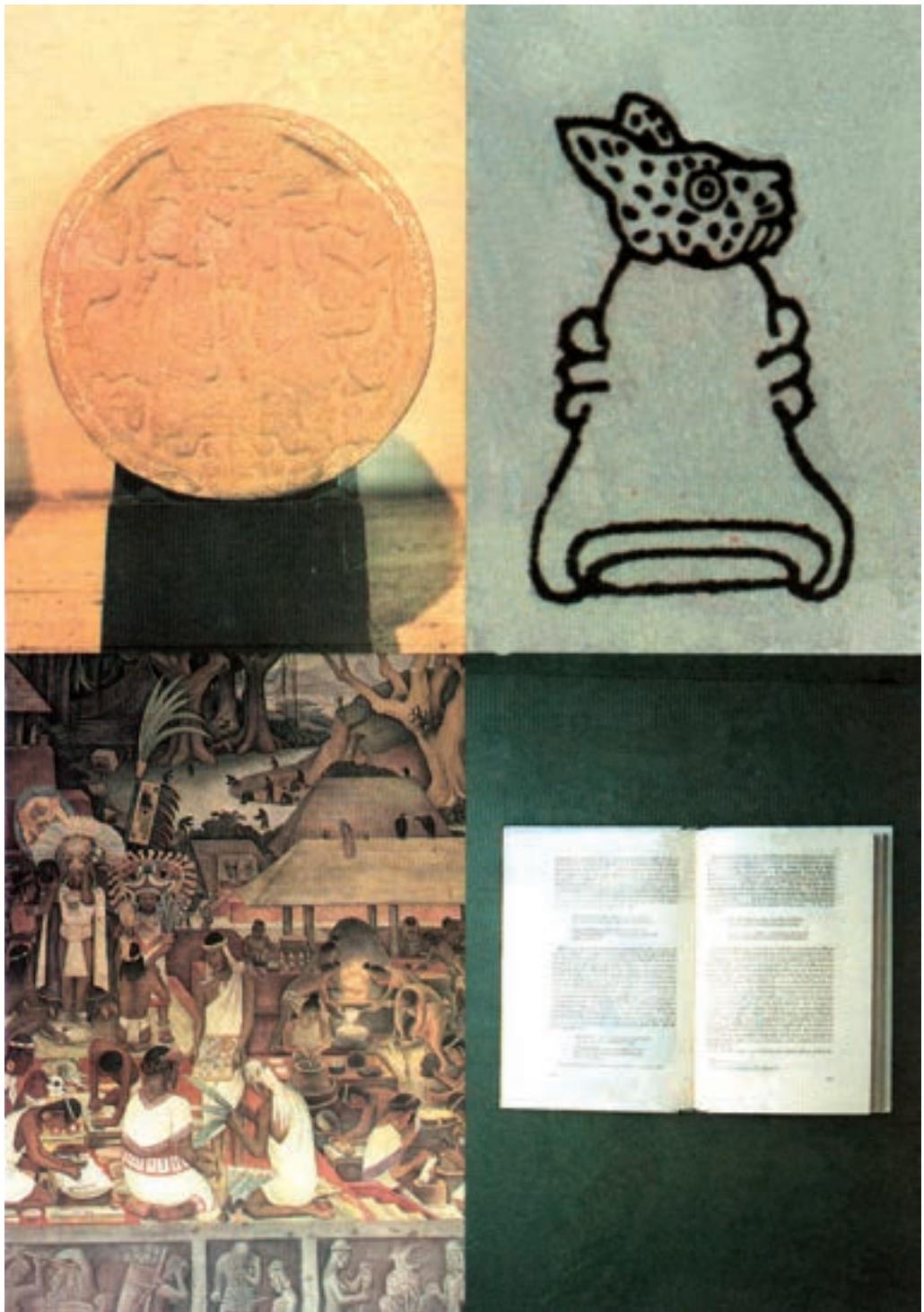
**Chja'at'eji kui nisie.**

# Kots'en matikoo xtaa nga 'binda ngo ni

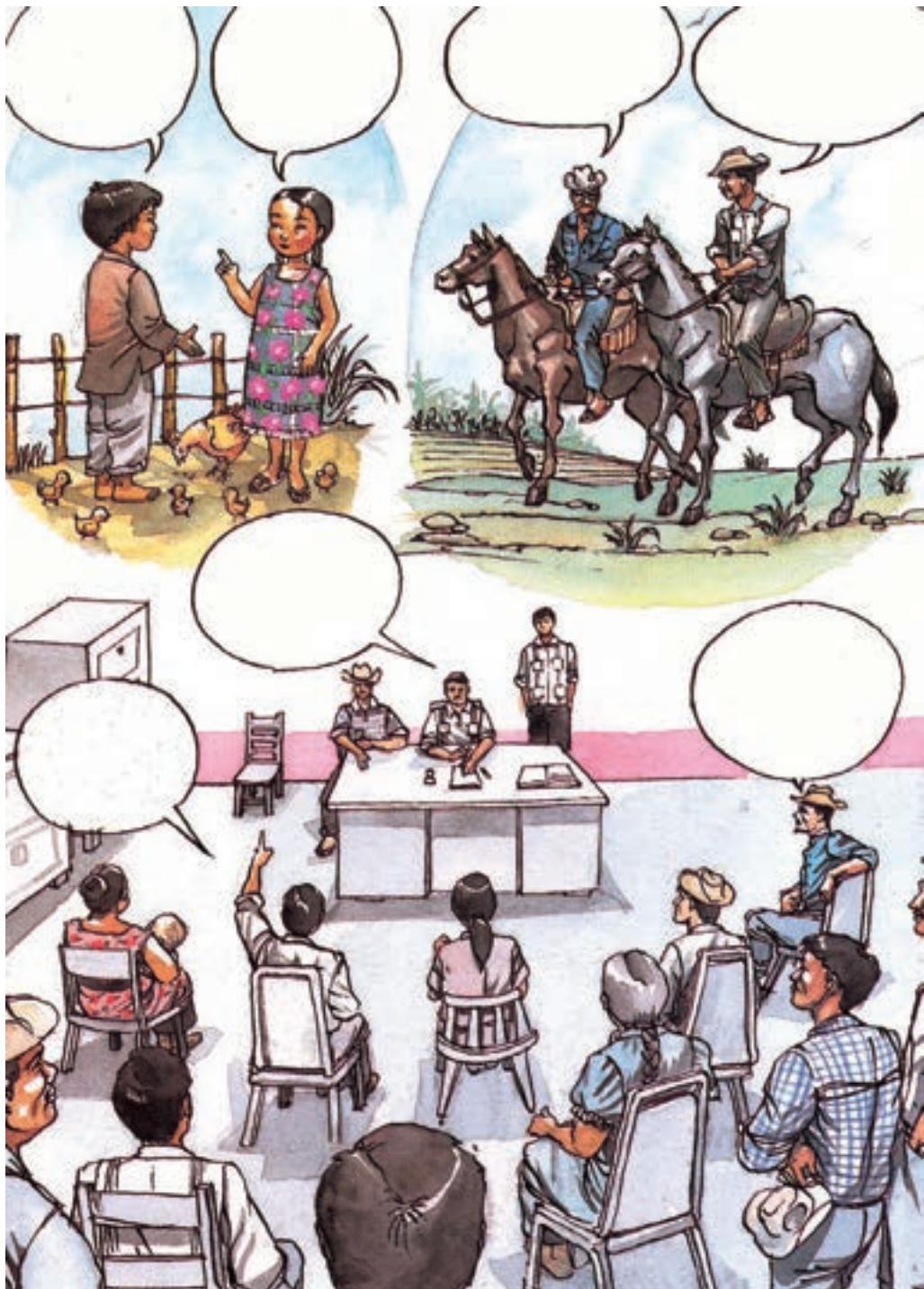




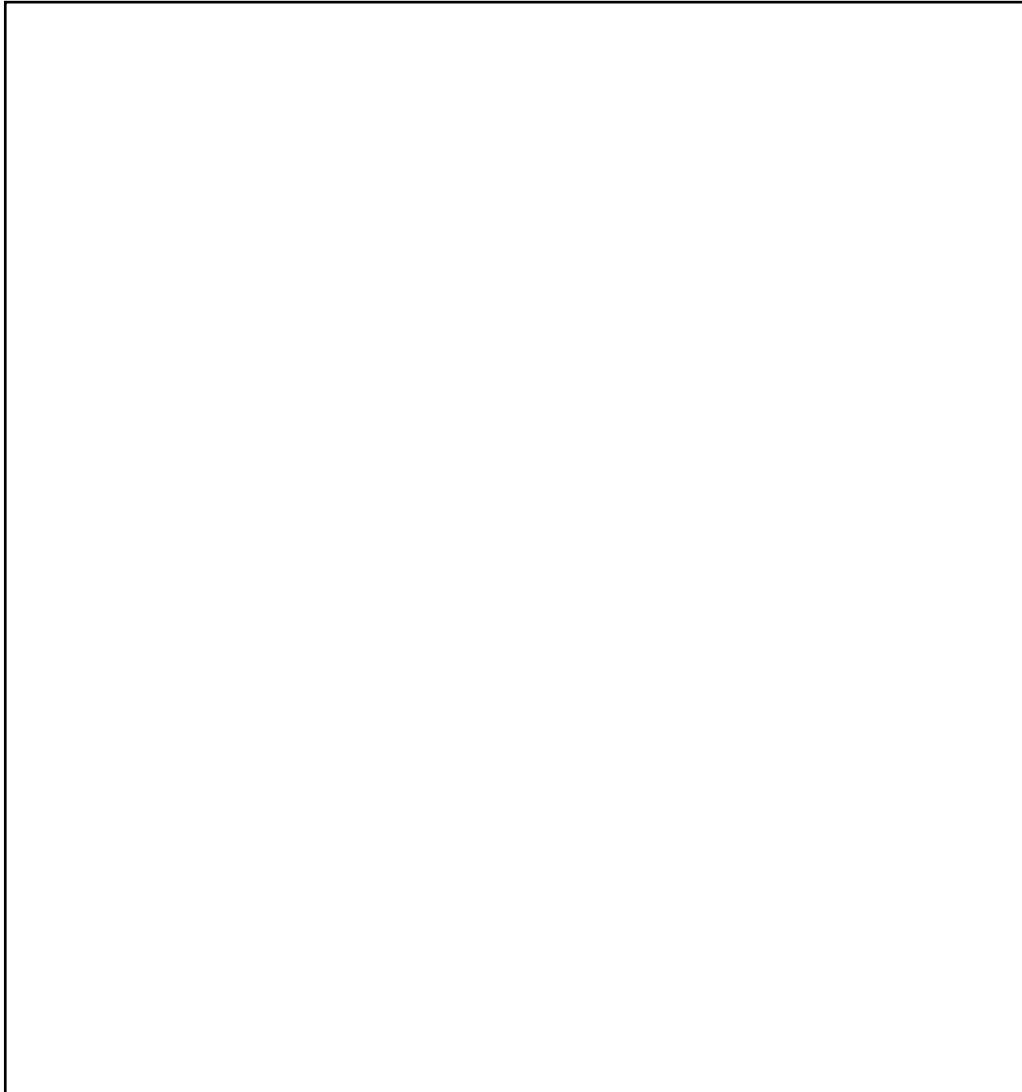
# Kjín tokoyá kóts'en fut'a ngo en



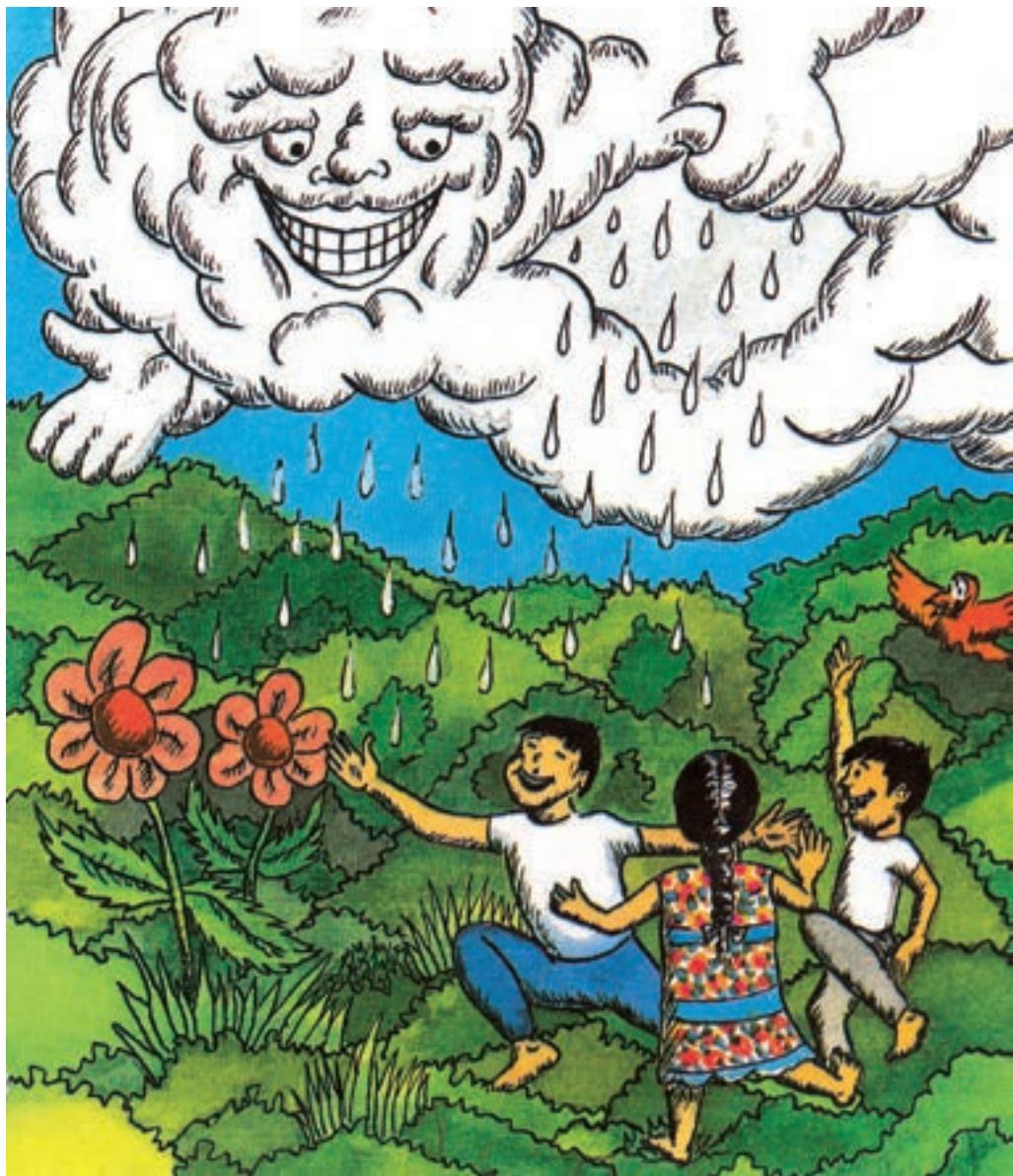
# Kó nchitsó kui xta, tjat'eji k'ebi



## **Ndakjuye kui een**



**Nga tjo ts'ien nijmeé  
xikoni tsa kjifi nixtjína,  
inimana xi titjó, xi kjamaxcha,  
kuí xi nda, kuí xi nño,  
kui xi ngasandie, kuí xí  
ínimana.**



Ngata'a, ngata'a,  
ngatjandiba kui stsee  
ngatjandiba kui ndiba.  
ngatjandiba chi'umba.  
ngata'a, ngat'axa  
ngata'a kui stsee.



## kjuakiti

**Chjen nga xchaa kjuakitii, mi  
kjuakiti xi butixamana ko mí kjuakixi  
xi tijí naxi-naxinda nímaa.  
Tasiyeé chjinie xujun mini xi mi  
kjuakixii xta.**

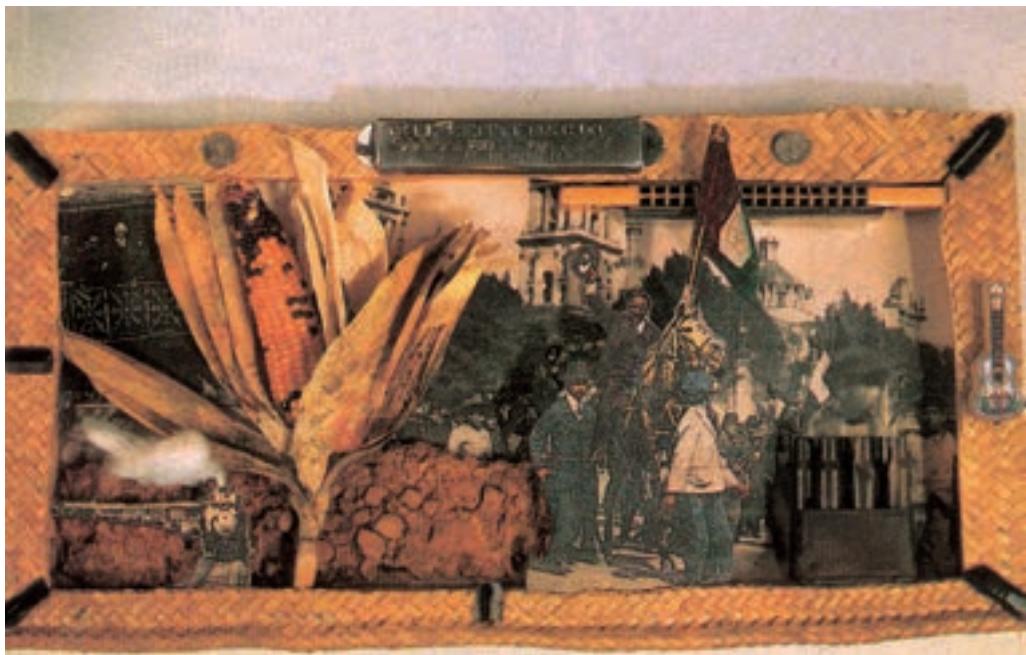
# Kóts'en ni 'akas'ien xá xta xi kotixama naxinda





## Jún k'ijñá

Jún k'ijñá ki'mii xta xi askjan kjiangá kamá kjoxchan, kji'anga askja xi ki'mi Francisco I Madero, Francisco Villa, Emiliano Zapata. Kjín xta nima xi kijí kjoxchan, kuixi ki'mii jún k'ijñá.



## Kji'anga itjats'en kioxchan nanguina kán sa noviembre no 1910

Ngo xtitjn atixama México xi ki'mi Porfirio Díaz, ts'atio

kantié nó atixama.

Tjin xta xi kijn kun xi kasasiéjiní nga ta ts'atio kjín no nguitoko k'uijñá ngo xtitjon.

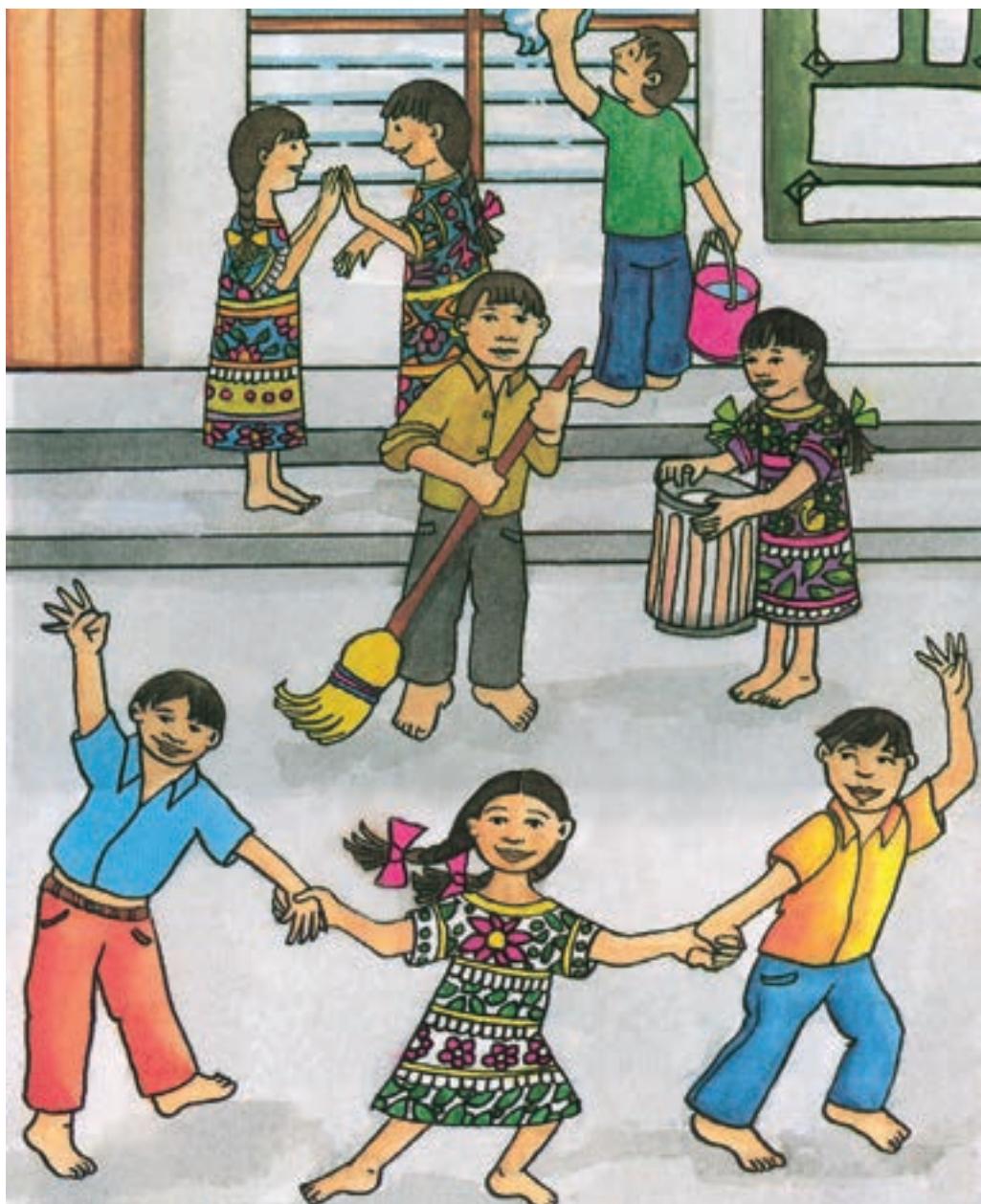
Francisco I Madero, kojó má xta xi itjats'en kjuxchan tsí'enga katju'á xtitjun México, buatsó ni xi ijñá xtitjun Porfirio Díaz s'e tsangá kje'e nangui.



## Naxcha

Áni nga je kixi'yo ndseji naxcha.  
Ani nga je anda fu'á ndsak'í.  
Jaché, ngata nñojin fuye,  
nga ni'ink'anchiji yojoó.  
Je jindaji xi jí, xió tinchin.  
Jakuixa tikon ndsa'an.  
Jakuixa kini'inxchena,  
nga an kosikojoó ngat'e.

3



## Naxkuyana



## Naxkuyana

Ngamasien naxindaá tikon naxkuyana  
ngat'e kia tikun ngayeje kjuakjintakun,  
ngat'e kui inima nguindiена, kia  
kjamaxchaa, kia tjitjux'a nchik'ujin.  
Ngayeje xi má xujun nga ngo naxkuyana  
ja'a, ta'yajin xi kamá subaa xujun, kuini  
nga ndikun naxkuyana.

# Ti'inyé kui een



Kusie 'mí kui ndachii.



Kijí naxkuyana narropee.

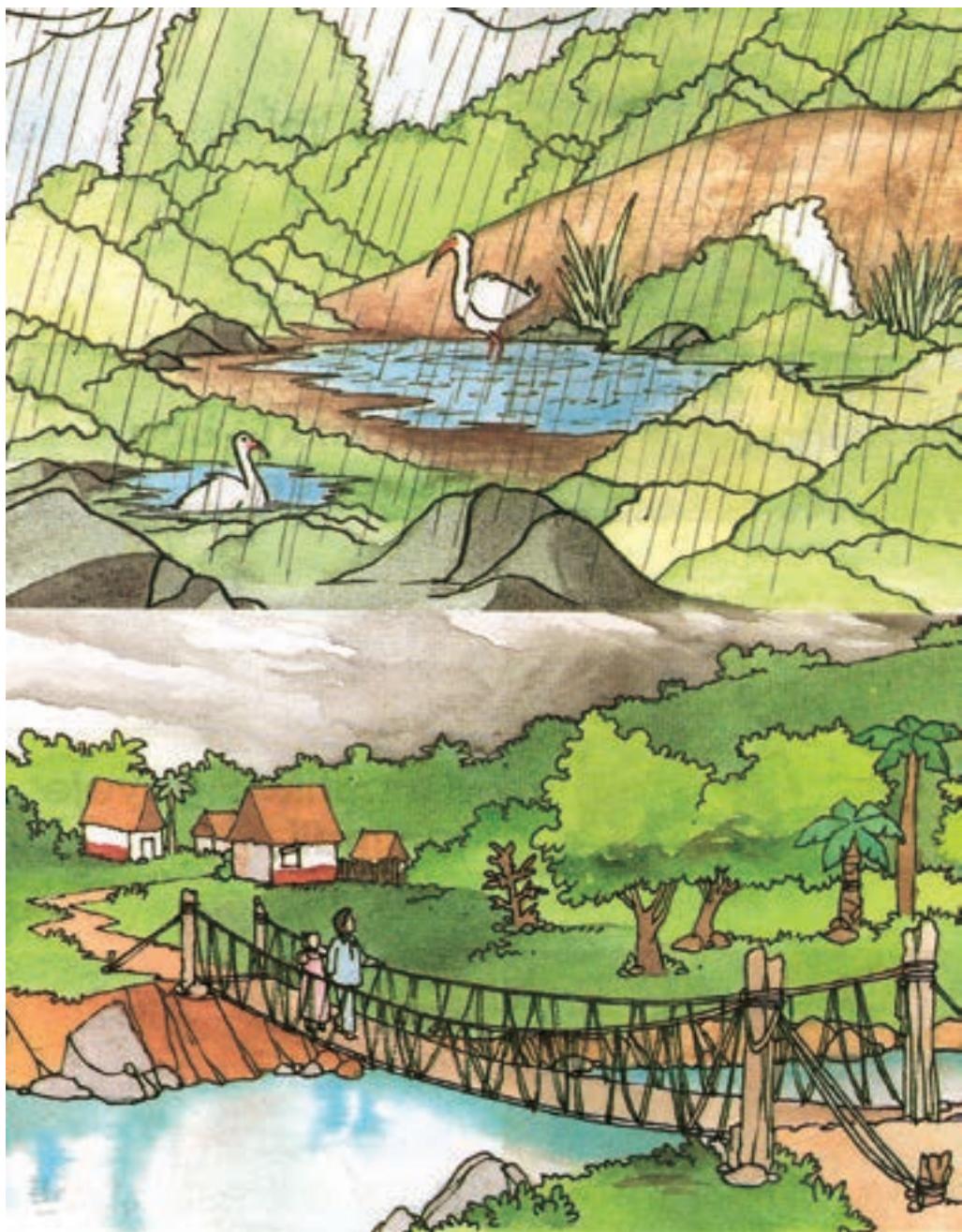


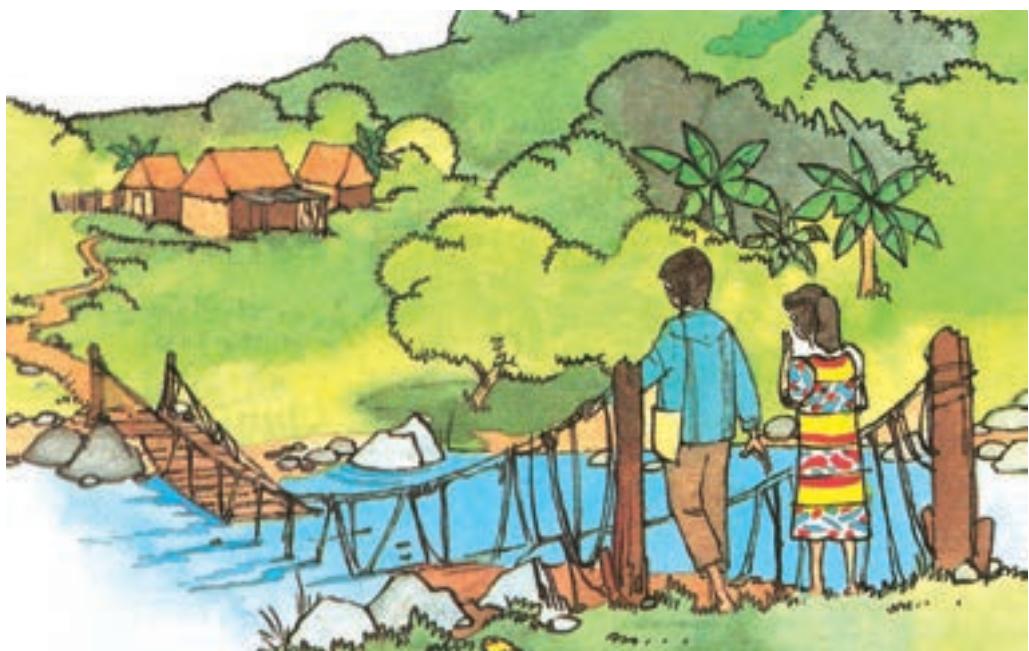
Kamátiko ngayeje jakjindii.



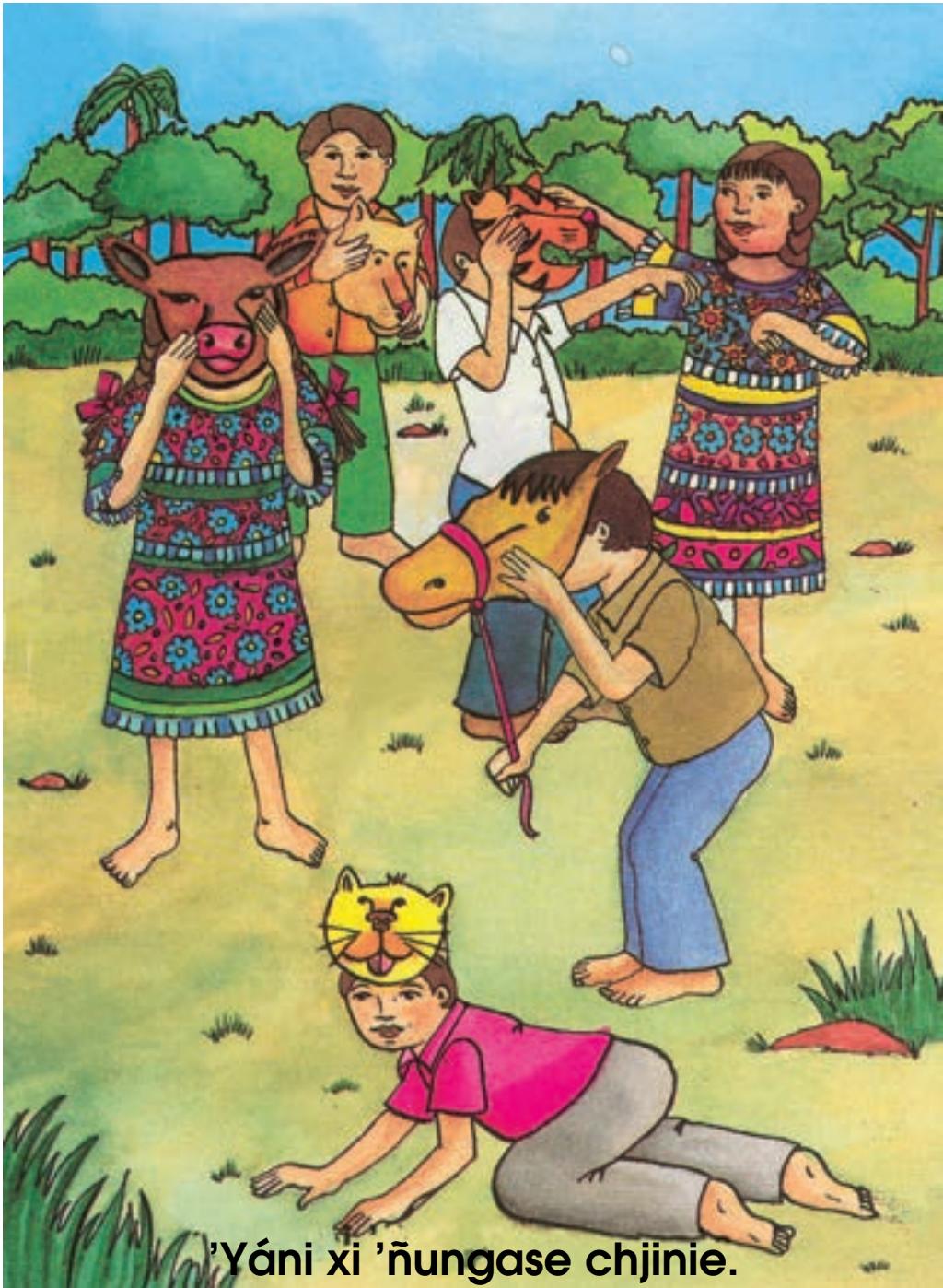
Tikun kui nskjiñchii.

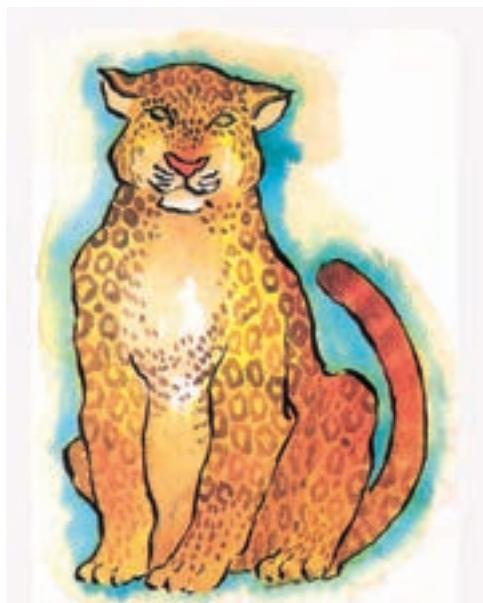
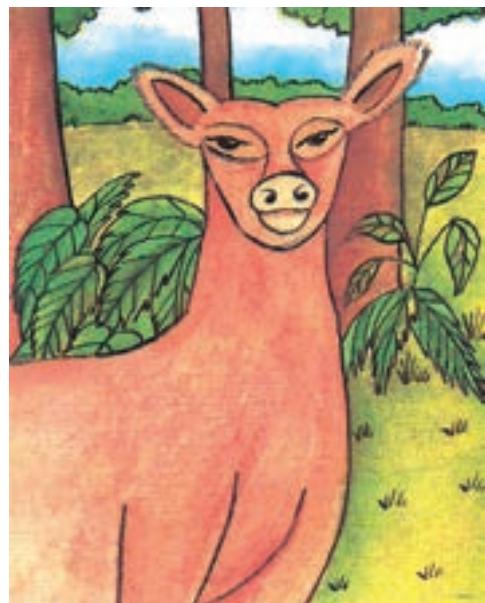
# Kó kamata'in kui jakjindii, kú kó kats'en nga kamajín ja'atio nchan, ti'inkjiin takin





**Kó nchitsó nga ngo, ngango kui  
choo, 'yáxuni xi'ñu chjinie ngase.**







## Juua Kojó Nariyaa

Kjenxun nga kjín tjindo Juua kojo  
Nariyaa. Kó kjiangang bu'a stsee májixun  
'butio xungaa. Tsí'enga xchijajixun  
ndi'ikuyaa kiaxun 'bindo; ngayeje  
jakjindi xi kjin ndiba nga kia 'bindo, kia  
bu'a nño, kojó kia fuyojo.  
Nga fé xumana fí ndi'yaa, fí kutsijen  
xixchaa, tjin ka'a nga fí kja'a na'mii.

**Mí xa xi nijun naxkuyajan**

**só bukuyajne.**



**ntojojin xinguijin.**

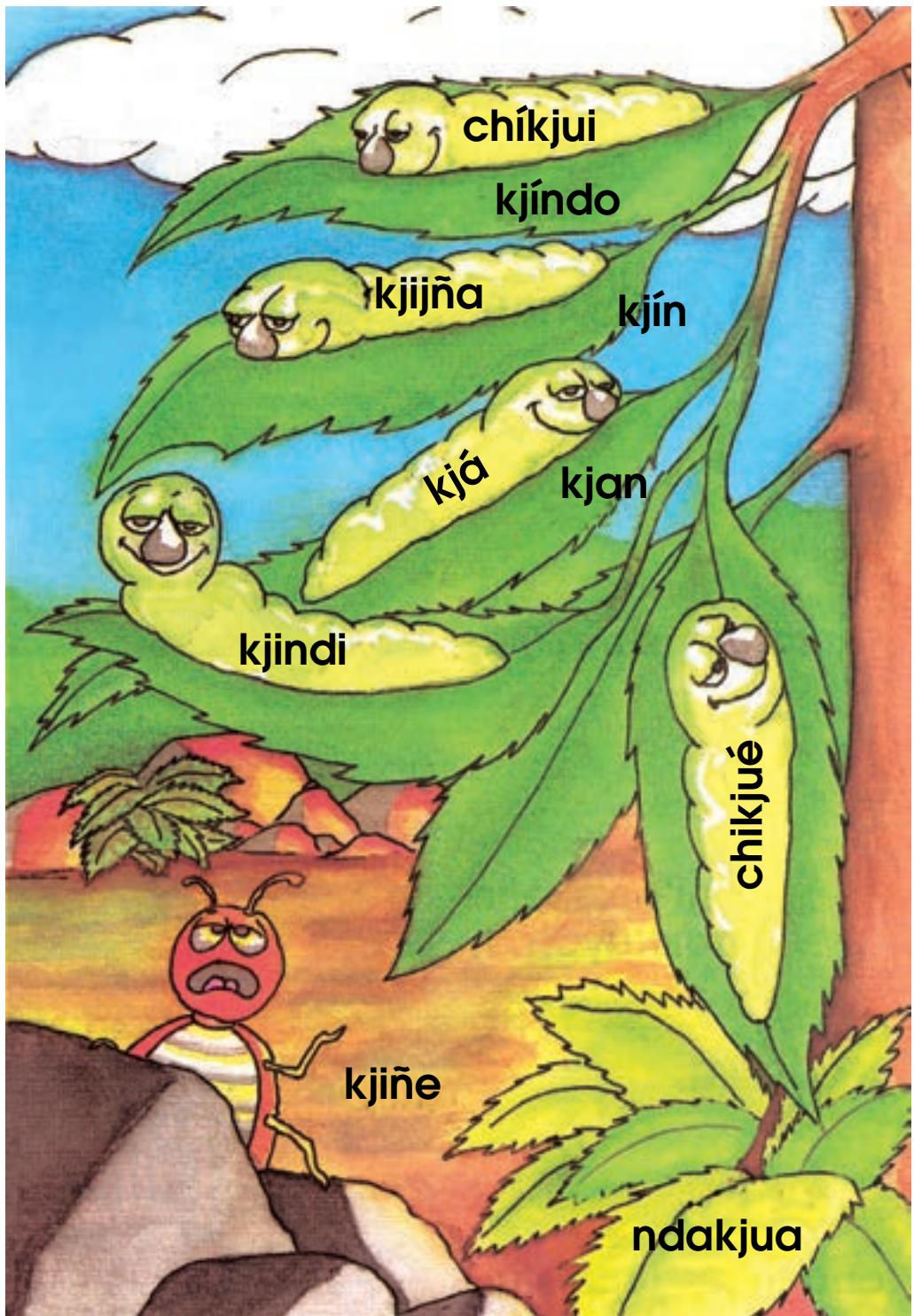
**ni'antsjiejin  
naxkuyajne.**



**chájin nga ma s'ui.**



# Ti'inyé kó tsó kui een



## Ti'indaje en xi chija



toko \_\_\_\_\_

tsi \_\_\_\_\_



nd \_\_\_\_\_

chi \_\_\_\_\_

Tjat'eji k'ebi ngayeje en xi kj sokoo.

---

---

---

---

---

---

---

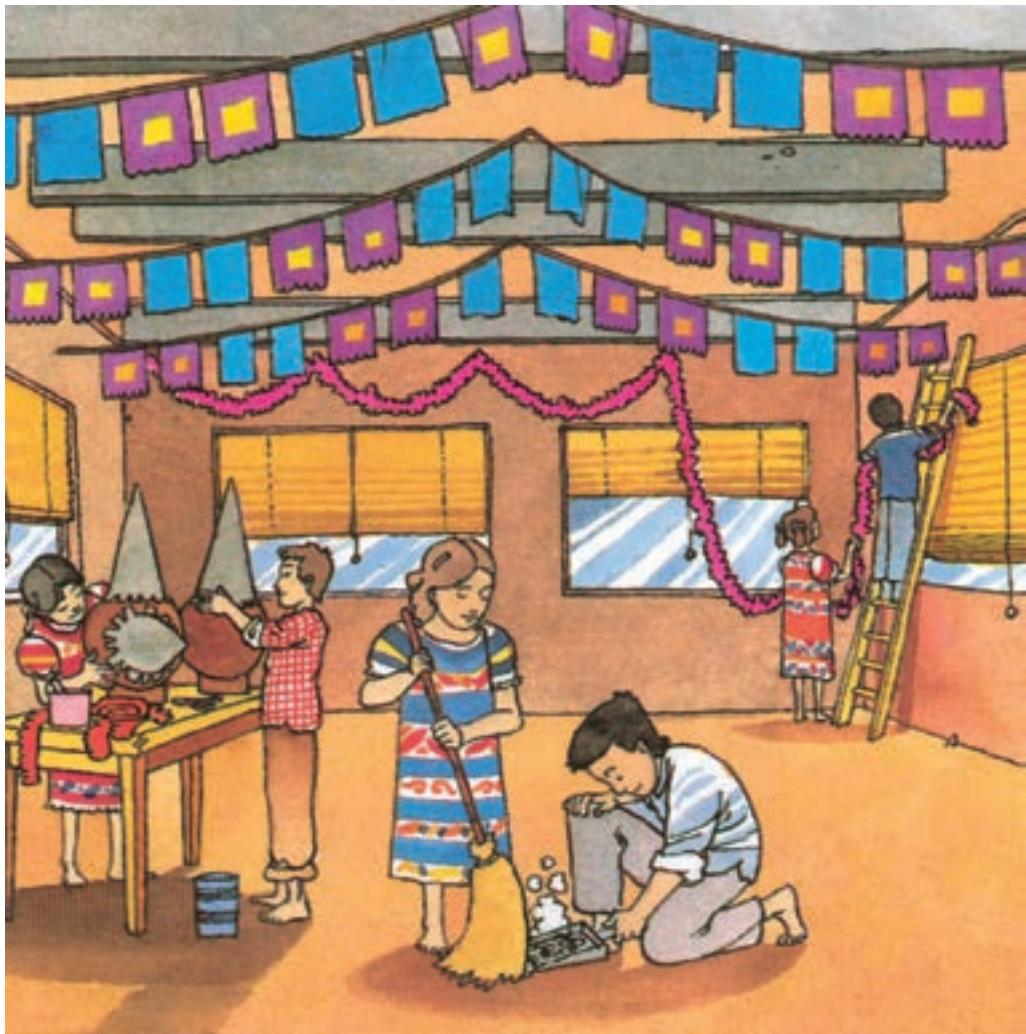
---

---

---



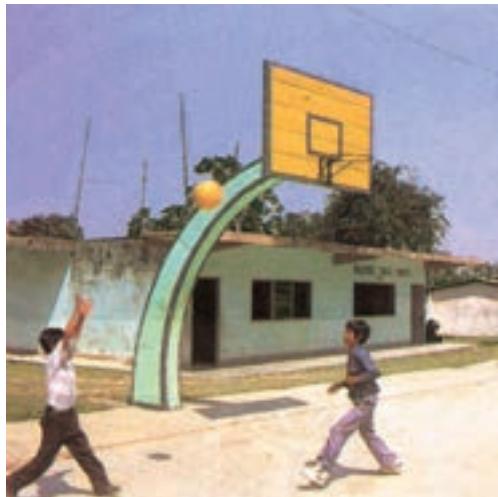




## S'ui naxkuyaná

Xki no, xki no ni'ankatjojin s'ui tjinxí chjiya,  
tjin xi tié, tjin xi sié, kó tjin xi tsoton. Ngayeje  
xta naxindaa nga matiko, kó kjenga ta  
tsajá má.

Kui no xi'bi kju'a xi chjaá kja'e naxkuya  
ko 'ñu tsjá kamá.



**Tsoton kui ja kjindii.**

**Tsangá ndsejin  
kui ixtii.**



**Ts'o tsajá kui tsakjiin.**

Ya \_\_\_\_\_ kji'i kui jnoo.



Ts'ó yijá kui \_\_\_\_\_.



\_\_\_\_\_ kats'enda naána.



Jé kui \_\_\_\_\_.



tsakjin

tjotso

tsikjo

tsanga

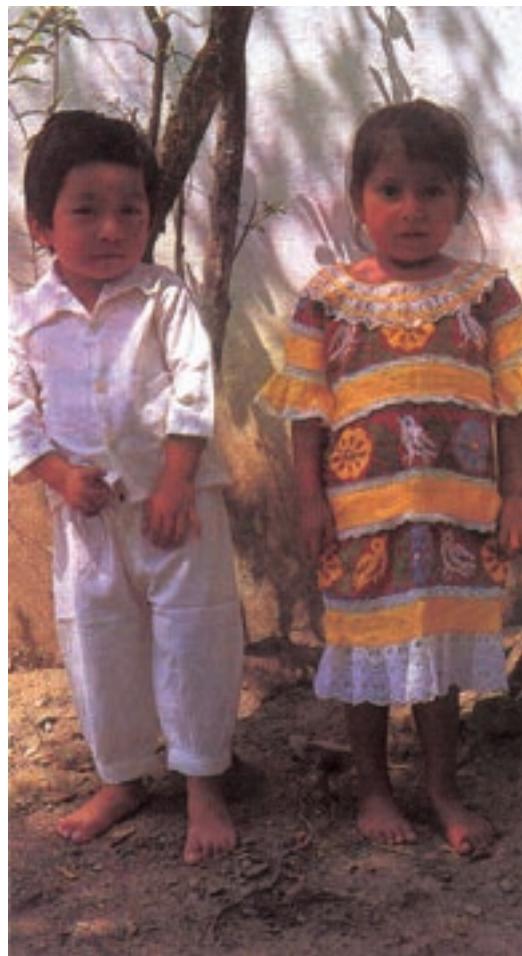
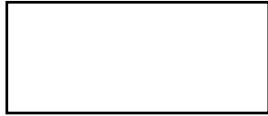
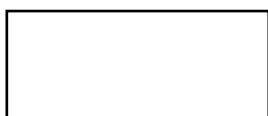
# Ts'Ó





## Ts'ó ts'enda naxchana

**Ts'ó ts'enda naxchana, ko bukuyana chjinie,  
xi bujat'a ts'óó. Kjín tokoya chjinie yijat'a  
ts'oó, tjiin chjinie nisie, xka, naxo kojó tó  
kjiangá je má chjinie ni'ankajat'a rixtó  
kojó xu'ba. Tsjá kama ts'o nga je mandá.**



## Ts'ó tjen

**Ts'ó tjen yija kui tsakjiin.  
Xká manda yija kui ndachii.**



## Tsjien

Tsjien ts'enda cho ndo'osieen, kitio naxo  
tjijmatjiejin nga mangasen tsjien.

Nga ngo nixtjin nga tjijma k'e, tjijma jan,  
xiojin 'bindo.

Tsa ñá xi buats'en si'anxá, buats'en k'ue  
tsjien ndi'yana nga. Ayé'ne nga ndatsen  
cho, nga bukuyana xá.

**Tsjaa busijen kui  
tsajiin.**



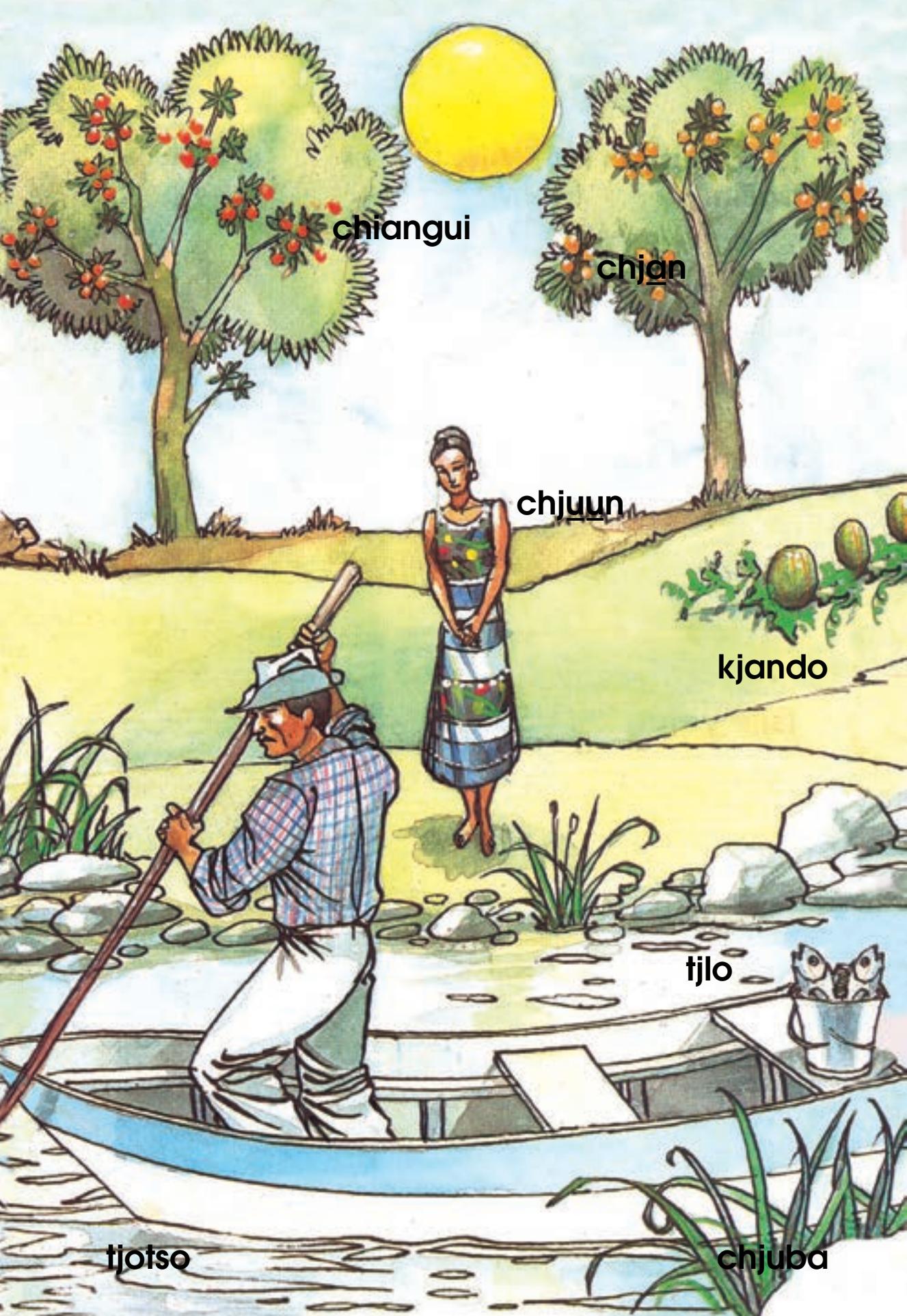
**Tsjén 'bi kui chitoo.**



**Tsjie yajaa kui yáá.**



**Tsjiun kji'i kui  
nditseen.**



chiangui

chjan

chjuun

kjando

tjlo

tjotsø

chjuba

**chjan kjiñe nisiee.**

**Tjio butiñá kui chjuun.**

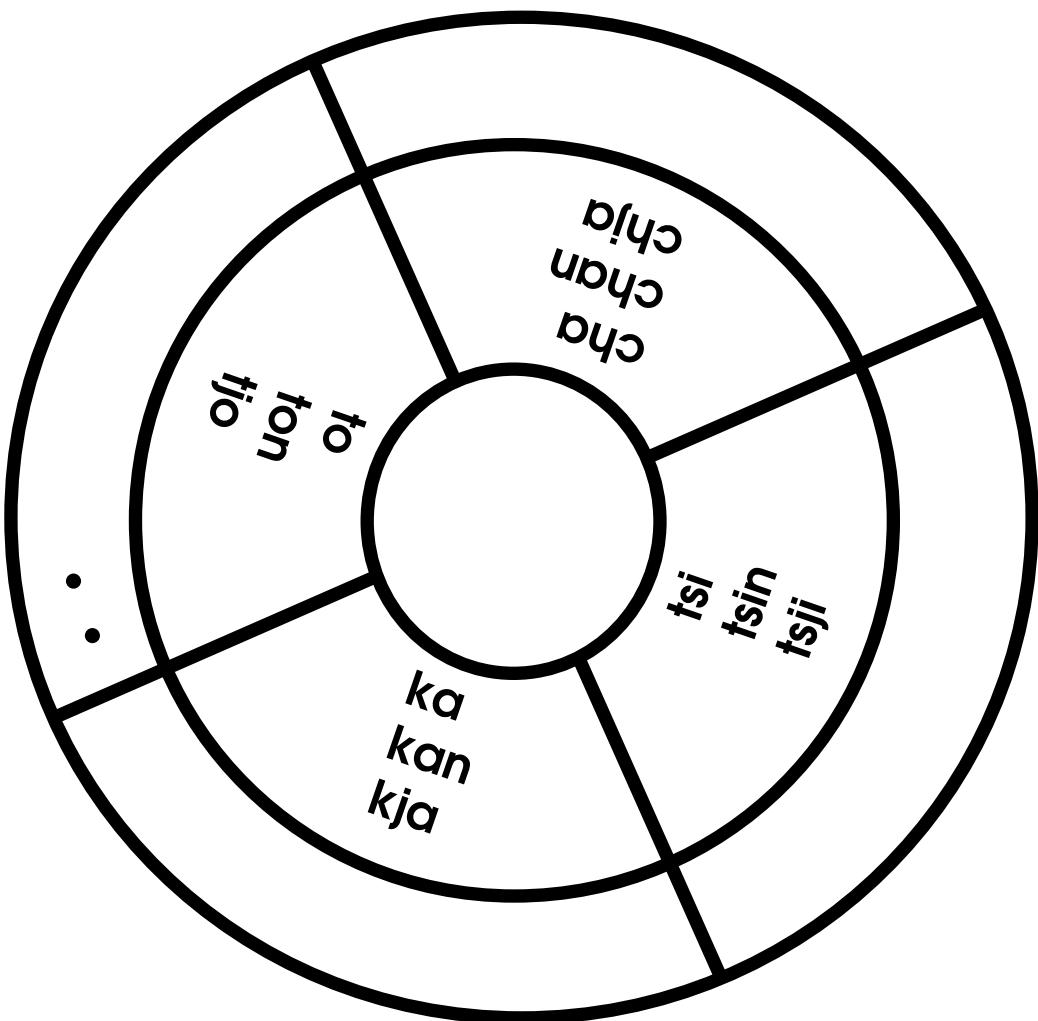
**Kjando bu'a kui ndaa.**

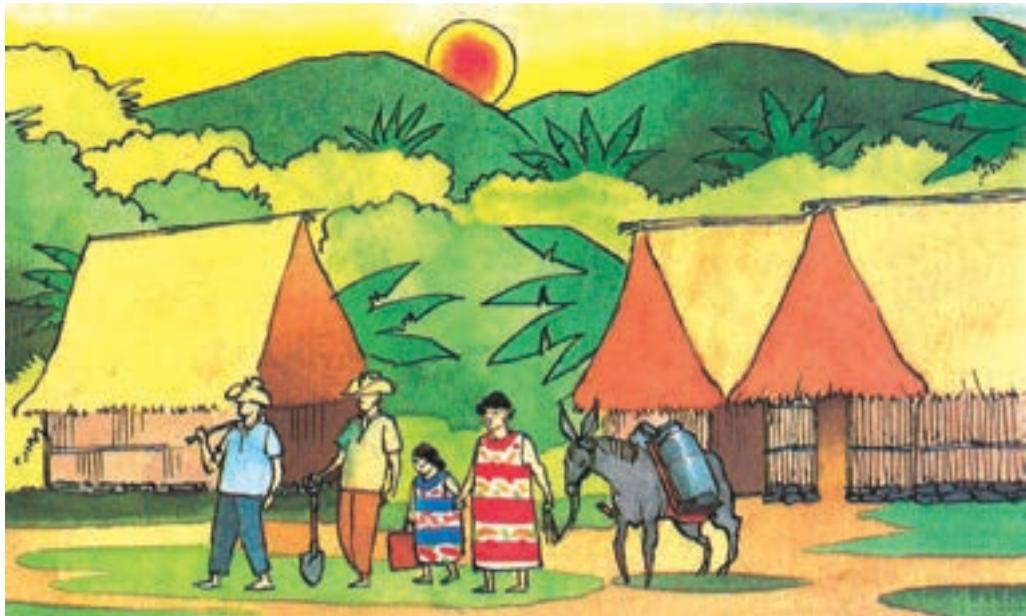
**Kjí chjubaa nguijín k'ijñaa.**

**Ngo tjotso tjatsie tjiin Pee.**

**Chji kichjí kjiñe nisiee.**

## Nteje ja kjindi xi nijan timajun



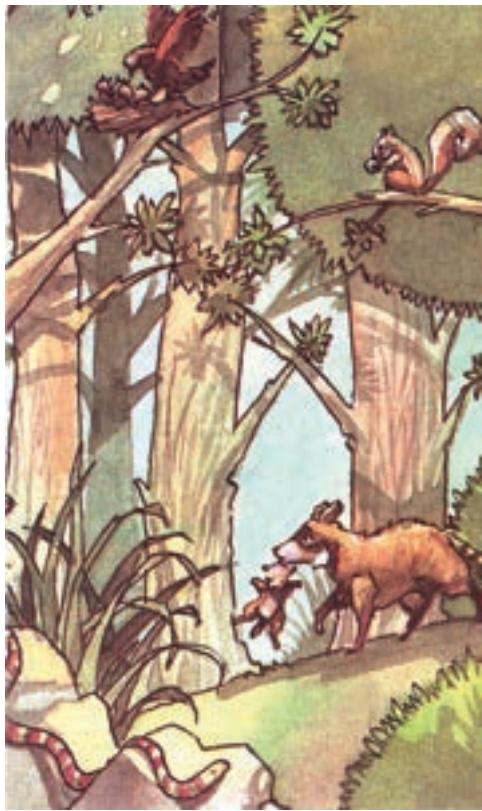


## Ngo ts'ui tjatsie

I siembaa xi je ndiba  
ngaxt'un nño tsiee.  
Je nchisié nisiee  
nga kjamatsijen nguindiejan.

Xi kjua finda njñaan k'uijajin.  
Njo 'bitakoo k'uijñajin niñana.  
Nguijin yojona xi'a nga'ñuna  
kó tjiana x'ia xáná.

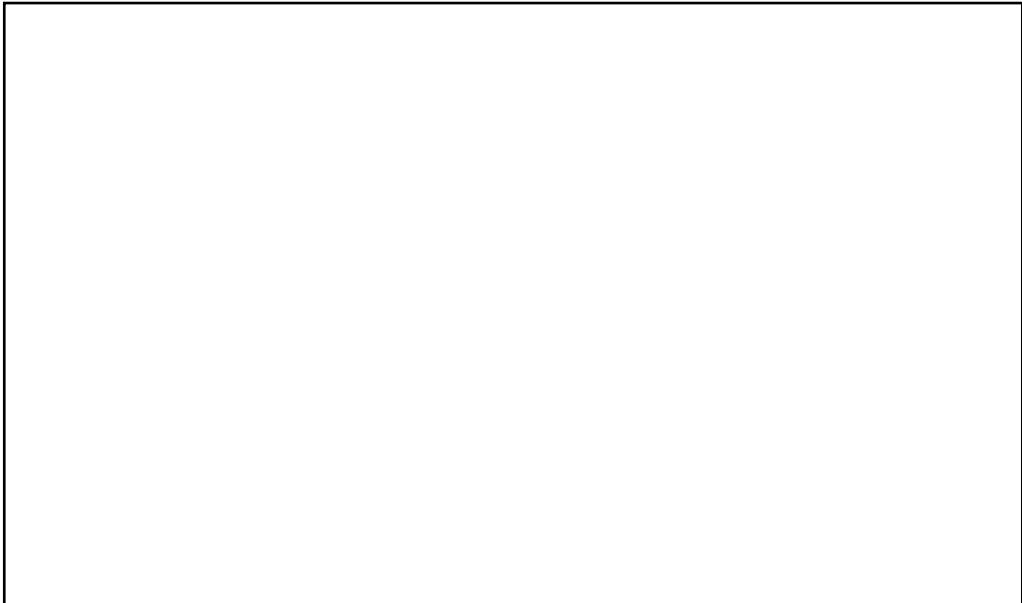
Je tsatsie ndi'i ts'ui ngat'e,  
tjo xi tjién je kja'e.  
Je ja'a k'ebi ngat'e.  
ngo ts'ui tjatsie.



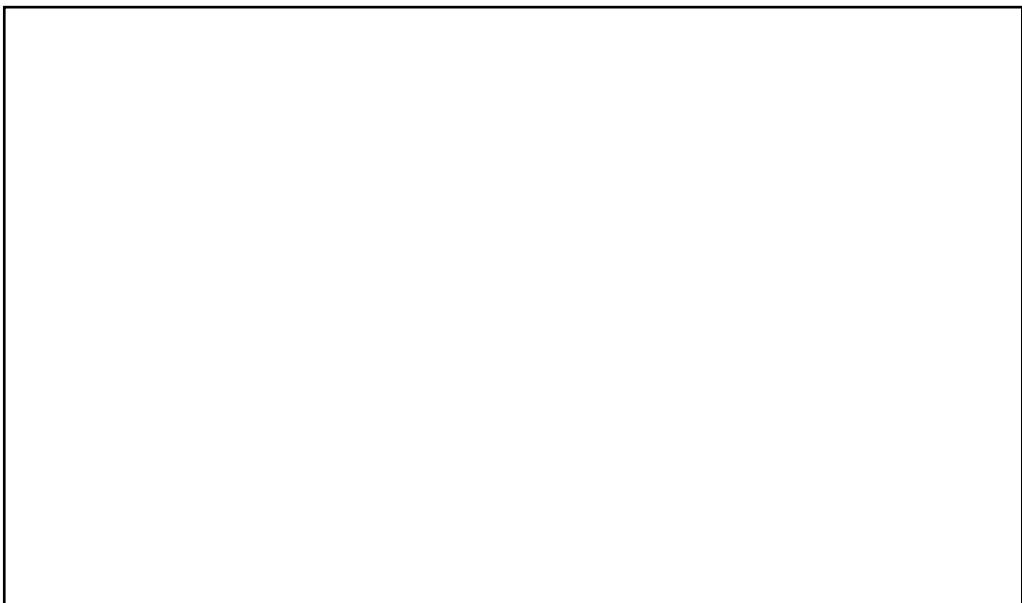
## Yá

Áni nga ndikun nga tayá kuichaa ngo yá.  
Áni nga xcha ndikun ni xi kji'i nguijin  
k'ijñaa.  
Kóts'en machjena yá xi kji'i nguijin k'ijñaa.  
A ndaa tsa k'uitjiee ngo yá.

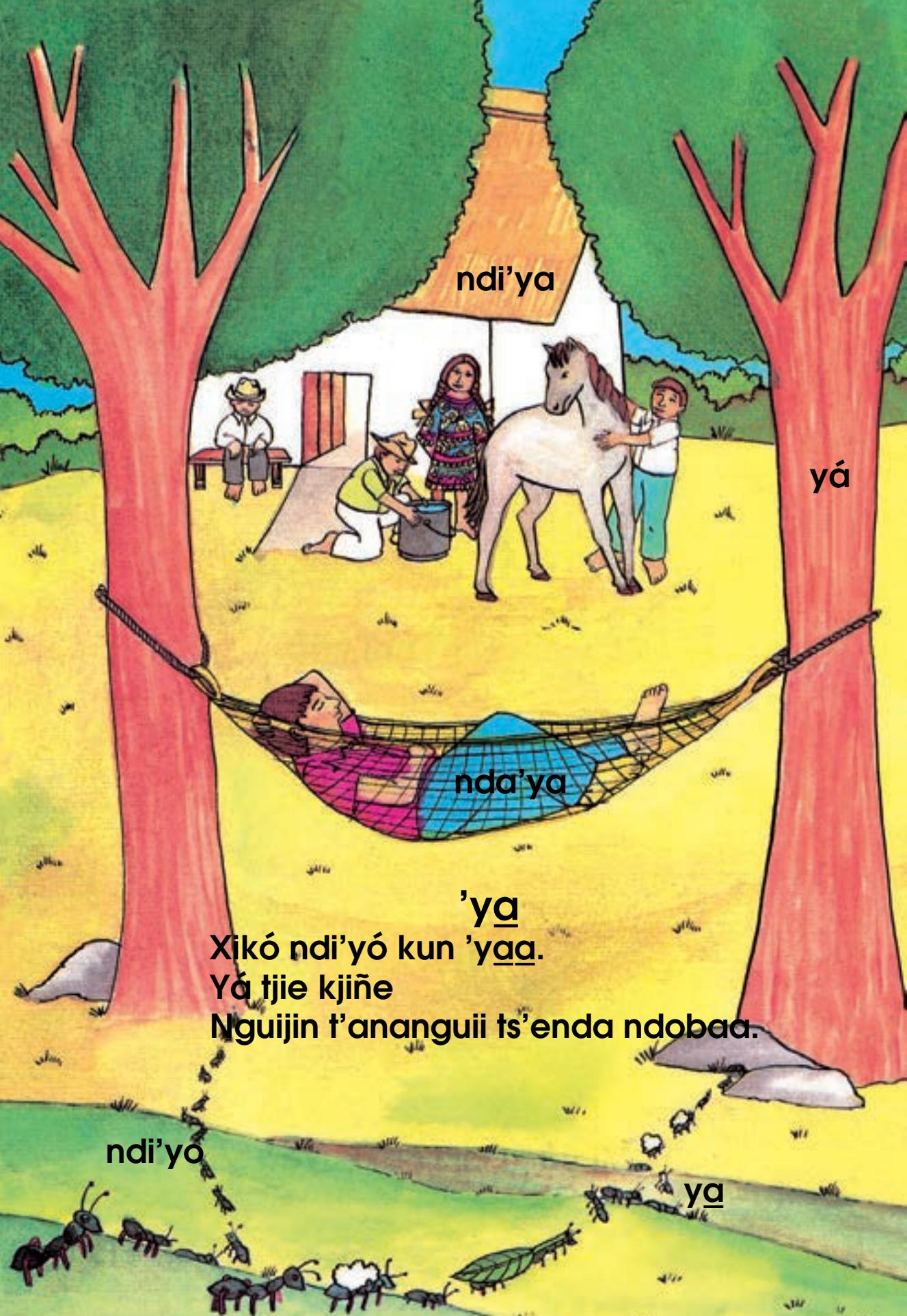
**Chja'at'eji k'ebi mi yá xi kji'i ña tinchiji**



**Mi yá xi kji'i ndi'yaá.**



**Mi yá xi kji'i naxkuyaá**



ndi'ya

yá

nda'ya

'ya

Xikó ndi'yó kun 'yaa.

Yá tjié kjiñé

Nguijin t'ananguii ts'enda ndobaa.

ndi'yo

ya

## Ti'indaji kui een

Tjik'ien tsjána kui \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ kjiñe yá tjiée.

'Nú tiya \_\_\_\_\_ xi tjiemba'ana nditsena.

Bojó kjiñena \_\_\_\_\_.

Ti'indeji k'ebi kja'é en.

---

---

---

---

---

---

---

---

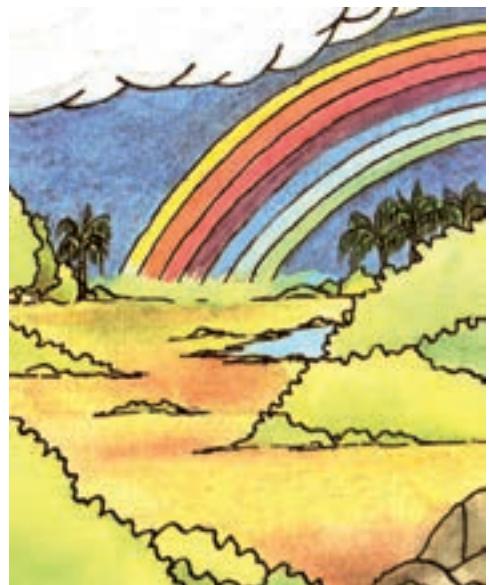
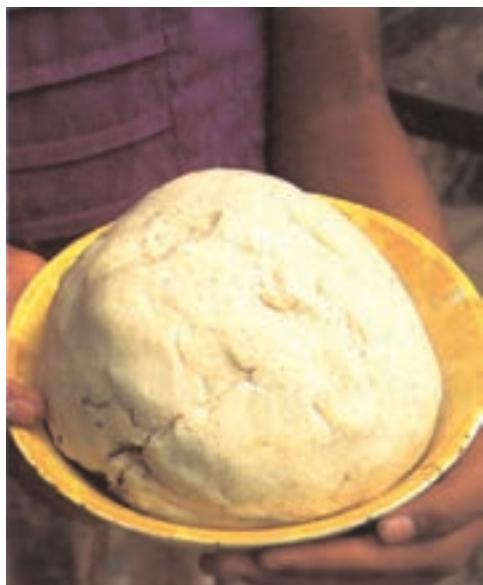
---

---

---

---

---



# Ti'inkjín takin mini xi tjibusiyaá

'Yáni xi manga  
tangá jmí séjin.



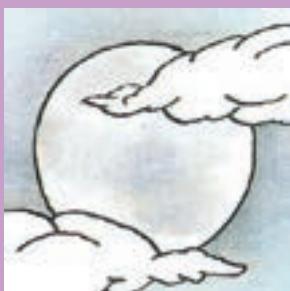
Jmá kó xixi, xiojin  
'bindo kó 'ñú tamá.



Kjín tokayá isien  
nts'en nga fu'a kijen  
nga bu'a stsee.



# Tjat'ejí ja'ín kui ní xi kjiyojot'abi

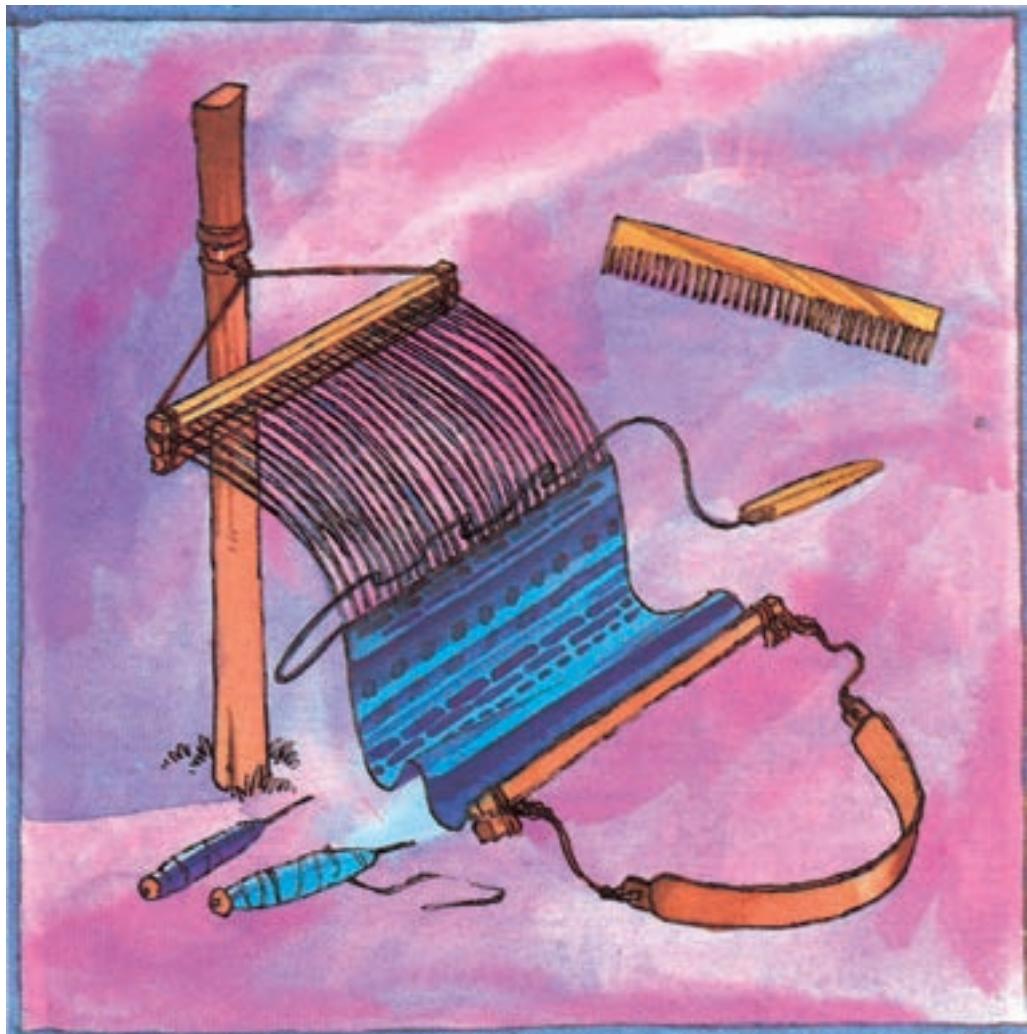


# Nteje kui isieen





Ntji



## Ntjii naxchana

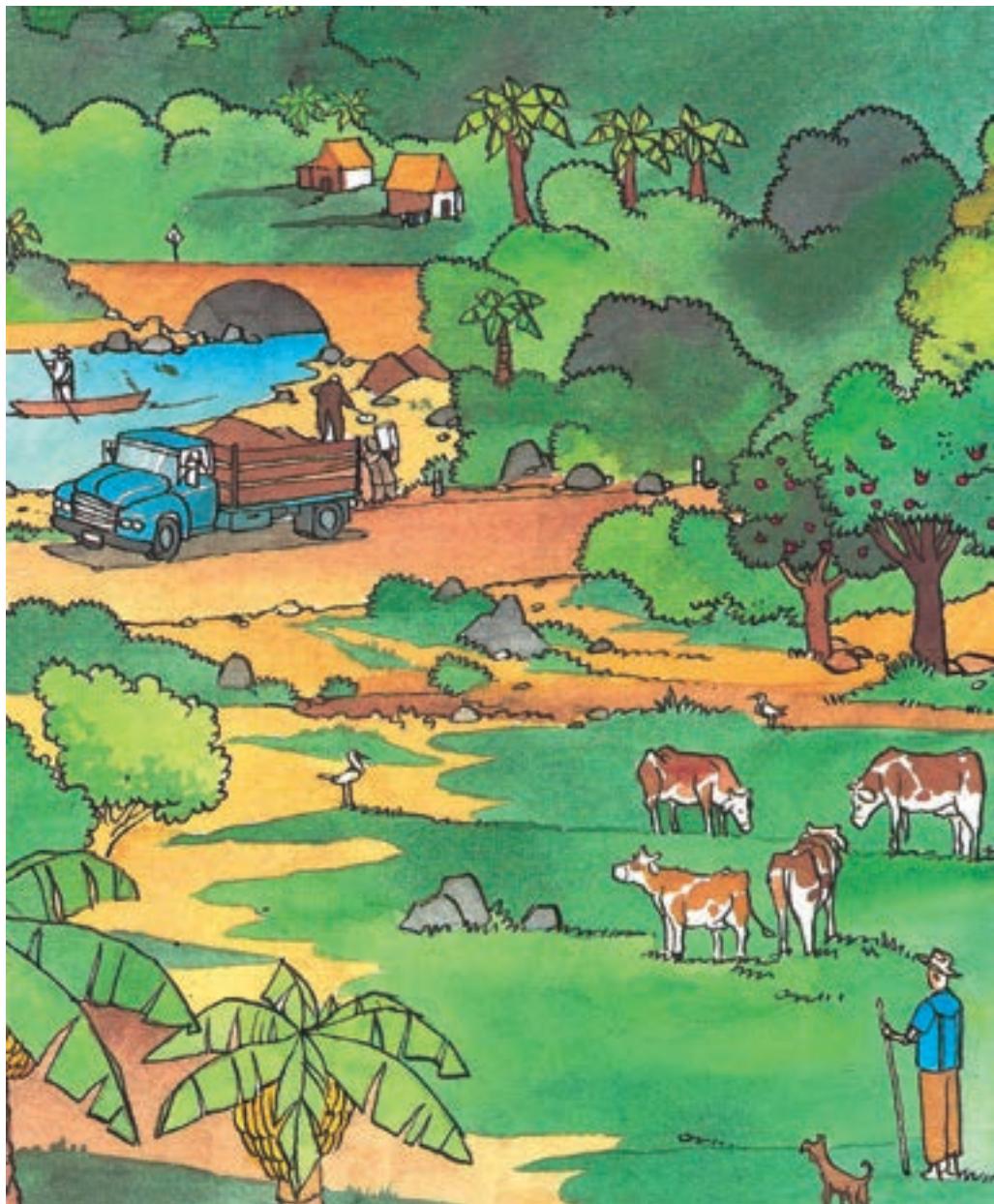
Ntjii 'mí ngo ni xi machjen  
ts'ienga kamanda nchjuun xi  
ni'ankajaxtio yá xi mandani jñú.  
Je nguiti kuijin ni machjen  
ngat'e, tasobua 'butsie ni xi  
boja xta ngat'e.



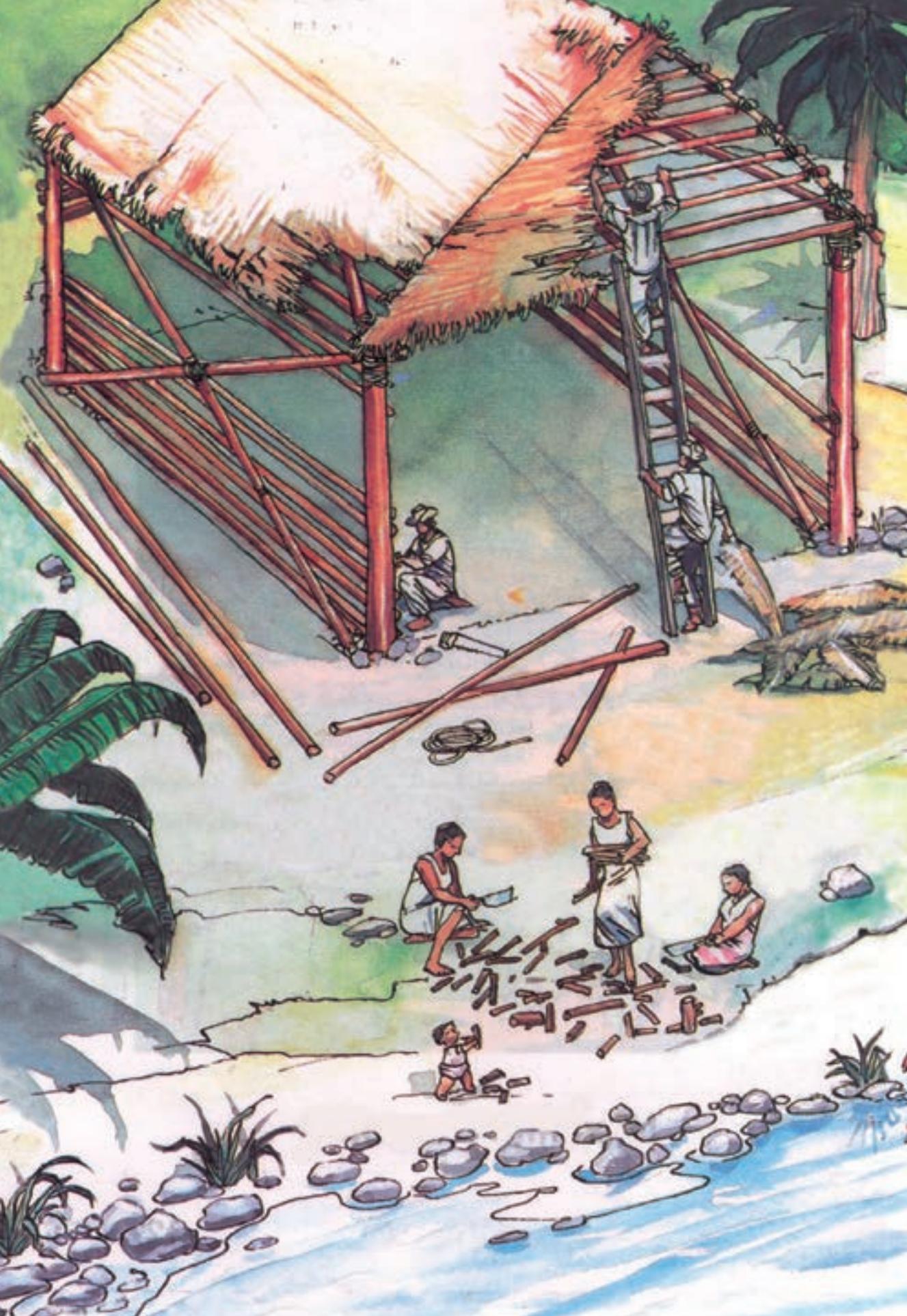
## Kángo sa marzo no 1806

Kángo sa marzo ni'ankjachóno nixtjín nga katsen Benito Juárez.

Kuixi atíxama naxinda Mexiconá, askjantje tsienga ndá kuinchun ngayeje xta, kojo ngayeje nangui.



Ní xi tjin nanguina







## T'ítjie ngo yá tjie

Á yee kóts'en fu'a ngo yá tjie.  
Á yee kóts'en 'btjie.  
Tsa yéji, chjube ngo to,  
t'inijin t'ananguii, kus'e nga je kut'onijin  
chíñ, kó kia xchee kóts'en kamaxchá.



## Mí kjunda xi tjiin t'ananguii

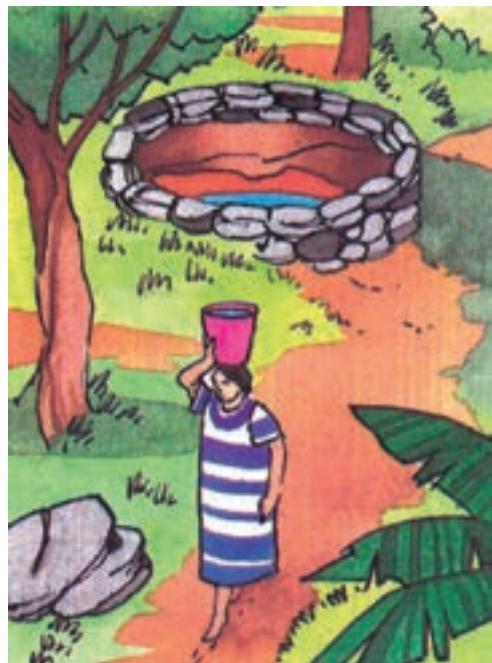
Mí kjunda xi tsjana t'anangui xi tinchusun.

Ngayeje ni xi tsjána. Chjenga xchuún,  
ngat'e nchi'bichijin tjo xi nchijnajen,  
nchi'bichijin t'anangui xi tsjana nga'ñuun  
tsi'enga kamaxchaa.

Ndajuua tjixo, tjemanga ndajejan, kó jmí  
nixtjín nga kichijana.

Mí kjunda xi ts'atsjana kui t'anangui kó  
mí kjunda xi nchibu'eé.

# Kjín tokoyá ndajua tjó t'ananguii



## **Stse**

Kamá xkjuen,  
Kamá 'yø xkaa.  
Inchá nchik'un,  
Ja'aya a jnoo.

Tá ngat'eni stseé.  
Tá ngat'eni xuñoo.  
Je tjixunga ts'ieen  
kui xkajeén.

## **Ndajua**

Tayjéjín ndajua xi manga,  
tjin xi inimana fí k'ijin.  
Tjín xi yojona fí'k'ijin.

Tjín ndajua xi yojona 'bi  
Tjín ndajua xi t'an'anquii 'bí.  
Tjín ndajua xi ndachikun fí.



## T'a naxi

T'a naxii tjó ndajua.  
T'e nchiaa kui ndii.  
T'ió kui ndaá.  
T'ó kui yáá.

## Stse

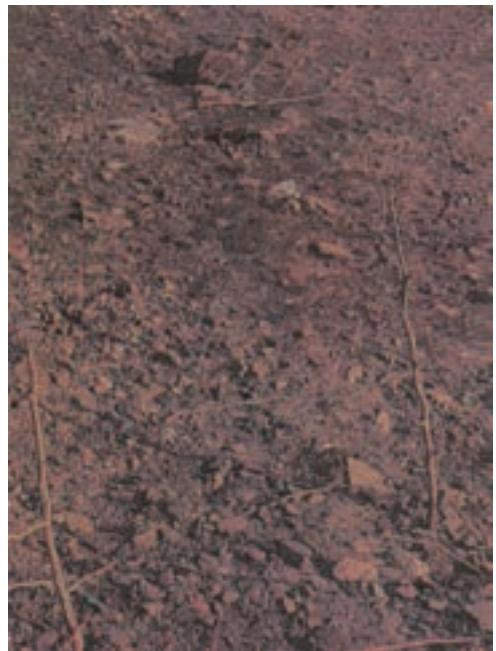
Stse bu'á nixtjín.  
Stsie bojaa kui yáá.  
Stsa kjnguíbu'a kui naa.

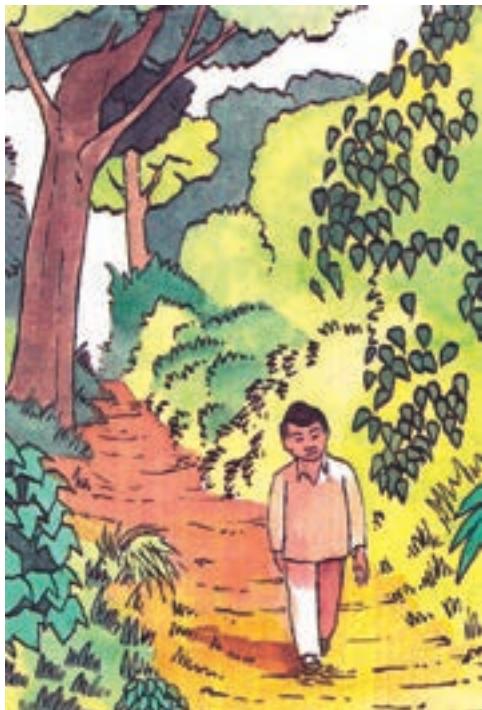
nixtjín

nixtjen

T'anangui xi inimáná

# **kjín tokoya t'ananguí**



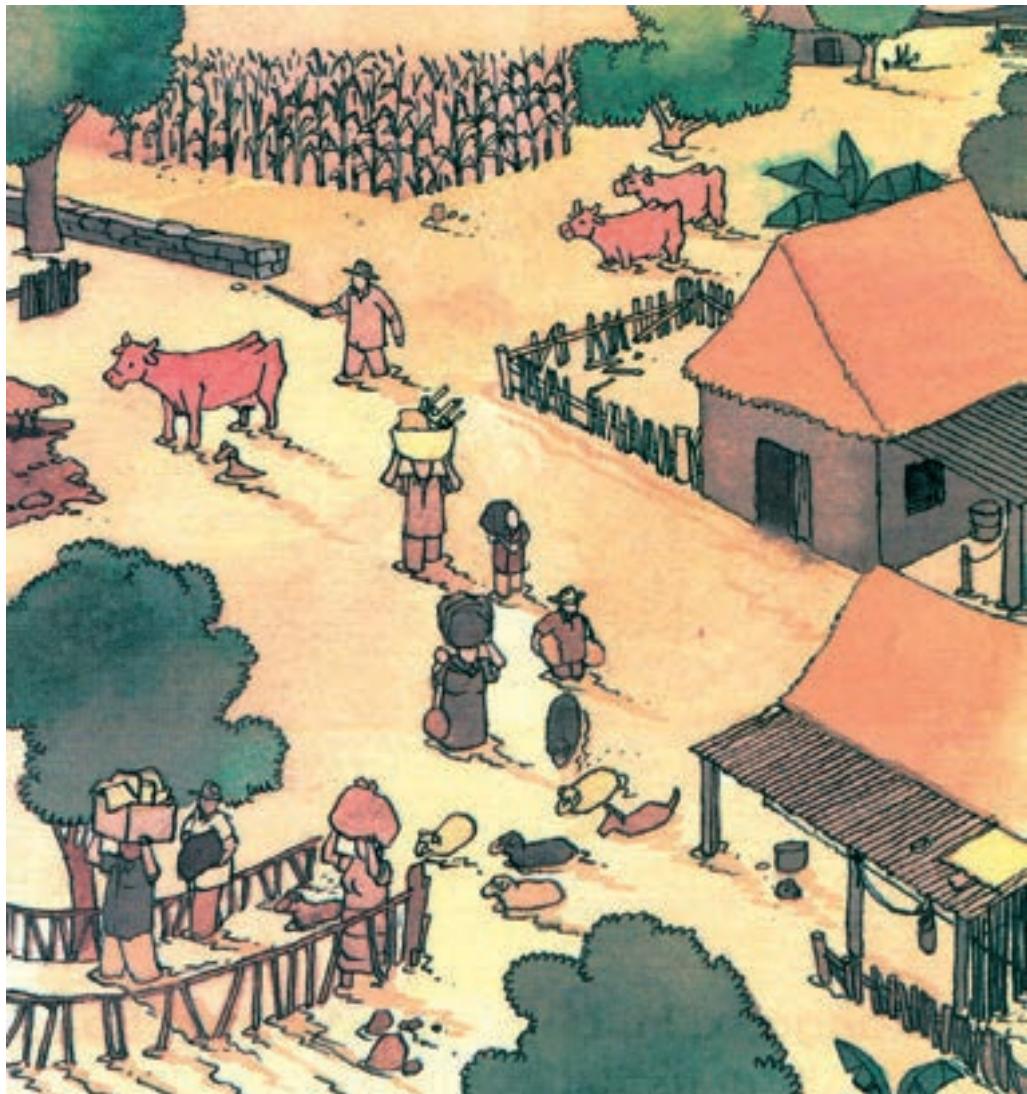


## T'ananguii

- Jíba tsini, á'yeé kótjin tokoyá yá tjin ngasandie, kú kótjin xingase kui nii:  
xka,  
naxo,  
nisie,  
cho
- Jmí xi'ín, béja'an, kjenga ta tsié ngasandiee, ñájin kamaxkina nixi tjin.
- Kú ñño kí tsini, kótjin má.



- Beja'anga, xi'ín, béja'an, ndatsa uchan  
nó k'uixkian tikuíxi kamaxkíjina, tangá  
jí, -kótjin nó tjiin xi'in- katsoxa ndi tsini.  
Jakats'en xi kit'iejixon kats'on ndachii  
s'e tasaxon tsanga.
- Jabira'ne, katsoxon ndi, tsini, tangá  
nguiti kjindibá uyajixon.

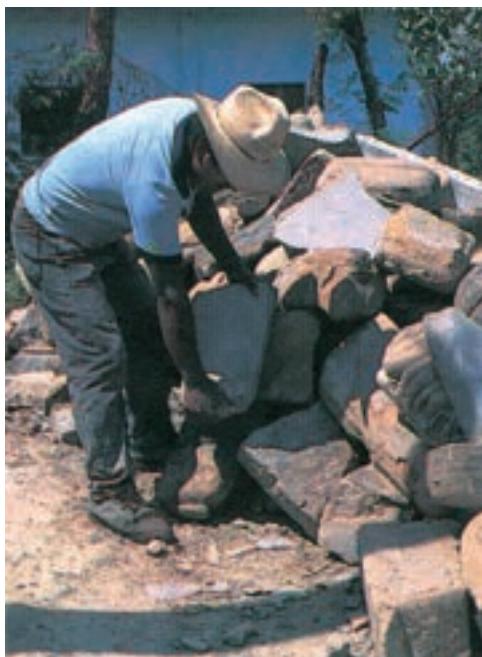


## Kji'anga kitsie ndajee

Je kjín no tjiin tsa'á stsee nixtjín nixtjién kui nguindiee. Kitio xunga, kitio ndajé xi kitsie. Tichan kitsie ndajua ndajéé kó kis'indo nguindio ngayeje ndi'yá, cho, ni tjié kojó xta.



Ja \_\_\_\_\_



Jún \_\_\_\_\_



Ndijo \_\_\_\_\_

Ndije \_\_\_\_\_

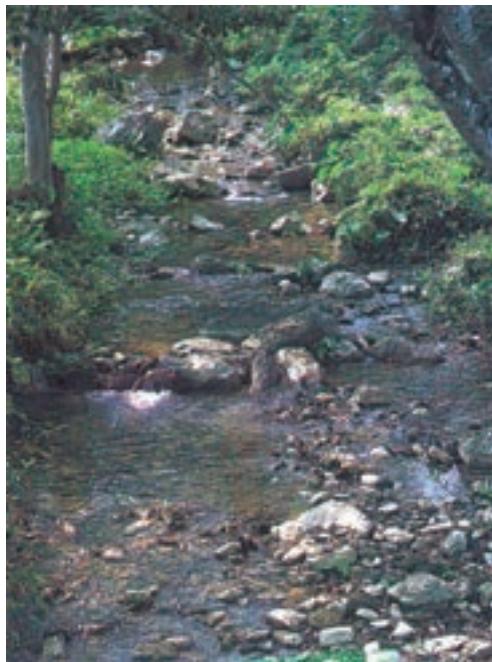






## Nga

Nga tjiin cho xi fitjien nguijin ndajuaa.  
Nga tjiin skua, nnoo, kojo ngayeje cho  
xi fitjien.  
Ngo ka'a ngo nisie tsije'un ngaa kó  
nguiti kamájin jítjien.



xu \_\_\_\_\_

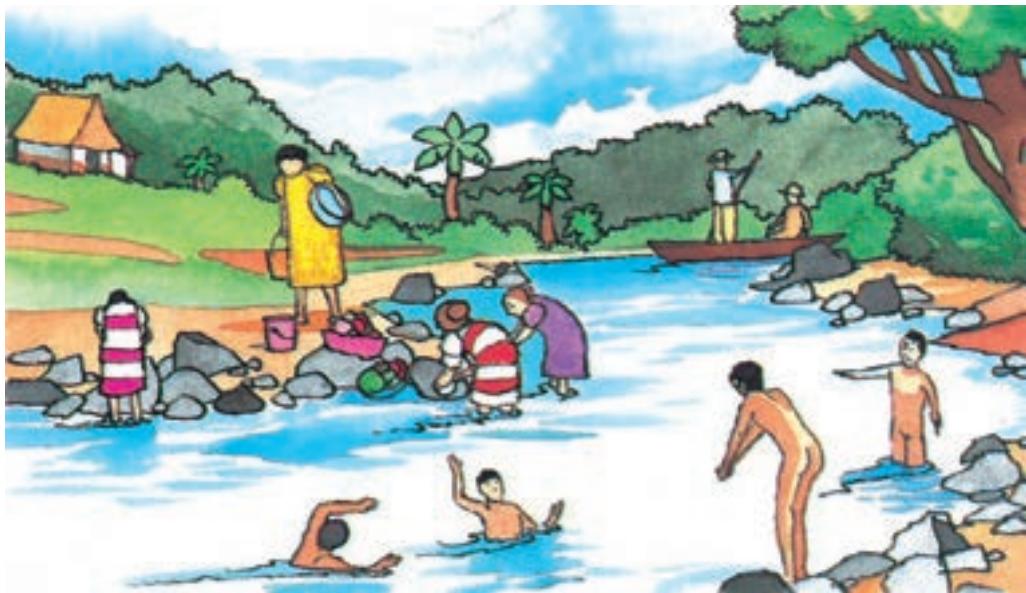


ni \_\_\_\_\_



chi \_\_\_\_\_

tsa \_\_\_\_\_



**Nguindie ñá tjin ndojua**

**Kóts'en tjindo xta ñá tjin ndajua.**

---

---

---

---

---

---

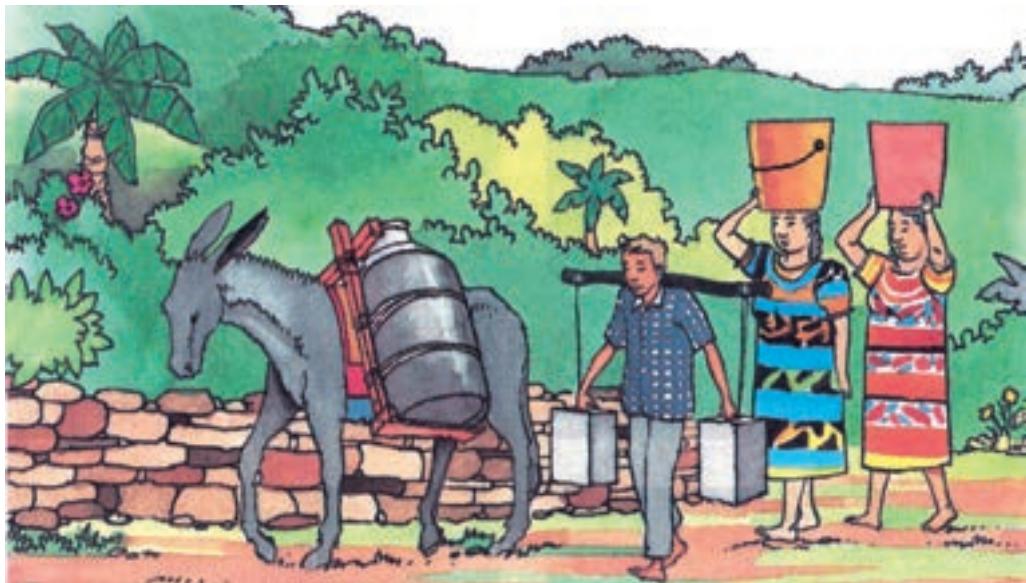
---

---

---

---

---



**Nguindie ñá jmí ndojuajin**

**Kóts'en tjindo xta ñá jmí ndojuajin.**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

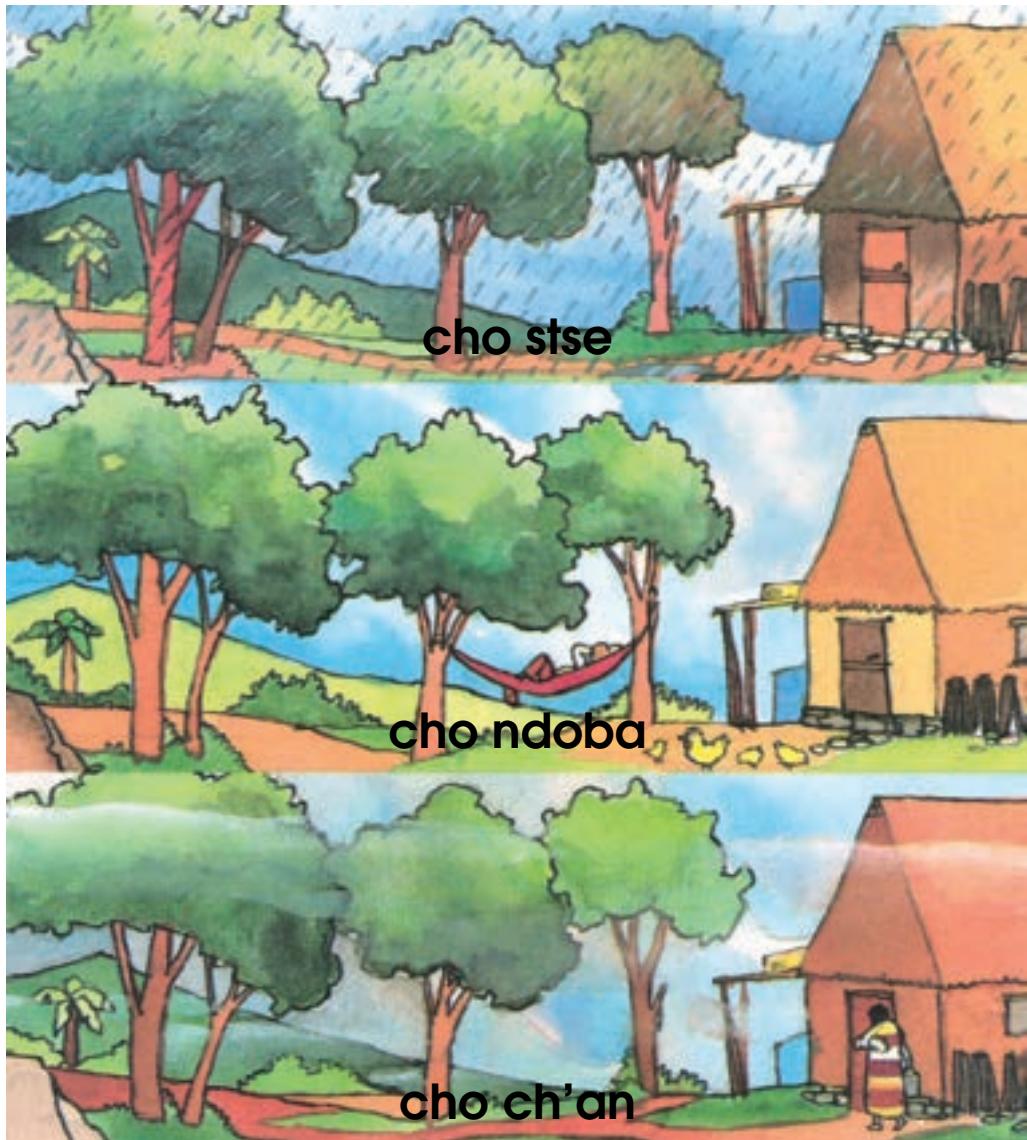
---

## **Áni nga xchukuñaa ndajuaa**



**Tjat'iji k'ebi nguindie ñá chjobejun  
ndojuá.**





## Busikjo yojoo nixtjín

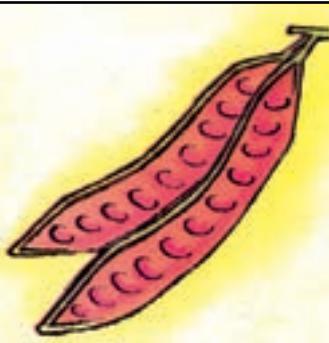
Xkjó nó, xkjó nó nga ndiba cho stse, cho  
ndaba kojó cho ch'an. Sasikjo nixtjín.  
Kjín sá nga fí ndobua, s'e ndiba nga  
bu'a stse, kos'e ndiba nga ch'an má.

# Mí to xi maxcha kui nixtjin

To xi maxcha cho ndaba.

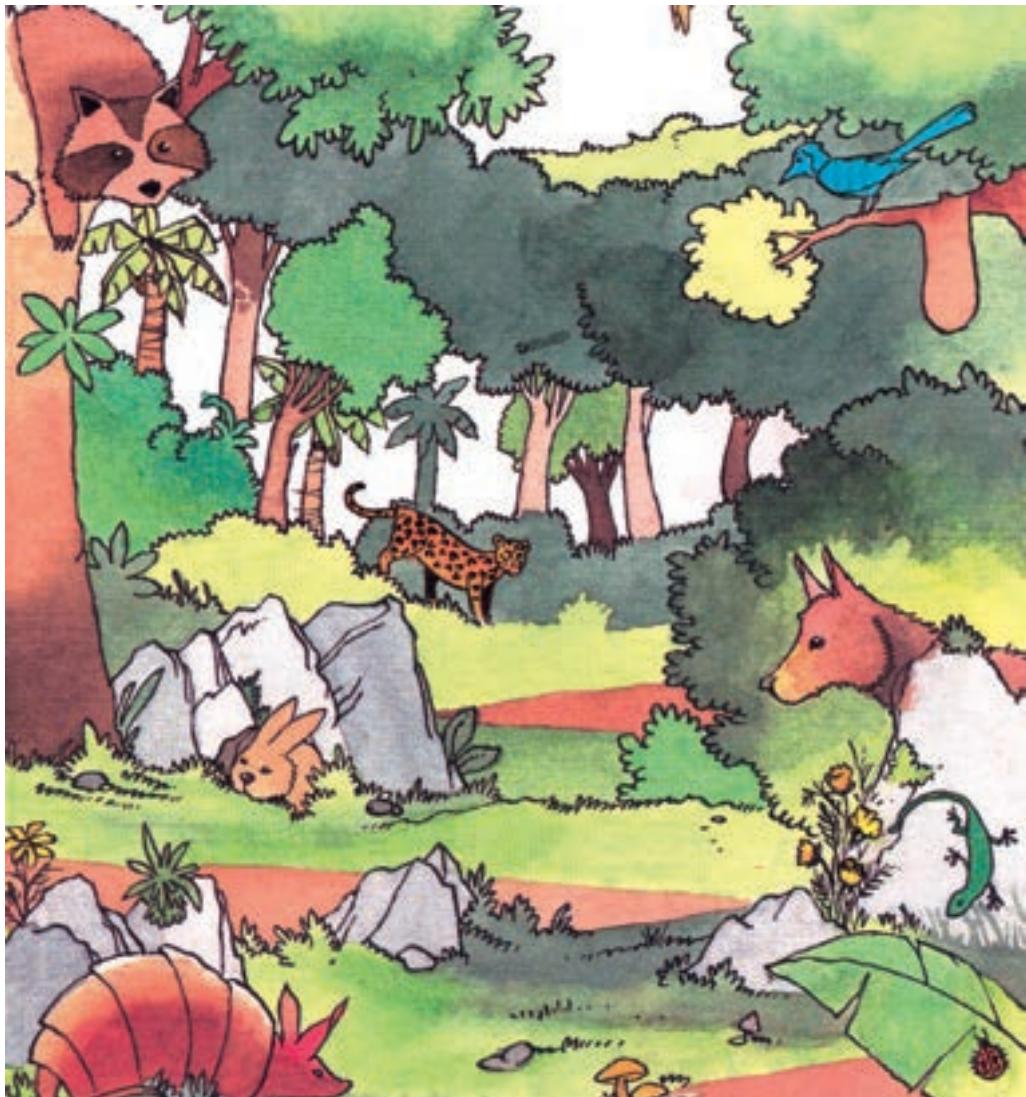


To xi maxcha cho stsee.



To xi maxcha cho ch'an.



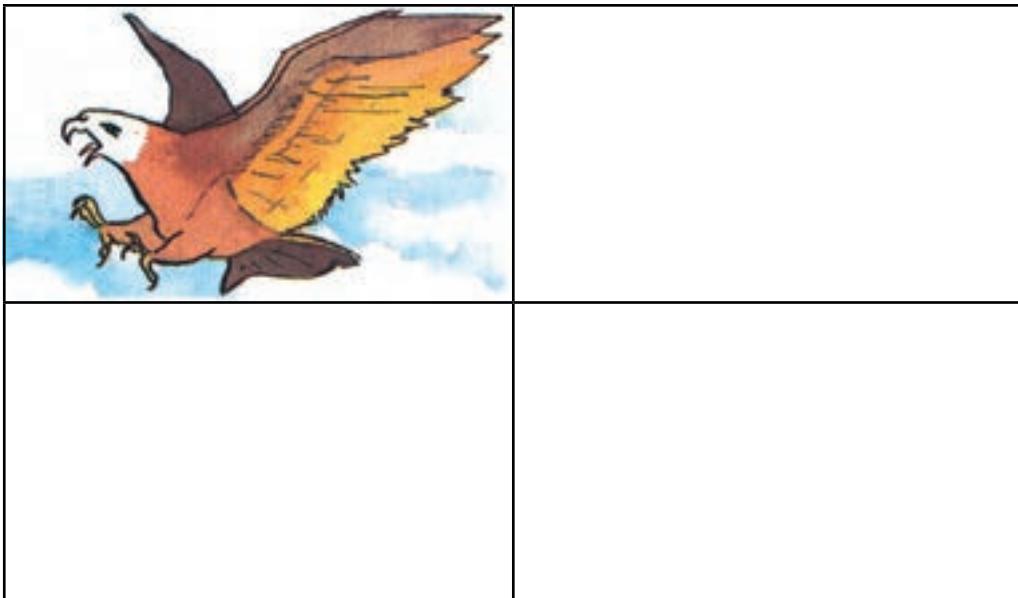


## Cho xi tjin nguindiéná

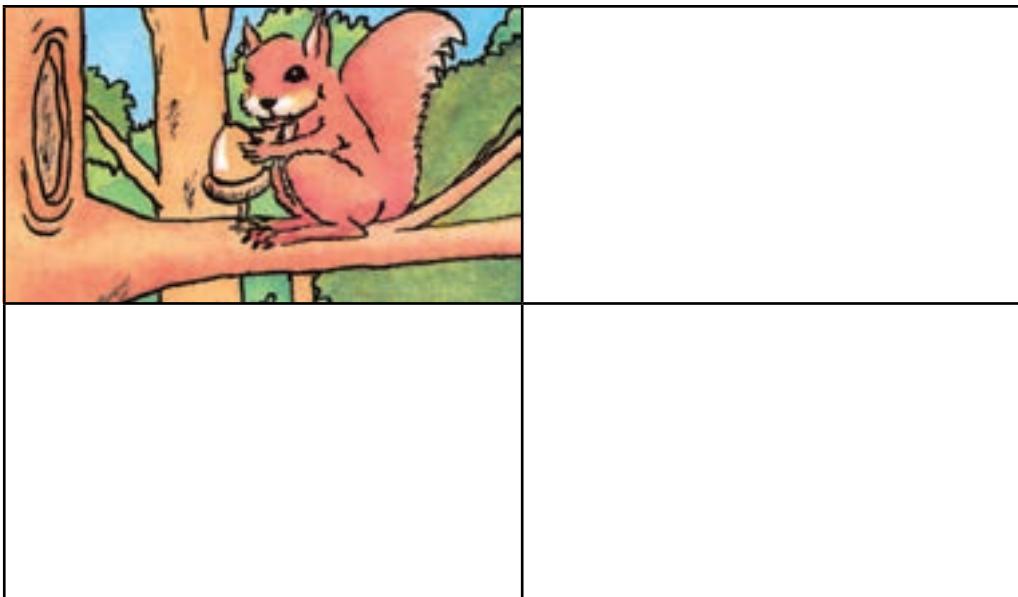
Ngayeje tokoya cho xi tjin nguijin naxi,  
tjin nisiexi kjín tokoyá isie tsjaa; cho xi  
nijun ma sé, kojo cho xififé, xikoo yee.  
Ndia tjiin kui cho, tsó xta xi xcha, kó  
chjenga xchuún.

# **Cho xi tjin nguijin k'ijñaa**

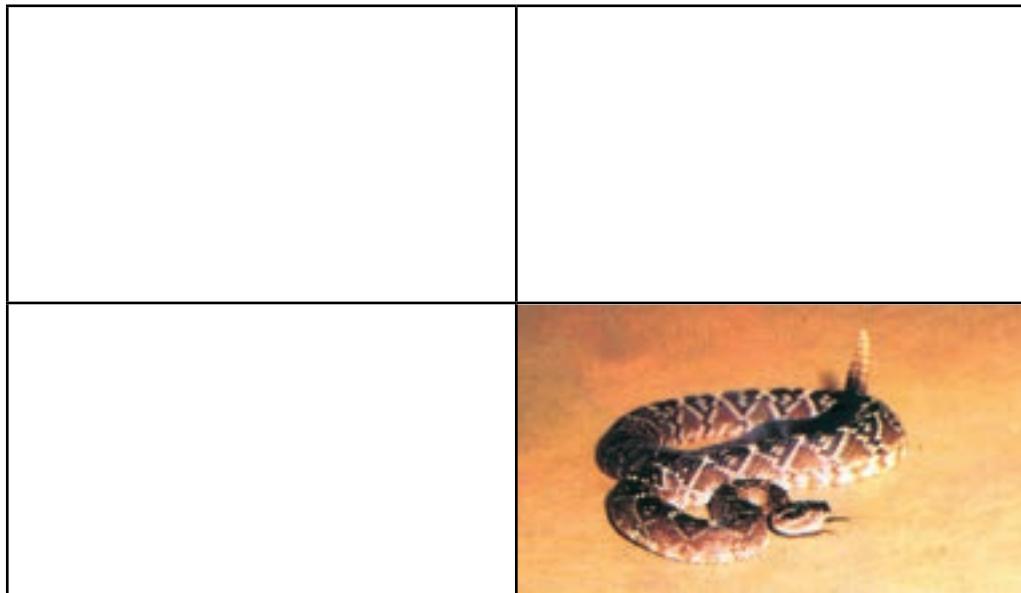
**Cho xi tjiin nga.**



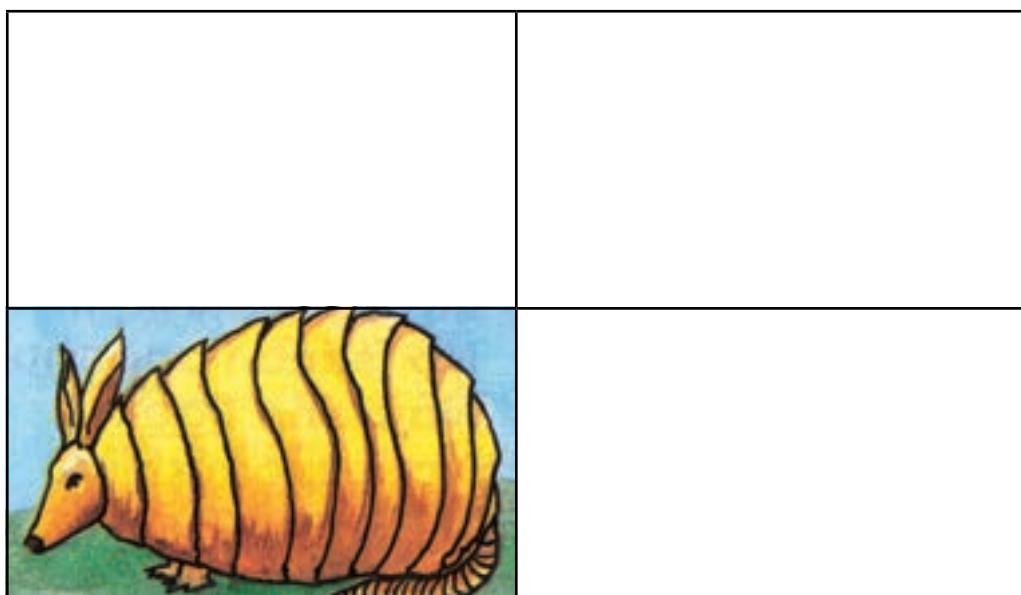
**Cho xi nijun ma sé.**



**Cho xi jmí se'jin.**



**Cho xi má chinie.**





Ná tsaña ngasundiee

Mí xi kichijaa.

Ná tsaña ts'uií.

Ná tsaña saá.

Ná tsaña nñoó.

Mi xi kichijaa.

Ná tsaña t'ananguii.

Ná tsaña tjoo.

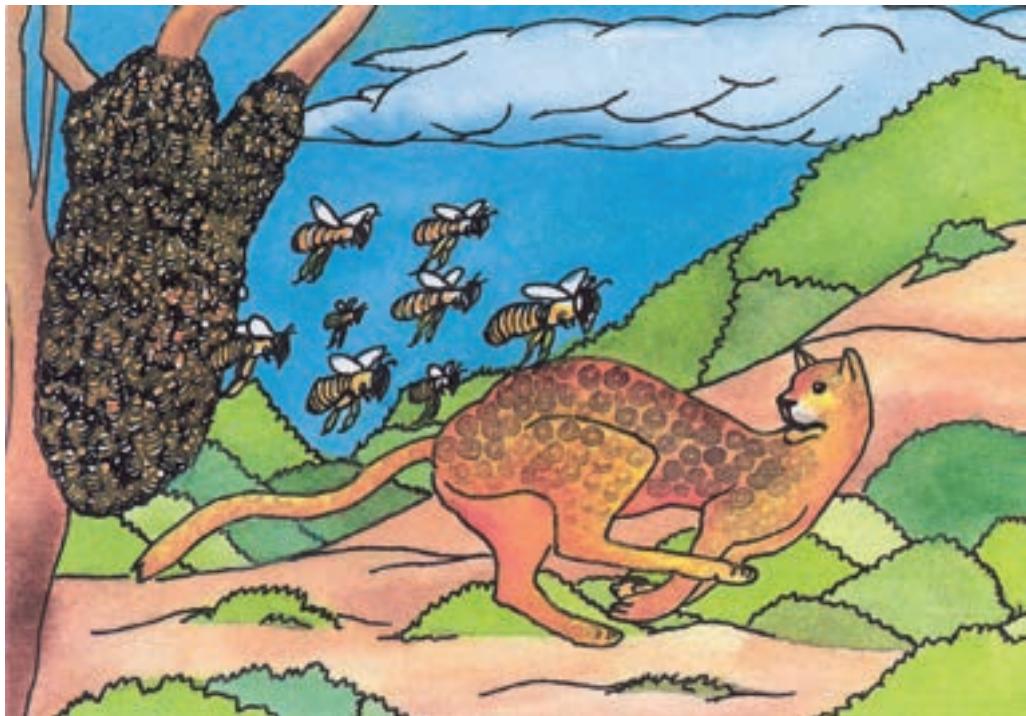
Ná tsaña nixtjiin.

Mí xi kichijaa.

Ná tsaña ndii.

Ná tsaña xuño.





## Xáá kojó xu'be

Bixon nchitsó ngo ka'a kui cho nga  
nchichja njimi:

Xáá Kjenga ta chichíji xu'be ndango ndso'ba  
se'ínjan, ngata anji ni'iñxtina.

Xu'be'. Ndatsa chichían, tanga si'íña,  
ngata anji ni'iñxtina.

Kats'enxchan xun xáá, kó kijí ki'exon  
ndoba xu'be, bejexun tsa kjín má, kó  
kats'enkjiexun.

Nda bejixun kots'en jacho ngo ndajé ña  
kijis'inguindio, buaxon ts'en nga  
kitsjient'a xu'be.



**ndoba**

**xu'ba**



**xubí**

**tji'bi**



**be'e**

**xu'be**

## Tinde kui soo



## chito

An tjína ngo chito jé.  
'ya xi mejen kjojo.  
kjenga ta 'ñu tsí'e  
je nguiti mejejina.

'Yáni xi mejen.  
Ta tsá, ta tsá nguitijio.  
Je nguiti chjejina k'ebi.  
Je nguiti chjéjina k'ebi.



## Mána xujun

Je mána xujun,  
Je tsjakji'ina.  
Nga kotjó ts'ui  
si'inya kui en.

Je mána xujun.  
Je stsanguiyaa  
ngo en saa  
kóra kotsona.



## Kjuxchan xi kamá Puebla Un sa mayo no 1862

No 1862, Jún xin chjaa Francia ja'a ts'en  
kjuxcha México.

Jún xi chjaa nangíuná askjantje kó  
kats'een jún frances kjuxchan xi kamá  
Puebla.



**Lengua mazateca San Pedro Ixcatlán, Oaxaca  
Primer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en  
el mes de

El tiraje fue de        ejemplares  
más sobrantes de reposición.

**COMISIÓN NACIONAL**  
**de LIBROS de**  
**TEXTO GRATUITOS**

